

The Gospel in Many Tongues

British and Foreign Bible Society
146 Queen Victoria Street, London, E.C.

1921

The Gospel in Many Tongues

Specimens of 543 Languages
in which the British & Foreign
Bible Society has published
or circulated some portion of
the Word of God

British and Foreign Bible Society

146 Queen Victoria Street, London, E.C.

1921

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS
BY FREDERICK HALL

British and Foreign Bible Society

President:

H.R.H. the DUKE OF CONNAUGHT, K.G.

Treasurer:

CHARLES FINCH FOSTER, Esq.

Chairman of Committee:

WILLIAMSON LAMPLOUGH, Esq.

Vice-Chairmen:

Sir ANDREW WINGATE.

Major-General Sir G. K. SCOTT-MONCRIEFF.

The Vice-Presidents include the Archbishops of Canterbury, York, and Wales; twenty English and Welsh diocesan bishops; and representative leaders of the Free Churches; together with such distinguished laymen as the Duke of Devonshire; Field-Marshal Earl Haig; Lord Shaw of Dunfermline; Lord Robert Cecil, M.P.; the Right Hon. John Hodge, M.P.; the Astronomer Royal; Sir Frederic G. Kenyon; Sir Charles Stewart Addis; Sir George A. Grierson; Sir Thomas Barlow; Sir Michael E. Sadler; Sir J. D. McClure; and Sir Alfred Pearce Gould.

The Honorary Foreign Members include the Archbishop of Upsala; the Archbishop of Finland; Bishop Nicolai Velimirović, of Ochrida, Serbia; the Orthodox Patriarch of Constantinople; the Greek Archbishop of Syria; and the Armenian Patriarch in Constantinople.

The Society was formed in 1804, solely 'to encourage the wider circulation of the Holy Scriptures without note or comment'. It is a partnership of Christian people, belonging to many different communions, who unite to provide every man who can read with God's message to him, in his mother tongue.

Since its foundation the Society has sent out over 320,000,000 copies of the Scriptures. It has printed, published, or circulated at least some book of the Bible in 543 different languages and dialects, which are current among three-quarters of the human race. It is now issuing the Gospel in some fresh tongue on an average about once every six weeks.

The Society maintains depots in nearly a hundred principal cities of the world. Its 900 colporteurs carry cheap copies of God's book into the remotest corners of the earth, and sell them at prices which even the very poor can afford to pay.

It has made the Bible the cheapest and most accessible of books. It supplies the over-seas missions of almost every Reformed Church with the Scriptures which they need. It co-operates with the missionaries in preparing the versions; it prints the editions, bears the loss involved in their sale at reduced prices, and pays the carriage of the volumes to the farthest mission-stations. Its popular editions supply the Sunday-schools and home missions of nearly every Christian denomination, and all the varied agencies of religious and philanthropic activity.

The world-wide spread of education is raising up millions of new readers every year. The vast modern movements of emigration create linguistic needs which no other institution can meet. The triumphs of Christian missions involve ever-increasing claims upon the funds of the Bible Society.

On the whole, out of every £1 which the Society spends in producing and distributing the Scriptures, it is receiving back less than 7s. as the proceeds of sales. The Society stands in urgent need of more generous support from lovers of the Bible, so that it may continue its sacred mission.

Gifts may be sent to the Secretaries, British and Foreign Bible Society, 146, Queen Victoria Street, London.

PREFACE

For four generations the British and Foreign Bible Society has been publishing and circulating the Word of God throughout the world. When it was founded, in 1804, some portion of Scripture had been printed in over 60 languages; 117 years later, the number of tongues in which the Society has promoted the translation, printing, or distribution of God's Book has grown to 543. Specimens of every one of these forms of speech are given in the following pages. Each separate language and dialect is numbered. At the right-hand upper corner is usually given a very general geographical note to enable readers to locate the language. Then follows the text itself—as a rule the well-known words of St. John 3. 16. Where these words are quoted, no name of the Gospel is added. But where that text was not available, the latter clause of St. Matthew 4. 10, or St. Mark 3. 35, or St. Luke 15. 10 (represented by the contractions *Mt.*, *Mk.*, *Lk.*, respectively) appears instead. In a few instances, a text from some other part of Scripture had to be chosen, in which case the full reference is given. The figure at the end of each entry gives the date of the particular edition in the Bible House Library from which the quotation is made.

In certain languages versions are no longer in circulation. The names of such languages are marked in the first Index with an asterisk.

Men write in many alphabets. Moreover the Society has sometimes to print the same version in more than one script to suit different readers. These are represented in the following specimens where they occur; and an Index recording over 60 forms of characters—ideograms of China, ancient alphabets of Syria and India, Gothic and Slavonic letters of mid-Europe,

syllabic scripts, and many others—is given at the end of the book.

These details are but the prose of a great vision—the vision of learned scholars poring over the Hebrew and Greek originals: of patient, painstaking pioneers in all parts of Christ's Church, listening to strange words, reducing them to order, and then to writing, so that all men may receive God's Message, each in his mother-tongue. In these specimens philologists will find materials for the comparison of cognate or diverse forms of speech. But to the Bible Society they stand for almost 320 millions of books distributed all over the earth during the last 117 years. They picture multitudes of mankind receiving their first and their increasing knowledge of God from such printed pages. They bear witness to the marvellous fact that no tongue, the most crude or the most refined, has yet been discovered into which it has been found impossible to translate that Gospel which is the common property of the human race. And they speak of a work which is always progressing. Once every six or seven weeks some fresh language is added to the list. When we include those versions of Scripture published by other agencies, there are now about 700 forms of human speech in which some portion of the Bible has been printed in order to tell men of the love of God.

R. KILGOUR,
Editorial Superintendent.

THE BIBLE HOUSE, LONDON,
August, 1921.

THE GOSPEL IN MANY TONGUES

1 ACCRA, or GA.

Gold Coast, W. Africa.

Edsake neke Nyommo sumo dse le, ake eno ebi
kome le ehã, koni mofemo ni heo eno yeo le hie
akakpãtã, si mon enã nãno wala. 1912

2 ADDO, or EDO.

Benin District, S. Nigeria.

Wẹ Q gha ye uhunmwun rhanmwoto, ne Noyan-
en-mwan Osanobua ruẹ, nu gha vbe ga rọn-en okpa.
Mt. 1914

3 AINU.

Yezo, N. Japan.

Inambe gusu n yakun, Kamui anak ne koro
shinen ne Poho koropare pakno moshiri omap ruwe
ne, nen ne yakka nei Poho eishokoro guru obitta
aisamka shomoki no nei pakno ne yakka ishu ramat
koro kuni ne kore nisa ruwe ne. 1897

4 ALBANIAN: GHEG DIAL.

N. Albania.

Sepsë Perëndia kaki e deşi bõtëng, sã ða Bīrin'
e vet, vetëm-lëming, për mos me uvdierë gíthë-kuş
t' i besoyë, por të ketë yetë të pa-sösëme. 1872

5 **ALBANIAN: TOSK DIAL.**

S. Albania.

Σεπσέ Περένδια κάκε ε δέσσι βότενε, σα δά Βῖριν' ε τῖ
 τε Βέτεμ-Χίνδδρινε, κε τε μος χδμβάσε κδσδó τ' ι θεσόνε
 ατῖ, πό τε κέτε jέτε τε πασόσδρε. 1879

ALBANIAN, UNION.

Sepse Perëndia kaqë e deshi botënë, sa dha Birin'
 e ti të-vetëmlindurinë, që të mos humbasë kushdo
 që t'i besonjë ati, po të ketë jetë të-përjetëshme. 1911

6 **AMHARIC.**

Abyssinia.

ኧግዚአብሔር : ኧንጂሁ : ዓለሙን : ወደዋል፡
 ኧንድ : ልጁን : ኧስኪለወ.ጥ : ድረስ :: በርሱ :
 ያመነ : ሁሉ : ኧንጂደጠፋ : የዘላለም :
 ሕይወት : ትሆንልት : ዘንድ : ኧንጅ :: 1915

7 **ANEITYUM.**

Aneityum, New Hebrides.

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is
 abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas
 a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh
 iran ineig inyi ti lep ti. 1863

8 **ANGAS.**

S. of Bauchi Province, Nigeria.

Pi Nen rot yil kişik har ko pin Դyem le le kini
 gak, pi go mwa pinzin didir kişik, mante dun kat
 ḍan mwa kat nyok har ven ven. 1920

Hebrew char.

לאנהו האכדא אחב אללאה אלעאלם חתא בדל
 אבנהו אלוחד לכי לא יהלך כל מן יומן בהי בל
 תכון להו אלחיאת אלאבריה:
 1892

12 ARABIC: ALGERIAN COLLOQUIAL.

Algeria.

على ظاهي هكذا حب الله العباد حتى
 سلم في ابنه الوحيد الوحيد باشم يتملك
 في كل من يامن به لكن تكون له الحياة
 الدائمة *

1911

13 ARABIC: EGYPTIAN COLLOQUIAL.

Egypt.

اقول لكم يكون زي كدا فرح قدام ملايكة الله بخاطي واحد
 1908 يتوب ♦ Lk.

14 ARABIC: JUDEO-ARABIC OF NORTH AFRICA, or
 JUDEO-TUNISIAN.

Jews in N. Africa.

עלא כאטר הכדא חב אללה אלדניא חתא
 עטא ולדהו אלוחד באש מא יתהלכשי כל מן
 יאמן ביהו אללא תכון להו אלחיא אלדאימא:
 1911

- 15 **ARABIC : MOORISH COLLOQUIAL, or MOGREBI.** Morocco.

لَا تَهْلِكْ يَا حَبِيبَ اللَّهِ الْغَنِيَا حَتَّى يَعْصِيَا بَنُو
لَوْحِي بِأَشْمَا يَنْهَلُكَ شَيْءٌ كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى يَأْمِي
بِهَ لَا كِي تَكُونُ لَهُ حَيَاةُ الْآخِرَةِ .

1918

ARABIC : MOORISH COLLOQUIAL, or MOGREBI.

Hebrew char.

ללרב אילאהיך תבאייע והווא ותרו תעבר : Mt.
1920

- 16 **ARABIC : TUNISIAN COLLOQUIAL.** Tunis.

هَذَا نَفُولِي يَكُونُ فَرَحٌ فَدَّامٌ مَلَايِكَةٌ
اللَّهُ بِمَذْنَبٍ وَاحِدٍ يَتَوَبُّ Lk. 1911

- 17 **ARMENIAN, ANCIENT.** Armenian Church.

Օհ այնպէս սիրեաց Մտտուած զաշխարհ, մինչեւ
զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ հաւատայ
ի նա՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.
1895

- 18 **ARMENIAN, MODERN : EASTERN, or ARARAT DIAL.**
Transcaucasia, Persia, &c.

Որովհետեւ Մտտուած այնպէս սիրեց աշխարհքը
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամեն նորան հաւա-
տացողը չ'կորչի, այլ յաւիտենական կեանքն ունենայ.
1914

- 19 **ARMENIAN, MODERN : WESTERN or CONSTANTINOPLE DIAL.** Asia Minor, Constantinople, &c.

Ինչո՞ւ որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը մինչև
որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն ով որ անոր
հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանք
ունենայ.

1917

- 20 **ASHANTI: FANTI DIAL.** Cape Coast Castle, W. Africa.

Na mbre Nyankūpon dó wiadzi nyi; de odzi ni
ba a owun' kurn' máa, ama obiara a ogyin' dzi
oanhira, na oenya nkwã a onnyiewię.

1903

- 21 **ASHANTI: TWI (OTWI) or TSHI (OTSHI) DIAL.** Gold Coast, W. Africa.

Nà senea Onyankōpōn dō wiase ni, se ode ne ba
a owoo no koro mǎe, na obiara a ogye no di no
anyera, na wanyã dā ñkwã.

1905

- 22 **ASSAMESE.** Assam, N. E. India.

কিয়নো ঈশ্বরে জগতলৈ এনে প্রেম করিলে, যে, তেওঁৰ
পুত্ৰ যি কোনোৱে বিশ্বাস কৰে, সি নষ্টে নহৈ, অনন্ত
জীৱন পাবৰ নিমিত্তে, তেওঁৰ সেই একজাত পুত্ৰকেই দান
কৰিলে।

1913

- 23 **AWADHI, or KAUSALI.** Western Oudh.

हे सरगमहँ रहबेआ हमरेनके बाप तोहार नाम पबिच
होउ। तोहार राज आवै। तोहरे मनमन्ता सरगमहँ जस तस
संसारमहँ किहा जाइ। *Mt. VI. 9 pt., 10.*

1820

BALUCHI.

Roman char.

Ki Huḍha jihānar ikka dosti khutha, ki wathi
 WAHID-ZĀDA-BACHH dathai, an ranga ki har khas
 ki eshi nyama ímán dároḡh bi gár na bi, bale yamára
 zindaghi dárith. 1900

29 BALTI.

Baltistan, N.W. Kashmir.

Arabic char.

چا زير نيمه - خدا سي - كهو ري بوئي كه
 چميس لوه بيه كهن گن مي شي - دو پڑے كهو نگ له بر تنے دوكي
 خون لوه تھوب نگ زيرے كهو ري بوچك بوچش وڑے كهو
 سي ميول پوله رگس

1906

30 BASQUE, FRENCH: LABOURDIN DIAL.

Pyrenees, S. France.

Alabainan Jainkoak haletan du mundua maithatu,
 non bere Seme bekharra eman baitu, hunen baithan
 sinhesten duen nihor ez dadien gal, aitzitik izan
 dezan bethiko bizitzea. 1887

31 BASQUE, FRENCH: SOULETIN DIAL.

Pyrenees, S. France.

Ceren Jincouac hain du maithatu mundia, noun
 eman beitu bere seme bakhotchā, amorecatie hartan
 sinhesten dian guizonetarie batere eztadin gal, bena
 ukhen deçan bethiereco bicitcia. 1888

N. Spain.

Zergatic aĩn maite izan du Jaungoicoac mundua,
non eman duen bere Seme Bacarra beragan fedea
duan guzia galdu ez dedin, baizic izan dezan betico
bizia. 1909

1909

33 **BATTA, or BATAK: ANGKOLA-MANDAILING DIAL.**

Batta char.

Central Sumatra.

[illegible]

1879

BATTA: ANGKOLA-MANDAILING DIAL.

Roman char.

Angke sai holong do roha ni Debata mida
hasiangan on, djabat dilehen Ija Anakna na sasada
i, anso ulang mago barang ise na porsaja di Sija;
tapi marhangoluan na so mantak do ibana. 1902

1902

34 **BATTA: TOBA DIAL.**

Central Sumatra.

Batta char.

[illegible]

1894

BATTA: TOBA DIAL.

Roman char.

Ai songon on do hahoholong ni roha ni Debata
di portibi on, pola do Anakna, na sasada i dilehon,
asa unang mago ganup na porsea di Ibana, asa
hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana. 1912

35 BEAVER.

Peace River, Canada.

Atunne zon kooh ghawoteassi ayi NaghaTgha indi,
ayi akye chu, ustye chu, unne chu. *Mk.* 1886

36 BEMBA (CHIBEMBA), or WEMBA.

N. Rhodesia, &c.

Pantu ifyo fine Lesa atemenwe chyalo, nga apele
uMwana wakwe wafyelwe eka, ukuti uyo onse
wasumina muntu ali eonaika iyo, lelo kuba no mweo
wa pe. 1916

37 BENA (CHIBENA).

N. E. of Lake Nyasa, Tanganyika Territory.

Ndivwene Nguluvi ajendile mbandu iní, kye
alesile atavulage umuswamuve umuña-kimwinga,
ukuta vonda, avakumufuvwa, vatanage ukujaga,
nda hamu, vavedzage nuvûmi vwa mbêpali. 1920

38 BENGÁ.

Gabun, French Eq. Africa.

Kakana ndi Anyambě a tândâki he, ka Mâ-a vë
Mwan' 'aju umbâkâ, na, uěhěpi a ka kamidě Mâ, a
nyange, ndi a na eměná ya egombe yěhěpi. 1881

39 BENGALI.

Bengal.

Bengali char.

কারণ ঈশ্বর জগৎকে এমন প্রেম করিলেন যে, আপনার
একজাত পুত্রকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ তাঁহাতে
বিশ্বাস করে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু অনন্ত জীবন পায়।

1918

BENGALI.

Roman char.

Kenaná I'shwar jagater prati eman dayá karilen,
je ápanár adwitiya Putrake pradán karilen; táháte
tánhár bishwáskári pratyek jan naṣṭa ná haiyá
ananta paramáyu páibe.

1839

BENGALI, COLLOQUIAL.

ঠিক তেমনি, আমি তোমাদিগকে বলিতেছি, এক জন
পাপী মন ফিরাইলে, তাহার জন্ম ছতদের মঙ্গ্রে ঈশ্বরের
আনন্দ হয়। *Lk.*

1918

40 BENGALI, MUSALMANI.

কেননা খোদা ছনিয়াকে এমন পিয়ার করিলেন যে,
আপনার একজাত বেটাকে দান করিলেন, যেন, যে কেহ
তাঁহাতে ইমান আনে, সে বিনষ্ট না হয়, কিন্তু হামেশার
জিন্দাগী পায়।

1917

41 BHATNERI.

Bhattiana, S. Panjab.

क्यांस ईश्वर जगतनू आईज प्यारी कितोहै जो उं अणो
एका एक गभरून् दिता है जो उंउत्ते भरोसो करणवाला
सारांदो नाश न ऊंदो पण घणो आउखो पांदा।

1826

42 **BHILI: CENTRAL DIAL.**

Borders of Central Provinces, &c., India.

कोसैं कि जे कुई भोगवान नीं मीजो पोर चाले, चियूज
मारो भाइस अळी मारी बुहणिस अळी आइस के ।

Mk.

1916

43 **BHILI: SOUTHERN: DEHWALI DIAL.**

Borders of Central Provinces, &c., India.

केहंकी ता जो केडी भोगना मर्जिहोच चालेहे तोज मांआ
पाव्हो, बोह्यां ने याहकी । *Mk.*

1918

44 **BICOL.**

S. Luzon, &c, Philippines.

Huli ta namôtan na gayo nin Dios an quinâban,
na itinao an saiyang Aquing bogtong, ta gñaning
an gabos na minatubod sa saiya, day malagalag,
cundi magcaigua nin buhay na day nin catapusan.

1911

45 **BIHARI: BHOJPURI DIAL.**

W. Bihar, &c., India.

काहेकी ईश्वर जगन से बरसन प्रेम करते जे आपन
एकठउण। पुणन देहते की जे केहु उनका पन विस्वास
कने से नास न। होए वाकी अनन्य जीवन पाए ।

1913

46 **BIHARI: MAGAHI DIAL.**

S. Bihar, India.

कहिके जे केउ ईश्वरकेर मर्जी करहय उअह हमर भाई
आउर हमर बहीन आउर हमर महतारी । *Mk.*

1890

Kaithi char.

काहेकि ईश्वर दुनिया[के]मन]के ऐसन
 दुआन कनक, कि उ अपन एकठा देहाके
 देक, कि जे केउ उकनमें विश्वास कनी, से
 नाश न होक, मजान अलग जोगन पावोकि ।

1909

BIHARI: NAGPURIA DIAL.

Devanagari char.

तोंए परमेश्वर अपन ईश्वरके परनाम कर, और खली
 उकरे सेवा कर । *Mt.*

1914

48 **BIKANERI.**

Bikaner, India.

क्योंस ईश्वर संसारसुं इसी प्यार करयो कें उं आपका
 एक उपज्योडा डावडानिं दीनो कें जको चाविं सी लोग उंके
 उपर प्रतीत करिंऊ उंको षोज न जाय लेर अनंत आउषी
 पायी ।

1820

49 **BINANDERE.**

Mamba River, &c., Papua.

Ago imodemane tedo ena, God da anela da jisi da
 dubo beiamana ari isira, rorae beiae ari ebo da ami
 ebo dubomi kotebeteira awa. *Lk.*

1912

50 **BLACKFOOT.**

Alberta, Canada.

Nina Ap'istotokiua kitak'atsimmimmau ki kitak'-
 aitanistaitoau. *Mt.*

1890

51 **BODO, or MECI.**

Dooars, E. Bengal.

মাননা ঈশ্বর হুনাইসংসাথো এছেত্রাপ তুনবাই যে
বিয় গাউইনি সাছেবান জন্মীনানৈ পিশাজলাথো দান-
হবাই, যেন সাফুন্‌বু বিনিআউ বিশ্বাস থামগ্রা নষ্টে যানাই
নঙ্গা, থিন্থু যুবরুঙ্গা ঠাংনাইথো মুনগণ। 1914

52 **BOGOS.**

N. Abyssinia

፪ርድ : ተገደሰ : ንሳት : ኒ : ደደን : ገገ :
ደብረኸር : ደገፍኸር :: Mk. 1882

53 **BOHEMIAN, or CZECH.**

Gothic char.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul,
ale měl život věčný. 1883

BOHEMIAN.

Roman char.

Nebo tak Bůh miloval svět, že Syna svého jedno-
rozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahy-
nul, ale měl život věčný. 1915

54 **BONDEI (KIBONDEI).**

Usambara, Tanganyika Territory.

Kwani ivi Muungu kawa akaukunda ulimwengu
hatta akamlavya Mwana yuakwe yua ikedu kia
mtunilwa ni yeye esekuaga, ia awe na ugima wa
kale na kale. 1895

Arabic char.

دخا طرت كه خد اتين مملتي
جهاني مون تو كه جهاني سزانلهم كي ليكن كه اونا سببه جهان پيونيكي

1907

BRAHUI.

Roman char.

Da ḵhátirat ki Ḵhudá jiháne daḵhas dosti kare ki
tena ASITINGA MALṬE tis, dá ḵhátirat, ki ORAE ímán
hataroka, halák maf, lekin hamesha na zindagi
tikhe. 1906

56 **BRAJ-BHASHA.**

Doab, U. P., India.

गालिलके जे लीग अंषकारमै बैठैहै उनते बडो उजेरो
देरखौ और मृत्युके देसमै और छावामें बैठनवारे जे उनयें
उजेरो उड़ें भघो । *Mt. IV. 16* 1824

57 **BRETON : LÉON DIAL.**

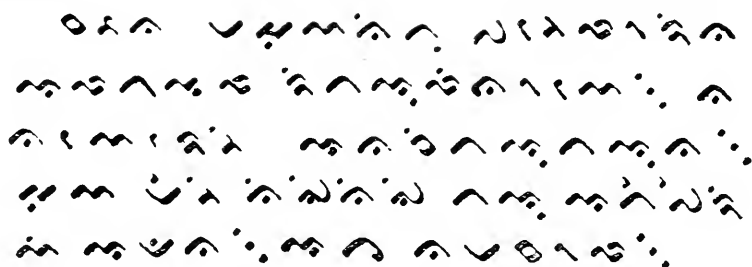
Brittany.

Rag Doue hen deuz karet kement ar bed, ma hen
deuz roet he Vab unic, evit na vezo ket kollet piou-
benag a gred enhan, mes ma hen devezo ar vuez
eternel. 1906

58 **BRI BRI.**

Costa Rica.

Ekapi Sibü to ko urítane darer-its, eto iara
ekur-e-ia iame-ot, eua ue urítane to ibikgitse, ke
choua, era isen istseka-kra. 1905



1874

60 **BUGOTU.**

S. E. Ysabel Island, Solomon Group.

Na vunegna God ke dothovia puala na mara-
magna, gi e tamathaginia a Dathegna vahu sopa,
gi ahai keda vaututunia keda bosu luvu, me keda
tanolia na havi hau.

1910

61 **BULGARIAN.**

Slavonic char.

Защото Богъ толкозь възлюбѣ свѣтъ-тъ, щото
даде Сына своего единороднаго, за да не погыне
всакой който вѣрѣва въ него, но да има животъ
вѣченъ.

1866

BULGARIAN.

Russian char.

Защото Богъ толкозь възлюби свѣта щото даде
Сина своего единороднаго, за да не погине всѣки
който вѣрѣва въ него, но да има животъ вѣченъ.

1914

62 **BULLOM.**

W. Sierra Leone.

N chum pëah hallë papah, Foy moa nu boiah woa
wonëken. *Mt.*

1816

63 **BULU.**

Cameroons.

Amu beta nye'an Zamb' a ñga nye'e bôte ya si
nyô, a ñga lôm atyi'i Mone dé, ajô te bôte bese mô't
a buni nye, a ye jañ, ve tab' ényiñ ya melu mese.

1909

64 **BURMESE.**

အကြောင်းမူကားသားတော်ကိုယုံကြည်သောသူတိုင်း
မပျက် မစီးဘဲ ထာဝရအသက်ကို ရစေခြင်းငှါ။ တပါး
တည်းသောသားတော်ကိုစွန့်သည်တိုင်အောင် ဘုရားသ
ခင်သည်၍ 'လောကသားတို့ကိုချစ်တော်မူ၏။

1912

65 **BURUM.**

W. of Bauchi Province, Nigeria.

Yaga mwad ke hwa de a wôk Ha Dagwi, womo
si gwahom, womo si nen'gwo. Mk.

1916

66 **CAKCHIQUEL.**

Guatemala.

Xax rome ri xapachiquie ri niquipen r'ahoypel
Dios, hare ha vachelal, vana, n'te. Mk.

1901

67 **CAMBODIAN.**

Cambodia, French Indo-China.

១០ អំពៅប្រាសចៅតំបក្សចៅរាជ្ជចាន អីចឹង
រាជ្ជវង្សមានអំណាចនៅព្រះភ្នំអនុរាជវង្សៈ សំរាប់
អ្នកបាបម្នាក់ ដែលរាជ្ជវង្សពេលខ្លួនជិត Lk.

1899

Lisiñe ubow lun Bondiu lichigî Lirahu lé ligi-
yaruguti, le afiñeruti lidan méféridirumbî, libiuba
ibagari magumuchaditi. 1902

Perquè talment ha estimat Déu el món, que ha
donat son Fill unigènit, a fi que tot aquell qui creu
en ell no's perdi, sinó que tingui vida eterna. 1914

Kifa Ruva alevukunda vuyana katana alekya
mana oke o vomii kimumu, kundu orio mndu momi-
dikya naladekefo, indi navone moo fo mlungana.

1905

Tankri char.

ਫੇ ਭਾਭੀ ਜਿ ਪਾਠਿਯੁ ਆਤੀ ਚਿ ਮੇ-
ਓ ਪਿਯਾ ਭੀਤਿ ਤਿ ਜਿ ਓਹੀ ਯਪਯ ਭੇਲੀਤਿ
ਪੁਤ੍ਰ ਮੇਓ ਮਿਤਿ ਜਿ ਚਿ ਭੇਓ ਓਹ ਪਾ ਫਿਯ-
ਯਯ ਲੇਤਿ ਚਿ ਯਯ ਚਿ ਤਿ ਪਾ ਯਯ ਚਿ ਯਯ
ਪੁਤ੍ਰ ।

1884

72 **CHEREMISS.**

Kazan, Russia.

Юмъ тўнъам тѣгэ йōратѣн : Тудман инъанѣшѣн
кэрэк кудѣжат инжѣ йом, курѣм илѣмашан лижѣ
манѣн, ик ᳵргѣжѣм иктѣнѣк утараш колтѣн.

1906

73 **CHEROKEE.**

N. Carolina, &c. U.S.A.

ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ
ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ, ᳵᳵ ᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ
ᳵᳵ, ᳵᳵᳵᳵᳵᳵ ᳵᳵᳵᳵ

1860

74 **CHHATTISGARHI.**

Raipur, &c., India.

कावर ते भगवान हर भवसागर ला अइसन सोग
करिसते ओहा अपन एकलौता पुतुर ला दे देईस ते जऊन
कोहं ओकर ऊपर परतोत करिहै ओहा नसट नई होहै
भलुक अमर जीव के भागो होहै ।

1913

75 **CHIN: KAMHOW DIAL.** Tiddim District, Chin Hills, Burma.

Ām ma na n' sēm dīng ĩn, Lai Shiǎng Tho shung
a ǎ' at, ǎ' ci hi. *Mt.*

1915

76 **CHIN: THADO: VAIPHEI DIAL.** N. Lushai Hills, India.

Pathian-in chaw-vêl a he-pi mâ mâ, zia-ziak-jun
a Ja-pa jang chat a nei shiun a pi-a, ama ju kua-lê
a ging ta-po mang-thâi pua'n nâ u, jatwana hin' a
nei zâwk-na ding u'n.

1917

77 CHINESE: HIGH WENLI.

如 生 淪 之 賜 獨 蓋
此 其 而 者 世 生 上
愛 得 免 俾 之 帝
世 永 沉 信 子 以

1915

78 CHINESE: EASY WENLI.

永 淪 信 之 以 世 蓋
生 亡 之 子 其 甚 上
而 者 俾 獨 至 帝
有 免 凡 生 予 愛

1915

CHINESE: UNION WENLI.

有 免 凡 獨 世 蓋
永 沉 悟 生 至 上
生 淪 之 子 賜 帝
而 者 俾 其 愛

1919

79 CHINESE: MANDARIN COLLOQUIAL: NANKING DIAL.

S. China.

人 命 得 免 使 兒 上
如 上 着 得 那 子 帝
此 帝 永 滅 信 賜 把
愛 遠 亡 他 給 獨
惜 的 可 的 世 生
世 生 以 人 人 的

1884

Chinese char.

上 人 生 們 的 必
 帝 甚 子 叫 不 得
 憐 至 賜 凡 至 永
 愛 將 給 信 滅 生
 世 獨 他 他 亡

1909

CHINESE: MANDARIN COLLOQUIAL: PEKING DIAL.

Roman char.

Shàng Dì lien-ai shì-ren shen-djì dziang duh-seng
 Dзі tsì-gih ta-men, giòo fān sìn Tà dy buh djì mieh-
 wang bih dēh yung-seng.

1906

CHINESE: UNION MANDARIN.

Chinese char.

上 甚 獨 他 信 滅 生
 帝 至 生 們 他 亡
 愛 將 子 叫 的 反
 世 他 賜 一 不 得
 人 的 給 切 至 永

1920

CHINESE: UNION MANDARIN.

Phonetic Script, Chu Yin system.

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ
ㄅ

1919

Phonetic Script, Wang Chao system.

1920

Lk.

Amoy, &c., and Taiwan (Formosa).

In-ūi Siōng-tè chiong tók-siⁿ ê Kiáⁿ siúⁿ-sù sè-kan,
hō- kìⁿ-nā sìn I ê lâng bōe tîm-lûn, ôe tit-tiōh éng-
oah; I thiàⁿ sè-kan kàu án-ni. 1919

1919

Canton, &c.

Chinese char.

因爲上帝愛世界、甚至祂獨生之子賜過祂祂令但凡信祂嘅、免至滅亡、又得永生。

Roman char.

Yan-wai Sheûng-Tai òi shai-kaaì, sâm-chì kaaì
k'ui tûk-shang-chi-Tsz ts'z-kwòh-k'ui-tei, ling taân-
faân sùn-k'ui-kè, mîn-chì mî-t-mông, yaû tak-wîng-
shang. 1915

1915

Chinese char.

淪, 其 伊, 獨 世 因
 得 伙, 使 生 間, 上
 永 儼 凡 其 甚 帝
 至。免 信 仔 至 極
 沉 伊 賜 將 愛

1910

CHINESE: FOOCHOW COLLOQUIAL.

Roman char.

Ĭng Siông-Dă gĭk tiáng sié-găng, séu Ĭ dŭk-sěng
 gĭ Giăng gáung-sié, i-dé huàng séng Ĭ gĭ neng ă
 miêng tìng-lùng dăik ĩng-sěng. 1905

84 **CHINESE: HAINAN COLLOQUIAL.**

Hainan.

Siăg-dì hià-seh tì-kag kàu ceh sim, ciag i dók
 tæ kâi Kiá tió-sì tì-kag, ioh fág tìn i-kâi nâg vô kàu
 mĭt-vâg, na nôg dit-dióh jô'g-tæ. 1893

85 **CHINESE: HAKKA COLLOQUIAL.**

Kwangtung.

Chinese char.

嘅 下 就 等 出 閒 因
 生 轉 有 凡 其 人, 爲
 命 得 事 有 獨 甚 上
 倒。得 沉 信 生 至 帝
 永 淪, 佢 子 到 愛
 久 翻 儕, 來, 交 世

1910

CHINESE: HAKKA COLLOQUIAL.

Roman char.

Yin,-wui` Šon`-ti` oi` ši`-kan, nyin₂, šim`-tši` tau`
kau, tšhut₂ kya, thuk₂-tš' loi₂, ten' tshi'-yu, sin` ki₂
sa₂ tshyu` m, š' tšhim₂-lun₂, fan,-ha'-tšon' tet₂-tet₂
yun,-kyu' kai' sañ,-myañ tau'. 1879

86 CHINESE: HAKKA COLLOQUIAL: WUKINGFU DIAL.

N. and N. E. Kwangtung.

Yin-vui Shòng-tì kân-tet òi shè-kài, chì-tàu tsiong
Kì tshù-ka thuk-sen kai Tsù lòi sù-pun, sù-táu thài-
fâm sìn-khàu Kì sâ m-sù lùn-mông, fan-chón tet yu
yún-sen. 1918

87 CHINESE: KIENNING COLLOQUIAL.

Kienning, &c.

Ciông-Dĩ cèng ồ sī-gáing gậ nêng, dẫu lậ nà gù
gậ dũing sáing ỉ Cũ sũ nả gù-huôi-nêng, sắ mẩu-lợng
sũ nêng sêng gù, mại dẫu miề-tiâu, dẫu iũ ặng-ỷing
gậ sáng-miăng. 1912

88 CHINESE: KIENYANG COLLOQUIAL.

Kienyang, &c.

Íng-dộng báí Cậ nộí gế Shiộng-Dội, loh-loh niộng
hhoh-sò gyũ. Mt. 1900

89 CHINESE: NINGPO COLLOQUIAL.

Ningpo, &c.

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü
s-loh Gyi doh-seng Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing
Gyi go feh we mih-vông, tu hao teh-djoh ùong-yün
weh-ming. 1906

得 人 凡 子 拏 界 因
 著 免 係 撥 伊 上 爲
 水 脫 相 伊 个 人,
 生。滅 信 拉, 獨 甚 神
 亡 伊 以 養 室 愛
 1908 啉 个 致 兒 於 世

91 **CHINESE: SWATOW COLLOQUIAL.**

Swatow, &c.

In-üi Siāng-tì hièⁿ ài-sieh sì-kài, chī-kàu Chiang
 I ka-kī tòk-seⁿ kái Kiáⁿ lái sū-pun, sái huām sìn-
 kōu I kái nāng mién lūn-buāng, huán-tng tit ũ
 íong-seⁿ. 1905

92 **CHINESE: TAICHOW COLLOQUIAL.**

Taichow, &c.

Ing-yü Zōng-ti e-sih si-zōng, zing-ts-ü s-lōh Ge
 doh-ke N-ts, peh vān-pah siang-sing Ge fe djū-mih,
 tu hao teh-djōh üong-yün weh-ming. 1909

93 **CHINESE: TINGCHOW COLLOQUIAL.**

Tingchow, &c.

Yéng-tong pái Trurh ni-ké Shòng-tí, chýr yeu
 fù-sýr ke, tshèu-hè. *Mt.* 1919

94 **CHINESE: WENCHOW COLLOQUIAL.**

Wenchow, &c.

Iang-ü Zie-ti è si-ka nang, zang-tsz po Gi duh-sae
 N-tsz sz-k'a gi-da-ko, chiaē va-pah sàng Gi-ge nang,
 fu whai mieh-voa, fa teh-djah iung-sae. 1902

95 **CHINOOK JARGON**, From Oregon to Alaska, N. America.

Kewa klaxta mamook ikta Saghali Tyee tikke,
yaka nika ow, pe yaka nika mamma. *Mk.* 1912

96 **CHIPEWYAN**. S. of Lake Athabasca, Canada.

ᑕᑭᑭᑦ ᑭᑭᑦ ᑭᑭᑦ ᑕ ᑭᑭᑭᑭᑭ ᑕ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑕ ᑭᑭᑭᑭᑭ
ᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ, 1881

97 **CHIPPEWA, or OJIBWA**. South of Hudson Bay, Canada, &c.

Gaapij shauendy su Kishemanito iu aki, ogionji-
migiuenvn iniu baiezhigonijin Oguisvn, aueguen
dush getebueienimaguen jibvnatizisig, jiaiat dvsh iu
kagige bimatiziuin. 1875

98 **CHOCTAW**. Oklahoma, U.S.A.

Chihowa yvt yakni a i hullo fehna kut, kuna hosh
yvmma i yimmikmut ik illo hosh, amba ai okchayvt
bilial yo pisa hi o, Ushi achvfa illa holitopa ya auet
ima tok. 1897

99 **CHOKWE**. N.E. Angola, Portuguese W. Africa.

Se coco Zambi wa zangile akua haxi, te muanenyi
umu wika wa ku semuka wa muecele, hanga miesue
wa ku mu fuliela, keci ka kuwa, xina muono wa ku
miaka yesue a zuke. 1917

100 **CHUANA (SECHUANA): TLAPI DIAL**. Bechuanaland, S. Africa.

Gonne Modimo o ratile lehatshe yalo, oa ba oa
naea Morwa òna eo o tsecweñ a le esi, gore moñwe
le moñwe eo o dumèlañ mo go èna a se ka a hèla,
me a nè le botshelò yo bo sa khutleñ. 1916

101 **CHUNGCHIA.**

S.W. China.

Mâe bae Sû Sâng-dî mêng, kák lai sâeo di.
Mt.

1904

102 **COPTIC: BOHAIRIC DIAL.**

Coptic Church.

Παιρη† ταρ ἀφ† μενε πικοςμος
ρωστε πεϋσηρι μεματατϋ η̅τεϋτηιϋ ρηα
οτονηβεν ε̅οηαρ† ε̅ροϋ η̅τεϋϋτεμετακο
αλλα η̅τεϋσι η̅οτωης η̅ε̅νεϋ. 1829

103 **CREE: EASTERN or SWAMPY DIAL.** Saskatchewan, Canada.

Weya Muneto ā ispeéche saketa̅pun uske, ké
mākew oo pāuko-Koosisana, piko una tapwātowa-
yitche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo
ga ayáty kakekā pimatissewin. 1876

104 **CREE: EASTERN or SWAMPY: COASTAL DIAL.**

James Bay, Canada.

·ᐃᐣ ᐱᐣᐣᐣ ᐃᐣ ᐃᐣᐣ ᐃᐣᐣ ᐃᐣᐣ ᐃᐣᐣ
ᐱ ᐣᐣᐣᐣ ᐣᐣᐣ ᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣ, ᐣᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣ
ᐣ ᐣᐣᐣᐣᐣᐣ ᐣ ᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣᐣᐣ, ᐣᐣ ᐣ ᐣᐣᐣᐣ
ᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣᐣᐣᐣ 1921

105 **CREE: MOOSE DIAL.**

Moose Fort, Hudson Bay, Canada.

·ᐃᐣ ᐱᐣᐣᐣ ᐣᐣᐣ ᐃᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣ, ᐣ ᐣᐣᐣᐣ
ᐣ ᐣᐣᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣ, ᐣᐣᐣ ᐣ ᐣᐣᐣᐣ ᐣ ᐣᐣᐣᐣ
ᐣᐣᐣᐣ ᐣᐣ ᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣᐣᐣᐣ, ᐣᐣ ᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣᐣ
ᐣᐣᐣ ᐣᐣᐣᐣᐣᐣᐣᐣ 1876

Δ·٭ ΡΥΛσ) ∇^ΛΡ ٭Ρϭ' ΔΡ, Ρ ΓΡ° Δ
 ∇٭δ δΡ٭, Λδ ΔΔ·٭ ∇ (∇·٭Λ' ∇٭ Ρϭ-
 σΡΔ·٭ΠΡ', Λ٭ Ρϭ Δ' ٭Ρ٭ ΛΛΠΡΔ.

1904

Arabic char.

کہونکہ خُدا دُنیا کو ایسا دوست رکھا کہ اپنا ایکلوتا بیٹا بخشا
 تا کہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے سو ہلاک نہ ہووے بلکہ
 ہمیشہ کی حیات پاوے

1879

DAKHINI.

Persian char.

کہونکہ خُدا دُنیا سے ایسی محبت رکھا کہ وہ
 اپنا ابنِ وحید دے دیا تا کہ جو کوئی اُس پر ایمان لاوے ہلاک نہ ہووے
 بلکہ حیات ابدی پاوے

1896

Wakantanka oyate kin cantewicakiya, heon Cin-
 hintku isnana icage cin wicaqu, qa tuwe awacin
 kinhan owihanke kte sni, tuka owihanke wanin
 wiconi yuhe kta.

1891

109 **DANISH.**

Gothic char.

Thi saaledes elskede Gud Verden, at han gav sin Søn
den enbaarne, for at hver den, som tror paa ham, ikke skal
fortabes, men have et evigt Liv. 1911

DANISH.

Roman char.

Thi saaledes elskede Gud Verden, at han gav sin
Søn den enbaarne, for at hver den, som tror paa
ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv. 1911

110 **DAUI, or SUAU.**

South Cape, &c., Papua.

Eaubada tanoubu i gadosisiedi doha ede ina, ia
Natueseesegana i moseao tau esa, tau esa ia se
nuatui, abo nige se mate, se mauri nige nosina. 1915

111 **DIERI.**

Cooper's District, S. Australia.

Ngangau jeruja Godali mitala ngantjana wonti,
Nulia Ngatamura Kunakulno nunkani jinkina
wonti, ngangau pratjanali tana nunkangu morlalu
ngundranani, wata tintaterinanto, a-ai, tepi ngurali
ngamalkananto. 1897

112 **DIMASA.**

Cachar, India.

Bedehe Ishor habsaukho isi khasaukha, jarni Bysa
sausu mamang hajaiabakho rikha, sereba sereba
bytamaikho lonkhade bo gymaia-gotai, tikabo
tauiaiaaba hang maire. 1905

113 **DOBU.**

Normanby Island, Papua.

Eaubada bare'u i 'atenua'ole'oleiena, ta 'enega
 Natuna tebweuna 'i enatunena i 'ebwaea, bè 'enega
 tauna 'i iarena gea'abo 'i da mwawasa, ta iawasina
 ataia 'i da 'ewa.

1908

114 **DOMINICA.**

W. Indies.

Pâce toute moune qui ka obéi Bon Dié, c'est
 fouaie moin épi saie moin épi mama moin.

Mk.

1819

115 **DUALA.**

Cameroons, W. Africa.

Ebanja nin-ka nde Loba a tondino wase, ná a boli
 mpom mao ma Muna, ná to nja nu dube mo, a si ma-
 ñama, nde a mabene longe la bwindea.

1909

116 **DUKE OF YORK ISLAND.**

Duke of York Island, New Britain Group.

Kuma Nara i mari diat a *tara* na tudu-na-maua
 lenkumi, i taramaruai uni na Tunalik a kapuana,
 koniku in wirua te ba in nurutau un i, in rakanpai
 ku a lalaun pa in rap.

1896

117 **DUTCH.**

Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat
 Hij Zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat
 een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar
 het eeuwige leven hebbe.

1919

Want so lief het God die wereld gehad, dat Hij
Sij eniggebore Soon gegee het, sodat elkeen, wat in
Hem geloof, nie verlore sou gaan nie; maar die
ewige lewe sou hê.

1917

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta ka-
lunen, sampai iä djari manenga Anake idjä tong-
gal, nakara gagenep oloh, idjä pertjaja huang iä,
djaton banasa, tapi bara pambelom idjä katatahi.

1900

Amai Allah Taala rindu ong, nüg ka-i ngyen
anak tamü-i, sa asi bait asi adi sabah düh manyap,
pak dapüd udip ruo.

1912

Allah Taala rindu ka mensia, datai ka iya mri
Anak tunggal iya, ngambika samoa orang enda
mati dibuai, utang bulih idup meruan.

1912

Nowela Nzakomba alingaka molongo bono te,
afaka Moana o'Ande o'ikinda, na natin'aute moto na
moto oko moimeya aloyala nde o sumbana ka, nde
aloyala na lobiko lo fa na losilo.

1920

123 **ENGLISH.**

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.

124 **EPI: BAKI DIAL.**

W. Epi, New Hebrides.

Kanio, toro na ri la tena Atua mialimbo, toro ne mbe kuruaku, kovivinioku, koinioku. *Mk.* 1911

125 **EPI: BIERIA DIAL.**

S.W. Epi, New Hebrides.

Tambagana, na mbetin kin amunu, velauana mtoko mata Atua konana agelo mouna kin ata sa sekitu ga mbukuhi tnene. *Lk.* 1914

126 **EPI: LEWO DIAL.**

E. Epi, New Hebrides.

Miasia God (De) sitomi yomarava sipa mla Narina wawa taga; pe na na lala pinuia na ãa a lelaga vani a a ve mare re, ana a ve kiela nama-lena na ãa pe uro re. 1897

127 **EPI: TASIKO DIAL.**

S.E. Epi, New Hebrides.

O lotu ni Yehova soña De (God) o tañani ani a e taga. *Mt.* 1892

EPI: TASIKO-LEWO DIAL.

S.E. and E. Epi, New Hebrides.

Sipa ne, ne pisa pan' amiyu kekarena teke mara ni agelo seni God na na taña piowa tai nage ãa sitomi puia. *Lk.* 1906

Eromanga, New Hebrides.

It Nōbū yemelentokonda losu tamas memovunora
Netni pau siteven eni, ma iyi si umentavnirigi Iyi
otuonamiap, ko, ampi nomurep ubruni. 1909

Baffin Land, &c., Canada.

ልሴቱ ገብሮ ሥራዋላቸው ማራገፍ፣ ልሳንላሳን
 ማራገፍ፣ ልሳንላሳን ማራገፍ፣ ልሳንላሳን ማራገፍ፣
 ልሳንላሳን ማራገፍ፣ ልሳንላሳን ማራገፍ፣ 1912

Greenland.

Mássa silamiut Gútíp taima asagamigit ernitue túniúpâ, nalingínak táussumúnga ugpertok támarkunago, nâgssáungitsumigdle inüssutekarkuvdlugo.

1900

Labrador.

Imâk Gûdib sillaksoarmiut nagligivait, Ernetuane
tunnilugo, illûnatik okpertut tâpsomunga assiikon-
nagit, nungusuitomigle inôgutekarkovlugit. 1876

Mackenzie River, and Coronation Gulf, Canada.

Kinalikia Godimli pitkoyanganik nalektok taimna
nukkagiyaga, najagiyagalo, ananagiyagalo-itok.
Mk. 1920

Ĉar Dio tiel amis la mondon, ke li donis sian solenaskitan Filon, por ke ĉiu, kiu kredas je li, ne pereu, sed havu eternan vivon. 1913

134 **ESTHONIAN: DORPAT DIAL.**

S. Esthonia.

Sest niida om Jummal maailma armastanu, et temä oma ainuſündinü Boja om andnu, et kōit, feä temä ſisje uſtwa, huffa ei saa, enge igäwäſt ello ſaawa. 1900

135 **ESTHONIAN: REVAL DIAL.**

N. Esthonia.

Sest nōnda on Jumal maailma armastanud, et tema oma ainuſündinud Boja on annud, et ütſti, ſes tema ſisje uſub, ei pea huffa ſaama, waid et igawene elu temal peab olema. 1902

136 **ETHIOPIC,**

Abyssinian Church.

እስመ : ከመዝ : አፍቀር : እግዚአብሔር :
ለዓለም : እስከ : ወልደ : ዋሕደ : ወሀበ : ቢዛ :
ከመ : ከሉ : ዘየአምን : ቦቱ : እ.ይትሐጉል :
አላ : ደረክብ : ሕይወት : ዘለዓለም :: 1914

137 **EWE, or EFE.**

S. Togoland, &c., W. Africa.

Elabena ale gbegbe Mawu lõa heheame bena, wòtsò ye ñutò fe Tenuvi hena, bena amesiamе, si hõa edzi sena la, mele tsòtsrõ ge o, ke boñ wòakpò agbe mavò. 1913

138 **FALASHA : KARA.**

Kara District, Abyssinia.

PRZ. : ደካላስ : ቪሳዕ : ኒ : ደዘን : ገን፡
ደቪንሪ : ደገኒሪ :: *Mk.* 1885

139 **FANG OF GABUN.**

Gabun River, French Eq. Africa.

Sèmige Jehôva Anyame wie: boñe bisé bia étam.
Mt. 1902

140 **FANG OF OGOWÉ, or PAHOUI.**

Ogowe River, French Eq. Africa.

Togho na Nâzám'a ñga nda nyeghe bô be y'é si
nyī abī, édo a ñga vē bo akikh é Mo dia na, é môr
ase a ke buné nye é wu dia fe, ñgi a ke tabe y'ényiñ
é ya mbè-mbè. 1921

141 **FANTING, or LONWOLWOL.**

Ambrim, New Hebrides.

Co ja vanten hu bamae cehan ha Cod, gae me
helak, gae me hak metehal, cole me tae.
Mk. 1917

142 **FIJI.**

Fiji.

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaoqo na
Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa
vakatubura, me kakua ni rusa ko ira yadua era sa
vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa
mudu. 1918

143 **FINNISH.**

Finland.

Gothic char.

Sillä niin Jumala on rakastanut maailmaa, että hän antoi
ainofaisen Poitanja, jotta tuta ifinä häneen usko, se ei
huttuişi, waan jaişi iantaittisen elämän. 1917

FINNISH.

Roman char.

Sillä niin Jumala on rakastanut maailmaa, että hän antoi ainokaisen Poikansa, jotta kuka ikinä häneen uskoo, se ei hukkuisi, vaan saisi iankaikkisen elämän. 1917

144 **FLEMISH.**

Belgium.

Want alzoö heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verga, maar het eeuwige leven hebbe. 1914

145 **FRENCH.**

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne péricisse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 1919

146 **FRISIAN.**

Friesland.

Hwent God hat de wrâld sa ljeave, det hy syn ienichstberne Soan jown hat, fordet al hwa 't yn him leaut net fordjerre, mar it ivige libben habbe. 1915

147 **FULA: ADAMAWA DIAL.**

Nigeria and Cameroons.

Non Alla yiri duniyaru, nde hokki Biḍo goto danyado mako, ngam jabbando mo fuh mayata, amma marran yonki har abada 1919

Esori mari tearofa o Teatua y tagata oji pe ēy
nitufa tiona tariki tasyna pe fakā oji akiry nocrogo
crufie ytey siromatema kīe pe kaamo akiry tamāri
ytā matā. 1880

149 **GAELIC.**

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal,
gu'n d'thug e aon-ghin Mic féin, a chum cò air bith
a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi
a' bheatha shiorruidh aige. 1902

150 **GALLA: CENTRAL DIAL.**

Borders of Abyssinia.

ዋቋዮን፡ ለካፕቲ፡ ቢዖ፡ ለፋ፡ ዖፈ፡ ቼለቲራ፡፡
ሊልማ፡ ዖፈ፡ ቶክቸ፡ ሐሚ፡ ኬኑቲ፡፡ ከን፡
ሊሳቲ፡ ለመኑ፡ ሁንደ፡ ለካንባኔ፡፡ ፈዩማ፡ ቦራ፡
ቦራቲ፡ ሊታቲፋ፡ መሊ፡፡ 1871

151 **GALLA: EASTERN SHOA or ITTU DIAL.**

Borders of Abyssinia.

Gofta Waqake insagadda, isa mo cala ingabarta.
Mt. 1886

152 **GALLA: NORTHERN DIAL.**

Borders of Abyssinia.

ዋቋዮ፡ ለከነ፡ ብዖ፡ ለፋ፡ ቼለቲራ፡ ቶክቸ፡
እልመሳ፡ ሐመ፡ ኬኑት፡ እሰት፡ ከንላመኑ፡ ሁንድኑ፡
ለካንባድ፡ ፈሪፕ፡ ቦረቦራ፡ ሀቀባቲ፡ መሊ፡፡

1899

153 **GALLA: SOUTHERN or BARARETTA DIAL.**

Northern borders of Kenya Colony.

Manif ak suni Wain ha fed'e inama lafa, ak in
fed'e, ak in Ilm isa tokocha kofa d'alete base, akum
suni, namn d'ud'umt ka is d'uguomfetu ak im bane,
ammo ha d'argetu fayum ta in dumne. 1889

154 **GANDA (LUGANDA).**

Uganda Protectorate.

Kubanga Katonda bweyayagala ensi bwati, noku-
wayo nāwayo Omwānawe eyazālibwa omu ye'ka,
buli muntu yena amu'kiriza aleme okubula, naye
abēre nobulamu obuta'gwāwo. 1921

155 **GANG, or ACHOLI.**

Nile Province, Uganda Protectorate.

Keno Alla nwon' omaro lobo kamento, omiyo
kunno Latin mere ma nwon' oñwalo acel kene, dano
ducu ma ye en owek to ento obed ki kwo ma pe
otum. 1918

156 **GARHWALI: SRINAGARIA DIAL.** Srinagar, Garhwal, India.

प्रभु अपना परमेश्वर को दंडोत कर और सिर्फ़ वैकी
सेवा कर। *Mt.* 1876

157 **GARHWALI: TEHRI DIAL.**

Tehri State, &c., India.

Devanagari char.

प्रभु अपना ईश्वर को तू प्रणाम करो और सिर्फ़ वैकी ही
सेवा करो। *Mt.* 1914

GARHWALI: TEHRI DIAL.

Roman char.

Tú Parmesur apná Issur-ka-tain mundnínwán wor
kháli tai-kí sewá kar. *Mt.* 1895

158 **GARO: ACHIK DIAL.**

Central Garo Hills, &c., India.

Bengali char.

মায়না ইসল আংগিলসাকনা ইন্দিতা থাংসাহা, উয়া
আংথাংনি সাকসা থামথাম দেফাত্তেথোন অনংজক, মায়থায়
উও বেবেরাংগিপা সাকান্তি গিমাগিজা জিংজ্রাংনি জাংগিথো
মানংগেন। 1888

GARO: ACHIK DIAL.

Roman char.

Maina Isol a'gilsakna indita ka'saha, ua a'tangni
saksa kam Depantekon on'jok, maikai uo
bebera'gipa sakanti gimagija jringjrotni janggiko
man'gen. 1912

159 **GBARI: GYENGYEN DIAL.**

Zaria, &c., Nigeria.

Gamma vya azza umba zhi Shekko nubo, ba a-ba
nu zhi ma 'do, ami mapwi, ami 'yei. *Mt.* 1915

160 **GEORGIAN.**

Georgia, Transcaucasia.

Ecclesiastical char. (Khutzuri).

ქრისტიანთა უფროსადამრთულთა მადლიერებისაჲს
განუცხადებდას დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს
დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს
დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს
დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს დაჲსაჲს მადლიერებისაჲს

1816

GEORGIAN.

Civil char. (Mkhedruli).

რამეთუ ესრეთ შეიყარა ღმერთმან სოფელი
ესე, ვითარმედ ძეცა თვისი მხოლოდშობილი მოჰსცა
მას, რათა ყოველსა, რომელსა ჰრწმენეს იგი, არა
წარჰსწყმდეს, არამედ აქჳნდეს ცხოვრება საუკუნო.

1896

161 GERMAN.

Gothic char.

Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen einge-
bornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht
verloren werden, sondern das ewige Leben haben. 1914

GERMAN.

Roman char.

Also hat Gott die Welt geliebet, dass er seinen
eingebornen Sohn gab, auf dass alle, die an ihn
glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige
Leben haben. 1901

162 GILBERT ISLANDS.

Gilbert Islands, &c., Oceania.

Ba E tañiri'a aomata te Atua n te aro are E aña
Natina ae te rikitemanna iai, ba e aoña n aki mate
ane onimakinna, ma e na reke i rouna te maiu are
aki toki. 1917

163 GIRYAMA (KIGIRYAMA). N. of Mombasa, Kenya Colony.

Kwani ndo Mulungu arizhouhendza urumwengu,
hata akimulazha Mwanawe ariyezhahwa hake-ye,
kwamba kila amukuluhiraye iye atsaangamika, akale
na uzima wa kare na kare. 1917

164 **GISU (LUGISU), or MASABA.**

Near Mt. Elgon, Kenya Colony.

Kubanga Were nagana kikyalo ari, ni kuhayo
wahayo Umwanawe uwasaliwa mutwera yenyene,
buli mundu yesi amufukirira aleke kugora, ne abe
ni bulamu bukahwaho. 1910

165 **GOGO (CHIGOGO).**

Ugogo, Tanganyika Territory.

Hambi Mulungu u Mulungulungu nha yawenda
wanhu wose we nze, sunga yamulavyo Mwanagwe
we ciwene, muli wose mono yakumwihuwila yalece
kwajilila, langa yawe no wumi we cibitilila. 1911

166 **GONDI: CHHINDWARA DIAL.**

Chhindwara, &c., Central Provinces, India.

बारोकि जो बोरे ईश्वरता इच्छाते ताकीर ओरे नावोर
तम्मुर अनि नावा सेलार अनि दाई आन्द । *Mk.* 1873

167 **GONDI: MANDLA DIAL.** Mandla, &c., Central Provinces, India.

बारोकि ईश्वर दुनयातुन ईऊन पियार कीतुर कि ओर
अपनो एकलौता मरौ सौतुर इदेनलाने कि हर एक ओन
परो बिश्वास कियानवारो नाश न आयोर पे हमेशाता
पिस्ताना पत्तोर ॥ 1897

168 **GONDI: KOI DIAL.**

Telugu char.

Godavari, &c., Madras Presidency.

అలానే మరి ఉతాని ఒరొ పొపాతోని శెంక
దేవుని దూతానికి వశేలి మంతె ఇంటి మీకి కచ్చెర
నిన్నాన. *Lk.* 1889

GONDI: KOI DIAL.

Roman char.

Álágé maṭṭi úhṭáni oro pápuṭóni shenka Dévuni
ḍútániki kushéli manṭe inji míki keṭsóre minnána.
Lk. 1882

169 GREBO.

Liberia, W. Africa.

Kâre kre Nyesoâ nuna konâ âh nowănena, â
hnyina â sěyě âh kokâ-yu donh, be nyâ be â po nâ
hanhte, â neh te wanh, něma â mu konâ-se-honhnonh
kâ. 1852

170 GREEK: ANCIENT.

Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
τὸν Υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

1919

171 GREEK: MODERN:

Greek char.

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε
ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ τὸ μὴ ἀπο-
λεσθῆναι πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν, ἀλλὰ τὸ ἔχειν ζωὴν
αἰώνιον. 1919

GREEK: MODERN.

Roman char.

Dhioti toson ighapisen o Theos ton cozmon, oste
edhoken ton Iion tu ton monogheni, dhia na mi
chathi ekinos o opios ton pistevi, alla na echi zoin
eonion. 1854

172 **GU (OGU), or DAHOMEY: ALADA DIAL.**

S. Dahomey, French W. Africa.

Na Jiwheyewhe yíwánnà aihon sòmò bọ é yí Ovi
dètòn etòn dopò akàn namẹ, na mēdepope he yí i sè
ma nado dòn, ɕigba é nido tindo ogbẹ madopòdo.

1919

173 **GUARANI.**

Paraguay, &c.

Oime Tûpâ Ñandeyára voí ojayjú tuvichaite gui
umi ybypóra cuerape omeê Tayra peteî jaeñomívape,
icatu jaguâ opa oyeroviáva guive Jesé anichene
ocañy, ojupitynte jaguâ pe Tecove iyapyraýva.

1913

174 **GUJARATI.**

Gujarat, &c., W. India.

Gujarati char.

કેમકે દેવે જગત પર એટલી પ્રીતિ કીધી કે
તેણે પોતાને એકાકીજનિત દર્શકે આપ્યે
એ સાક્ષ કે, જે કોઈ તેના પર વિશ્વાસ કરે તેને
નાશ ન થાય, પણ તે અનંત જીવન પામે.

1908

GUJARATI.

Devanagari char.

क्यंमक्ये ईश्वरयं संसारनं एवं वाल्ह कयूं क्ये त्विणं पोतांना
एक जन्मां दीकरणं आप्यूं क्ये ज्ये हरेक मणोस् त्वेना ऊपर
विश्वास करैक्यै त्वे नाश न थाय परंतु अनन्त जंभारौ
पामें ।

1820

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો
 કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ
 વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર
 એતકાદ લાવે તે ઉલાક ન થાએ, પણ હુનેશાંની
 છંદગી પાને.

1864

176 **HAIDA.**

Queen Charlotte Is., &c., British Columbia.

Shanung-itlagadas hēt-tligai kwoyādagun alth,
 Gitang swonshuns tla ga il isdagun, la nung yet-
 dasdlu gum il gū-uns gien, il hēnung-a-swonung-ai
 una.

1899

177 **HANGA (LUHANGA).** W. Nyanza Province, Kenya Colony.

Toto mwene emusungire mbu Balik'oya baryo
 mumonimwa Abamalaika aba Nyasaye, k'ulwa
 omundu omubi mulala niyegaluk'asya ok'ulek'a
 obubibwe. *Lk.*

1916

178 **HARAUTI.**

E. Rajputana, India.

कांइजिरे ईश्वरने संसारकुं एस्या लाड कयो कै उने
 आपना पैदास एक नान क्यो दिनो कै जो ठावा२ मनषडा
 उंपें एतबार करेक्क उ ज डापाड न होये सावजिरे अपार
 जनगानि पावे ।

1822

179 **HAUSA.**

Nigeria, &c.

Italic char.

Doñ hákana Alla ya so dūnía da ya bāda Dānsa
ši kādai, doñ kōwa da ya yírda daši, ba ši gbáta
ba, saí ši yī raí hal ábadà.

1880

HAUSA.

Roman char.

Gamma Allah ya yi kamnar duniya har ya bada
Dansa haifafe shi kaɗai, domin dukan wanda yana
bada gaskiya gareshi kadɗa ya lalache, amma ya
sami rai na har abada. 1912

HAUSA.

Arabic char.

دُومِنْتُونَا حَكْنَنَّ اَللهُ يَسُو دُونِيَا حَرْدَيَّ يَبَادَ
دَنَسَ مَا كَدَيْتِ دُومِنَ دُكَ وَتَدَ يَبَادَ غَسَكِيَا دَشِ
كَدَ شَبَتَ اَهَا رَيَّ مَتْتَرْتِ اُغْرِشِ .
1899

180 HAWAII.

Sandwich Islands.

No ka mea, ua aloha nui mai ke Akua i ko ke ao
nei, nolaila, ua haawi mai oia i kana Keiki hiwa-
hiwa, i ole e make ka mea manaoio ia ia, aka, e loa
ia ia ke ola mau loa. 1884

181 HAYA (LUHAYA).

Bukoba, W. of Victoria Nyanza.

Kuba Katonda nikwo yagondize ensi ati, yahayo
Omwana we ayazailwe omo wenka, buli muntu wena
amwesiga aleke kubula, nawe abe nobulamu obuta-
waho. 1920

182 **HEBREW.**

כִּי־אֶהְבָּה רַבָּה אֶהֱבֵה הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־
אֲשֶׁר נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֵאבֹד
כָּל־הַפְּאֻמִּין בּוֹ כִּי אִם־יִהְיֶה חַיִּי עוֹלָם :
1920

183 **HERERO (OTYIHERERO).** Damaraland, S.W. Africa.

Orundu Mukuru otjing' a suvere ouje, kutja ua
jandjere Omuna ue omukuatuaerike, kutja auhe,
ngu kambura mu je, a ha pandjara, nunguari a kare
nomuinjo uaaruhe. 1912

184 **HINDI.** N. India.

Devanagari char.

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने
अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर विश्वास
करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे । 1919

HINDI.

Kaithi char.

केडिंकि ईश्वरने जगतको प्रेसा प्यार किया कि
उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर
विश्वास करने सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन
पावे । 1898

HINDI.

Roman char.

Kyúnki Ishwar ne jagat ko aisá piyár kiyá, ki us
ne apná eklautá Putr diyá, ki jo koí us par bishwás
kare so násh na hoe parantu anant jíwan páwe.

1897

HINDI: COLLOQUIAL.

क्योंकि ईश्वर ने दुनिया को ऐसा प्यार किया कि उस ने अपना एकलौता बेटा दिया कि जो कोई उस पर ईमान लावे सो नाश न होय पर अबदो जिन्दगी पावे । 1919

185 **HMAR, or MHAR.**

N. Lushai Hills, India.

Tu-khawm Pathien ram dit-zawng thaw po chu,
chu ngêi chu ka unaupa le farnu le nu an nih.

Mk.

1920

186 **HO.**

Singbhum, &c., India.

अइङ् अपेङ कजीअपेतना चि नेलकागे मिडो पापी लगित
ओकोनी हियातिङे तनाए ईश्वरा दूतको रे रांसा होबा-
वतना । *Lk.*

1915

187 **HOUAILOU (WAILU).**

E. New Caledonia.

Wé, na do méari vé kauau mboèjē na Bao,
na mbori kayai mi o xie ka do haxaro, céki da
mè na déxa kamo rai pai paxa tanéwéi e, aé nè yé
ma wi na moru xéré ka yé da tawai séri.

1921

188 **HUNGARIAN, or MAGYAR.**

Mert úgy szeretette Isten e világot, hogy az ő
egyszülött Fiát adta, hogy valaki hiszen ő benne,
el ne vesszen, hanem örök élete legyen.

1915

189 **IBANAG.**

N. Luzon, &c., Philippines.

Ta dactal y inipangamao nad Dios tam mundo, ta
iniauá na y ittataday aná na, tapenu ngamin yuri
im mangurug sa, ari matay nu ari mattolay tam
mafiugafugab.

1911

190 **IBO : ISUAMA DIAL.**

Isuama District, S. Nigeria.

*Ma otuáhan Tśúku hónru ělu'-wana na ānya,
ma ya nyére otu ọlì Ọpáraya, ma onye ọwúna kwé-
reya, ogagi ẹfù, ma ga ẹwete ndu ẹbigebi.* 1865

191 **IBO : LOWER, or DELTA, or BONNY DIAL.**

Niger Delta, S. Nigeria.

Ọwuse Tsineke hunru eluwana nọ nanya, otu
onyere otu Ọkpara ya, otu onye n' onye ọwula
kwetere nke ya ọgagi efu ọkpọrọ, si ọgewen ndu
ebigebi. 1896

192 **IBO : UPPER, or NIGER, or ONITSHA DIAL.**

Onitsha District, S. Nigeria.

Makana ka Cuku si fu ka enuwana n'anya, ka
Oji wenye so ofu Ọkpala-Ya Ọmutalu, ka onye
ọbuna nke kwelu na Ya ghalu ina n'iyi, kama ya
ka ọnwẹ ndu ebe-ebe. 1900

IBO, UNION.

S. Nigeria.

N'ihì na Chineke huru uwa n'anya otú a, na Ọ
nyere ọbuná Ọkpara Ọ muru nání Ya, ka onye ọ
bula nke kwere na Ya we ghara ila n'iyì, kama ka
ọ nwe ndu ebighe-ebi. 1913

193 **ICELANDIC.**

Gothic char.

því svo elífiði guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn
son, til þess, að hver, sem á hann trúir, effi tapið, heldur
hafi eilíft líf. 1859

ICELANDIC.

Roman char.

Því að svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf
son sinn eingetinn, til þess að hver, sem á hann
trúir, glattist ekki, heldur hafi eilíft líf. 1914

194 **IGABO : ISOKO DIAL.** N. E. of Warri Province, S. Nigeria.

K' owo k' owo nọ ru eware n' Oghenę ọ gwọlọ re,
owo ọina ọmoni ọmọzai me gb' ọmoni ọmọtẹ me,
gb' oni me. *Mk.* 1920

195 **IGBIRA.** Junction of Niger and Benue, N. Nigeria.

Wa ba toju Ọzanyi Hinegbau, ọnị nwaii u ba
ye. *Mt.* 1891

196 **IGOROT : BONTOC DIAL.** N. Luzon, Philippines.

Mokötai mo wai atmangaeb isnan nimnim nan
Chios, siacha nan etadko ai lalaki, ya nan etadko
ai fafai, ya nan inak. *Mk.* 1912

197 **IJO, or IJAW : LOWER : NIMBI, or BRASS DIAL.**
Brass District, S. Nigeria.

Ayeba membara eke segborumi tari eresini, anine
o emene kpokpo gbori Yaibei eke wa pre, anire
tubo tubo tene o gho meremu bomi la fa moku fa,
nte befi befi numo nyananyo. 1921

198 **IJO : UPPER : PATANI DIAL.** Patani District, S. Nigeria.

Tubakake tubakake Wonyingi douyebai mie
ngemi kemebai, ani kemebai ini bina owei mo, ini
bina ara mo bari i nyingima mo. *Mk.* 1915

199 **ILA (CHILA).**

N. Rhodesia.

Ukuti Leza bodia mbu akufwine lundu chini-chini, walupa Mwanakwe ushimuzhalwaiche, kuti umwi umwi umushoma atabi ni afwididila, pele abe o bumi buteedi.

1915

200 **ILOCANO.**

N. W. Luzon, Philippines.

Ta kastá únay ti pinagayat ti Dios itoy lúbong, n̄ga intedna ti Anakna á Bugbugtong, tapnó ámin á mamati kenkuana, saan á mapúkaw, no di ket adda biagna n̄ga agnanáyon.

1915

201 **INDO-PORTUGUESE.**

Descendants of Portuguese, &c. in Ceylon.

Parque Deos assi ja ama o mundo, que elle ja da sua só gerado Filho, que quemseja que te cré ne elle nada perece mas acha vida eterno.

1912

202 **IRISH.**

Erse char.

Óir ir mar ro so ghrádaig Dia an domhan, go dtug sé a doin-gein Mic, oo-cum, ciò b'é chreio-eas ann, naé naéaó ré amuḡa, aóó go mbiaó an beata marcanac aige.

1910

IRISH.

Roman char.

Oír is mar so do ghrádhugh Dia an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

1817

203 **IROQUOIS.**

Quebec and Ontario.

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e,
iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien,
asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon
raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne
raonhake aietsenri atsennonniat. 1880

204 **ITALIAN.**

Poichè Iddio ha tanto amato il mondo, che ha
dato il suo unigenito Figliuolo, affinchè chiunque
crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

1919

205 **JAIPURI.**

Eastern Rajputana, India.

हे स्वर्गमं रवाहालो म्हाको बाप थारो नांव पवित्र
होव । थार राज आव । थारो मर्जमाफक स्वर्गमं जस्या
तस्या जगतकमाहि कर्यो जाव । *Mt. VI. 9 pt., 10.* 1815

206 **JAPANESE.**

Kana-majiri char.

んためなり。

して永遠の生命を得ん

信する者の亡びず

給へり、すべて彼を

賜ふほごに世を愛し

それ神はその獨子な

1919

JAPANESE.

Roman char.

Sore, Kami wa sono umi tamaeru Hitorigo wo
tamau hodo ni yo no hito wo ai shi tamaeri: kowa
subete kare wo shinzuru mono ni horoburu koto
naku shite, kagiri naki inochi wo ukeshimen ga
tame nari. 1904

JAVANESE.

Roman char.

Dēnē Allah woes asih marang Djagat, sarta
enggonnē ngasihi ikoe kongsi masrahakē Poetranē
ontang-anti g, soepaja saben wong kang ngœgemmi,
adja kongsi nemœ karœsaqqan, nanging 'ndœënnana
œrip langgeng. 1911

209 **JIENG, or DINKA.** White Nile, Anglo-Egyptian Sudan.

Kele a lek uêk, abî amyed ajâk e Dén-did nyin
tuèng etong jol tok a loy long. *Lk.* 1905

210 **JIENG: BOR DIAL.**

Ku ran ci pion de N̄ialic tiing, yen eke maṅkai,
ku yen eke nyankai, ku yen eka y'ama. *Mk.* 1917

211 **JIENG: CHICH DIAL.**

Ku ran ci puon de N̄ialic loi, yen e wanmaṭ, ku
yen e nyankai, ku yen e ma. *Mk.* 1916

212 **JOLOF, or WOLOF: GAMBIA DIAL.** Gambia, W. Africa.

Ndege Yalla sopa na aduna si bo mu maye Dôm
am ja di bajo, ndaḥ ku mu mun a don ku gum chi
môm du sanku, wande mu am dūnda gu dul jêḥ.
1907

213 **JUKUN: DONGA DIAL.** Muri Province, N. Nigeria.

Numama m di dā yi-ni, avia huhwe ki pyē malai-
kuka bu Shidō ki shīna bu pere asa bwa bebe azūzū
wa ma pukā adafā bwa bebe bu-a ra. *Lk.* 1918

Jiji Achidõ chõ bye-myi har ku nde Mwo-a yi
wa be mba ku züzü, jiji pa wa ri yi ajinde ki bye-a
kata ku ka tsa ba jã mba, amma ku du ki wa ri bi
chi gbã agbãgbã. 1919

215 **KABYLE: GREAT.**

Arabic char.

عَلَى خَلْطِ اَوْعٍ فِرَانُكَ اَلْاِيْرَحْنِ اَكْفِي لَوْنَفَرَعِ اَلْاَلْفِرَحْ
رَاثَ لَمَلَايِكُ رَبِّ عَفِيوْنَ اَمَّا نُوْبُ كَانِي اِنْكَمْ بَنِي
1904

KABYLE: GREAT.

Grande-Kabylie, Algeria.

Roman char.

Alakhater Rebbi ikammel dounith armi d-ifka
Emmi-s louaki'd, iouakken koul ouin ioumenen yi-s
our ifennou ara madhe, lamâna ad-isâou thoud'erth
n'daim. 1906

216 **KABYLE: LITTLE.**

Petite-Kabylie, Algeria.

مَذِيْلٌ عَلَّمَ كُنْزَ ذِمَوَلْنِ اَللّٰهُمَّ مَسْنَمٌ اَتَّبَعَكُم اَرُوْ
اَنُوْنَ اَلْمَعَطِ اَلْعَالِ اَفْقَدَشْ اَمْبَابَهُوْنَ اَقْفَقْنَاوْ
اَذْبَكَ الرِّحْ اَلْعَالِ اَيَّانْ اِهْتَسَفْسِنْ ؕ

Lk. XI. 13.

1833

217 **KACHCHHI.**

Cutch, &c., W. India.

तूं पिंढ जे षुदा के जिको तीजो षुदा आहि नम एं उन
जीज भंदगी कर। Mt. 1834

218 **KAGURU.**

Mamboia, Tanganyika Territory.

Mulungu kenda isi yose hatta kamulafa Mwana
wakwe yuwayeka, iyamwihuwile wo wose yahagilile
ninga yone ugima wa katari. 1894

219 **KALANĀ (SEKALANĀ).** W. of Matabeleland, S. Rhodesia.

U no boka Yahwe, Mlimo uwo, u ka pfwiwa
ndiye ega. *Mt.* 1904

220 **KAMBA (KIKAMBA): EASTERN DIAL.**

N.W. of Mombasa, Kenya Colony.

Nündũ Ngai nĩwendete nthĩ nĩwanenganie Mwana
wake, e ũmwe, kana ũla ũmwĩtikĩlaa ndakae ĩndĩ
ethwe na thayũ ũtathela. 1920

221 **KANARESE.**

Mysore, &c., S. India.

ದೇವರು ಲೋಕದ ಮೇಲೆ ಎಷ್ಟೋ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನಿಟ್ಟು, ತನ್ನ ಬಿಟ್ಟು
ನೀ ಮಗನನ್ನು ಕೊಟ್ಟನು; ಆತನನ್ನು ನಂಬುವ ಬಿಟ್ಟುನಾದರೂ ನಾಶ
ವಾಗದೆ ಎಲ್ಲರೂ ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಪಡೆಯಬೇಕೆಂದು ಆತನನ್ನು
ಕೊಟ್ಟನು. 1908

222 **KANARESE: BADAGA DIAL.**

Nilgiri Hills, S. India.

Kanarese char.

ವಿಕಾಂದಲೆ, ದೇವರ ಚಿತ್ತದ ಪರಕಾರ ನಡೆವವಂ ಎಯ
ವಂನೋ ಅವನೇ ಎನಗ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮನೂ ಅಕ್ಕತಂಗಿಯೂ, ಅವೆ
ಯೂ ಆಗಿದ್ದನೇ ಎನ್ನಂ. *Mk.* 1897

KANARESE: BADAGA DIAL.

Tamil char.

ಎಕಾಂತಲೊ, ದೇವರ ಕಿತ್ತ್ತ್ ಪಿತ್ತಾರಾ ನಡಿವವ ಎಯವೇಣ
ಅವೇಣೆ ಎನಕೆ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮನೂ ಅಕ್ಕತಂಗಿಯೂ, ಅವೆವಯ್ಯ
ಆಕಿತ್ತ್ತೆನೆ ಎನ್ನಂ. *Mk.* 1897

कसको ईश्वर जस संसारकैहाँ पिआरु कौन्ह अकि ओहिं
अपने याक उपजे ढाटाकैहाँ दीन्ह अकि जेइ हरियाक
मनई ओहिपरिहाँ विशुआस करत आज ओऊ नहशु न
होइ अक्याल अनगंतिन जिउरिआ पाविं । 1821

Devanagari char.

छूदे हतेअड ईश्वरु मोनडु मापक युनतो । होदोई अड
बया अड रिङ्स अड अमा नीओ ॥ *Mlc.* 1909

KANAURI.

Tankri char.

कु लैन्त पेंगेण्णरीन कु मरन्तु उनेण्ण देनर मरन्तीन लैङ्गेण
उनेरु डेपेंगेण्ण कर देण्णरीन । कु लैन्त उउण्णरे रं देकु देन डेण्ण
मर उ रैण्ण रं उर देण्णरीन उरैण्णरु ररणीन पेंगेण्ण उं ॥

1917

Nokuti Wedenga wa ka de nyika no kudero, kuti
wa ka pa Muzare wake wa ka poniwa mumge woga,
kuti ani na'ni u no tenda kwa a ri, a rege ku fa, bva
a ye no yupenyu yu si nga peri. 1919

Нійнь куй нійнь рупей шуваччёмахъ Юмала
муаилманъ, ётта андо оманъ айнуонъ Поянь, ётта
ёкайнуо ужкоя Хянэхъ, эй гявіэйсь, но питайсь
икугуйзень элямянъ. 1900

227 **KAREN: BGHAI DIAL.**

Between Sittang and Salween Rivers, Burma.

တယွးနုတဲးစဲးနွဲးဒုတ် သဘူဝ်ထိုင် သဘဲထိုင်စဲး, လဲးဒုတ်ခဲး ထုအတ်
တပွဲင်နွဲး ထာ. *Mt.* 1857

228 **KAREN: FWO DIAL.**

Pegu, Tenasserim, &c., Burma.

ဆဲးတဲးယီၤယွၤအဲၤပုဂ္ဂိုလ်ၤ ယီၤဆဲးယွၤလွဲၤ ဆဲးယွၤအဲၤပုဂ္ဂိုလ်ၤ
ယးတဲးယီၤ ကယဲပုလၤဆဲးယွၤလွဲၤလၢဂၢၢ်နီၤ, ဝိဘာဆၢဂၢၢ် ဂီၤထွဲၤ.
ထွဲၤဝိၤနီၤဆၢဆၢယွၤလွဲၤလၢဂၢၢ်နီၤ.- 1895

229 **KAREN: SGAU DIAL.**

Pegu and Tenasserim, Burma.

ဆၢဂၢၢ်နီၤယွၤ, ယွၤ ဆၢဟီၣ်ခိၣ်ဒိၣ်တုၤ ဆၢဟီၣ်လီၤကွံၣ် အခိၣ်ခိၣ်တၢၢ် ယီၤ.
ဝိသးကယဲၣ်ပုလၤဆၢလၢကွၢ်နီၤကွၢ်ယီၤတၢၢ် ထၢ်လၢ်နီၤ, ဆၢတၢၢ်ဂီၤတၢၢ်ဂီၤ
ကနီၤတၢၢ်တၢၢ် မူဆၢထုဆၢထီၣ်လီၤ.- 1905

230 **KASHMIRI.**

Kashmir.

Sarada char.

कवणे ऋषि पति ऋषभभृङ्ग उच्यते कनभु कि उभि
निवृत्त पत्र इपठाउभ उ उच गवत कि उभृङ्ग यभ दङ्का
भच्य कते पका उभा भभवेन एद ते नाम पण अचभ्यय अया
लछे। 1821

KASHMIRI.

Persian char.

تکبیرہ خداین کر جہانس تیوت محبت زہ تم بخش پشن
کئی فرزند زہ یس اکھ تش پٹھ اعتقاد انر سہ سپنہ نہ
ہلاک بلکہ حیات ابدی لہ 1915

Anopara aura Palagu na e nuga 'gi vira o, pene hao ia Nauna wala gerehana e venira o, ia ge amonagia na aura paie wareha, maguli vanagivanagi pie vaia. 1912

232 **KELE (AKELE) OF GABUN.** Gabun, French Eq. Africa.

Nadiambilindĩ Anyambiě a midinh pēnzhe nyi na thadinh thatĩ thō tha yě mivě Miana ngwěi ngwadikika, na mutyi jěshě ngwa yě bunliě a tyi magwa, nji a bě' na thaki' th' adukwa jeshě. 1879

233 **KELE (AKELE) OF GABUN: ONGOM DIAL.**

Gabun, French Eq. Africa.

Gyônšikwa Njambyé Mbapyane! gwè gyé kotha bišali byèyi dipé! *Mt.* 1910

234 **KHASI.**

Khasia Hills, &c., Assam.

Bengali char.

কাটকি হাভায়ন বাৰ্তেইৎ কিতাবন্ত বাম্বিড ডম্ম
পাতে' কিম্বইতিপ কাবাইমল° নাপুন কানে ডবেই
য়লাইয়ন য়েম্ আরয়া ডলাত্যায ডবেই কুম্‌কানে ইয়
কাপর্যেই ডলালাইজ্‌ৎ। 1831

KHASI.

Roman char.

Naba U Blei u la ieit katta-katta ia ka pyrthei katba u la aiti-noh ia la U Khún ba la kha-marwei, ba uei-uei-ruh uba ngeit ha u, u'n ym jot shuh, hynrei u'n ioh ka jingim b'ymjukut. 1920

235 **KHONDI, or KUI : GANJAM DIAL.** Ganjam, &c., E. India.

ଗେଲୁ ଆନାରି ଲୋକୁ ଯେନ୍ତୁନି ମନ ଗିଚେକା ରାଞ୍ଜି ନାଲ
ତାକେଗ୍ୟାଞ୍ଜି, ତାର୍ଜି ଏଙ୍ଗା ରମ୍ଭା ରଞ୍ଜି । *Mk.* 1900

236 **KHONDI, or KUI : KUVI DIAL.** Vizagapatam, &c., E. India.

Ēle āhiē wende-zīwu pā'ni ro pāpu bakki dharmu
—dūtanga nōkita rāha āne inzihi mī tulle wessi
manzaī. *Lk.* 1916

237 **KIKUYU (GEKIKUYU).** S. of Mt. Kenya, Kenya Colony.

Tondū Ngai nīguo endire kīrīndī gīa gūkū thī, atī
akīruta Mūrū wake wa mūmwe, nī getha mūdū o
wothe ūmwīhokete ndakore, no agīe muoyo wa tene
na tene. 1919

238 **KIPSIGIS.** E. of Victoria Nyanza, Kenya Colony.

Amun chi tugul nī yai chamnyit ab Jiptalil, noton
ko tete ak ko pamwainyon ak ko kamenyon.
Mk. 1912

239 **KIWAI.** Fly River, Papua.

Mabu gonou, gi duburo nou God ubi ina wosiodi-
rori, nou gedagibo moro niraramigo, gedaro moro
mabia, gedaro moro maramu. *Mk.* 1918

240 **KONDE, or NGONDE (IKINGONDE).**

N. of Lake Nyasa, E. Africa.

Namanga bo ātendīke bunobuno Kyala ukuki-
gana ikīşu, ko kwenda nukukinīnga umwanake
jumo jwene ntiga, bosa aba bīkumwītika ukuti
bangapyūtīgwaga babwage lolī ubumī bwa bwīla.
1908

- 241 **KONGO (KI-KONGO): BUENDE, or FIOTI (KIFIOTI) DIAL.** Lower Congo.

Kadi bonso bwabu Nzambi wazola nza, vo wavana
Mwan' andi mosi kaka, mpasi wonso ukunlekilanga
minu kabungwa ko, kansi kala moyo wamvu ya mvu.

1905

- 242 **KONGO (KISI-KONGO): SAN SALVADOR DIAL.** Lower Congo.

Okala vo kadi, muna nzola kazolele e nza o
Nzambi i kavanin' o Mwan' andi ampivi, kimana
konso on' okwikilanga muna yandi kàvila, moyo a
mvu ya mvu kevwa.

1914

- 243 **KONJO (LUKONJO).** Toro, Uganda Protectorate, and Belgian Congo.

Baitu omuntu wosye wosye ayakakola Nyamu-
hanga ebyakanza, oyo neyo mwene wetu, neyo mwali
wetu, neyo mama. *Mk.*

1914

- 244 **KONO.** Sierra Leone.

I ni samuni-ke Sunu-moe yia Yatala ma, a dondo
gbe mu, i ni gbosoe bo a tina. *Mt.*

1919

- 245 **KOPU.** S. W. China.

ˊsʰʌʰsʰɔʰlʰtʰɕɿ . ɕ. ɕʰɿʰɕɿ . ɕ. ɕʰ
ɕʰʒɕɿɕʰɔʰɕɿ . *Mk.*

1913

Korean char.

하느님씩서 세상을 이처럼
 사랑하사 독심주를 주셨스니
 누구던지 머를 밋으면 멸망
 하지안코 영생을 얻으리라

1914

KOREAN.

Mixed script.

하느님씩서世上을이처럼
 사랑하사獨生子를賜하셧스니誰
 던지彼를信하면滅亡하지안
 코永生을得하리라

1914

247 KROO

Coast of Liberia, &c., W. Africa.

Ekon e nie wā ne, na wudo da mū bo, Nie monā
 nu nu nedey Nyesōa tardebo nyon ū nedey snawon
 bo gyu kho kpennē kukui nyo dó o cheti â quer.

Lk.

1921

248 **KUANYAMA (OSHIKUANYAMA).**

N. Ovamboland, S. W. Africa.

Osheshi Kalunga ósho o hoole ounjuni, kutja a
jandja Omona uaje omūdalua aéke, aushe, óu ta
itavele mu je, ita kana, ndele nee a kale n'omūénjo
ualushe. 1895

249 **KUBA: INKONGO (LUNA-INKONGO) DIAL.** S. Belgian Congo.

Bwalo bwakananga Ncembí loboko nako biaka-
payi Mwananci a Ditóí, ene, muntu mwoso umweta-
buxila kaxepya, kate uxeakala yi môyo á kô kô.

1911

250 **KUMAONI.**

Kumaon and W. Nepal, India.

कसकि ईश्वरने संसारकताँई ऐसाडू लाड करेछ जो वैनै
अपन ऐकड़ा उष्या चेलाकताँई दियेछ जो जै अलिक मनष
वैमल्ल पत्यार करनआथीबली वै निररिवज नि होवै पर
अलिक जीओन् पावै । 1825 ?

251 **KURANKO, or KORANKO.**

N. Sierra Leone.

Kebi Alla ara dunia kani wonyale han a wara ala
soron Denkei kelen pe ni, woletó mogo-wo-mogo min
si denkenia ama a te haliki, kono a si habadan nie
soron. 1911

252 **KURDISH: KIRMANSHAHÍ DIAL.**

Kurds in Persian territory.

چو خدا و فرە عالم دوست دایست که کریمکە
حوی دانا هر که ایمان باری هلاکتی بکمر زنی دایمی دایستوت

1900

253 **KURDISH: KURMANJI DIAL.**

N. Kurdistan.

Օրմաքո Խօտէ ուրսա ժը տիւնեաէ հոյ գըր,
 հոթթաքո Գոռէ խօի ետքոն տաքո հորքիքո
 պը ուի իման պինտ՝ հէտք նոպո՛ւ լէ՛ լմիէ էպէտի
 ժէւա հոպո.

1911

254 **KURDISH: MUKRI DIAL.**

N. and Central Kurdistan.

چونکہ خلا دنیایی وها حُبّاند که کوری تاقانی خوی
 دا هتا کو هر کس که به وی ایمان یینی هلاک نبی بلا
 ژیانی ابدی بی *

1919

255 **KURKU.**

W. Central Provinces, India.

चोजाको भगवान मानेकेन एतो जीडकेकू कि दोज हेजा
 मीआ का कोनकेन ईलेनेज कि जो ये का भी दीजा लयिन
 आसो सागे नासीयु बंग मेतिन शाबोका दिना जाउ
 घटायु ।

1911

256 **KURUKH, or URAON.**

Chota Nagpur, &c., India.

धर्मैस खेखलन इऊंदा चोन्हा एदस आस तंधै ओंटिम-
 गोटा तङ्गदासिन चीघल्चस ईगे नीकइम आसिन पत्तओर
 आर मल बुड़रोओर वचकन मुज्जा मलका उज्जनन आरगे
 खकखरोओ ।

1900

257 **KUSAIE.**

Kusaie, Caroline Islands.

Tu God el luñsel fwalu ou iñi, tu el kitamu Mwen
 siewunu isūsia natal, tu met e nu kemwu šu lalalfuñi
 k'el elos tiu miše, ã mol lalos mapatpat.

1902

Kā God tāks aula ā tlāhwila nūq sa awināgwisik,
lā gītl tsī zaw sīs hīgāmā Kwanūq, kā kīsikl tsī tlil
klī da ūqis klā kī, lā glākl hīmunīs qilākl. 1884

ཅིའ་ཅེད་ལ། ལུས་ཡང་དགོན་མཆོག་གི་ཐུགས་
ལམ་ནང་ལྷན་ལ་བཅོན། དེ་མོ་གི་ངའི་ལོ་དང་།
སྤྱིང་མོ་དང་། ཨ་ མའང་ཡིན་མཁས་༥

Mk.

1919

Landa char.

੨੫੨੫ ੬੪੪੭੦ ੨੭੦੨੦ ੫੬ ੩੬ ੫੮੪ ੨੩ ੨੬ ੫੬੭੭
੫੫੭ ੬੨ ੫੫੭ ੫੭੭੦ ੫ ੩ ੨੬ ੩੦ ੬੪੬੨ ੫੭੭੦ ੫੬
੩੩ ੫੬੩੬੩ ੨੪੭੬੦ ੫੬ ੭੪ ੭੦ ੪੬ ੫੪ ੭੭ ੩੬੭੭ ੫੬੭

1819

LAHNDA.

Persian char.

کھینچو خدا جهان کوں ایجھاں پیار کیتا جو اُوں
اُڑاں رکو پتر ڈتا تانجو ہرکے جو اُوںڈے اُتے ایمان
آئے ہلاک نہ بھیسوے پر ہمیشہ دی جاتی پاوے

1898

མི་སྤྱི་དྲི་གི་ཟེ་གོན་ཆོག་གི་ཐུག་ཐང་ཨམ་དེ་ལིག་ནང་། བ་ཟུ་མི་ཞིང་གི་འི་
བེད་དང་སྤིང་དང་ཨ་མ་དང་བྲན་བྲའི་སིམ་ཀ་དྲ་མེལ་ཟ ༥ Mk. 1911

262 LAHULI: MANCHAD DIAL.

၇. ကတုဗ္ဗသဒ္ဓိဗျာဒိနဒိ၌၊ ယဒိသသမ္ပိမာနန္တု
 ဗျာသယတုတ္တုမိ ဗုဒ္ဓဉာဏ်၊ ဗြဟ္မိယယေဒိသယေသ္မာဗျာဒိ ॥

1914

263 LAHULI: TINAN DIAL.

ཡུ་ཅི་ལ་སོར་ཅོང་དུ་བྱས་པ་ཡིན་ཅོང་གསལ་དགོ། རྟོ་མི་རྩ་ཉེ་ཙམ་
བྱས་ཤིང་ཨ་མ་འདྲ་བ་དུ་བྱས་པ་དག་ལ། བོ་ལ་རྟེན། Mk. 19:14

S. W. China.

$$\begin{aligned} & \bar{S} \bar{\Lambda} S. \bar{J} \bar{T} \bar{T} C^{\circ}. \quad G_{\circ} \bar{C} \bar{J} \bar{C}. \quad G_{\circ} \\ & \bar{V} \bar{C}. \quad G_{\circ} \bar{\Lambda} \bar{C}. \quad Mk. \end{aligned} \quad 191$$

E. Lushai Hills, India.

1920

N. Norway.

1895

267 **LAPP, RUSSIAN.**

Kola, N. Russia.

Шурре, тонэ Иммля коммэрдэл и эвт сонне
служэ. *Mt.* 1878

268 **LAPP, SWEDISH.**

N. Sweden.

Jutte nâu ietji Jupmel wäraltaŋ, atte šân ältoswatti
aina-rieŋatam Parnes, wai färtahatj, kutti jaffa šu nala, i
luluš hâffânit, ainat atnet iefewe iellemaw. 1903

269 **LATIN.**

Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium suum
unigenitum daret: ut omnis qui credit in eum, non
pereat, sed habeat uitam aeternam. 1911

270 **LENGUA.**

Paraguayan Chaco, S. America.

Liklämo hñ. äbwathwuk enthlit hithmäŋka Dios,
äbmeschik hñ. Äpkyitkya äbwanthlabänko, kiltemo
angyitsipuk time mäŋgyaschiam, kiltemo angkäť-
nengwume inethla yinnäkte äbnengyik. 1911

271 **LEPCHA, or RONG.**

Sikkim, &c., N. India.

འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་
འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་
འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་འཇིག་རྒྱུ་ལ་
1872

272 **LETTISH.**

Latvia.

So tîf toti Deems pašauli mihlejš, ka wîrxfč fawu
weenpeebšimufčo Dehlu dewiš, ka wîfeem teem, faš
tiz uf wîaru, nebuš pašust, bet dabušt muhščigu
ššihwofčanu. 1905

273 **LIFU.**

Lifu, Loyalty Islands.

Ke hnei Akötesieti hna hnime la fene hnengödrai,
mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti ka cas,
mate tha tro kö a meci la kete e angete lapaune koi
nyidë, ngo tro ha hetenyi la mele ka tha ase palua
kö. 1890

274 **LIMBA.**

N. Sierra Leone.

Yañ cepi bēna, nin na heleñ maloho lima niq
hucēaci ho ka malikeñ be ka Kanu ba bahake wunte
wo ni tubu. *Lk.* 1911

275 **LISU : EASTERN DIAL.**

S. W. China.

Ḡ°Ḡ° V° L° J° T' . Ḡ° C' + ' " T' Ḡ° T' C' J' S°
C" . U° S° J° + Ḡ° L' Ḡ° L' L° J° . Ḡ° L° S° L' T° L"
Lk. 1917

276 **LISU : WESTERN DIAL.**

S. W. China.

WU-S II-A BI YE-SU JI-SU NI, DU-A M J
GU II CE. *Mk. I. 1.* 1921

277 **LITHUANIAN.**

Lithuania.

Gothic char.

Taipo Dievs mylējo swietā, kad sawo wiengimusī suny
dāwe, jeib wiši i jī tiki ne prapultu, bet amžingā gywatā
turētu. 1897

LITHUANIAN.

Roman char.

Taipo Dievas mylējo svieta, kad savo viengimusijj
suny dave, jeib visi i jī tikintieji ne prapulty, bet
amžinąją gyvatą turėtų. 1908

278 **LIVONIAN (EASTERN).**

Latvia.

Sin lihš piepallō jumahlō, entšā išahntō un ņien ūhdōn
pallō. *Mt.* 1880

279 **LUBA (BULUBA)-LULUA.**

S. Belgian Congo.

Bualu bua Nzambi wakatamba kusua *ba ha*
buloba, yeye wakabaha Muan'andi umuehele mulela
ne, wamuitabuxa, kena ufua, neikale ne muoyo wa
cendelele. 1920

280 **LUBA: KATANGA DIAL.**

Katanga, Belgian Congo.

Ke-muntu aye Leza bya senswe ba pano pantanda
nenkyi, wa pana ne mwana wandji wa bunka, amba
bonso be ku mwitabila nankyo ke ba konekapo, ēhē,
poso ba tambule bumi bwa wa ku lādila monka nyeke
ne nyeke-ke. 1921

281 **LUCHU.**

Chosen (Korea).

カ
ギ
リ
オ
イ
ン
イ
ノ
チ
ヨ
シ
タ
ニ
。

ス
ベ
テ
ア
レン
カ
エ
シ
ン
ズ
ル
モ
ウ
ン
ナ
ン
。

ウ
キ
ヤ
ル
ヒ
ト
ム
コ
ウ
ニ
。
フ
リ
ン
グ

ケ
タ
シ
シ
ヤ
イ
セ
カ
イ
ヒ
ト
タ
シ
カ
ニ
カ
シ
ヤ
シ
。

1855

282 **LUNDA OF KALUNDA.**

Borders of Angola, Belgian Congo and N. Rhodesia.

Muloña Nzambi wa keña antu ejima munu mwi-
shina, wa yinka Mwanindi umu hohu, chochina ona
u ku mwitiya Yena, ha ka lalaku, wa ka heta wume
wa ku bula kufwa. 1915

283 **LUNDA (LUUNDA) OF KAMBOVE.**

Katanga, Belgian Congo.

Ndiy'owo ukate kwelanga rikate rwa Nzambi,
ndiye mwanamakw'ami ni makw'ami. *Mk.*

1914

284 **LUO (DHOLUO).**

N. E. of Victoria Nyanza, B. E. Africa.

Ni kech Nyasaye nohero piny, nyaka omiyo
Wuode ma miderma, mondo ng'a moyie kuome kik
lal, to obedi gi ngima ma nyaka chieng'. 1917

285 **LUSHAI.**

Lushai Hills, India.

Pathian-in khawvêl a hmangaih êm êm a, chuti-
chuan a Fapa mal nei chhun a pe a, ama chu tupawh
a ring apiang, an bo ral lo va, chatuana nun an neih
zâwk nân. 1917

286 **MABUIAG.**

Islands in Torres Straits.

Kedamai Godau sibaunai ina apal, nuid waeen
nungu urapon nungu turukiai Kazi, geged mainginga
mabaeg nubeka kapuakaasin, a gasaman ingaru
danalaig. 1900

287 **MABUIAG: SAIBAI DIAL.**

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig
senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau
apu. *Mk.* 1884

၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀
 ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀ ၁၂၃၄ ၅၆၇ ၈၉၁၀

1875

289 **MADURESE.**

Madura, Dutch E. Indies.

Javanese char.

ကာ ကာယ (ဗြဟ္မ) ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍
 ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍
 ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍
 ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍
 ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍ ဟူ၍

1890

MADURESE.

Roman char.

Petotoran Eson ka dhibiqna barija keja badā
 kabhoengaqan e adaqna para malaekaddha Alla
 amargha oreng dhoesa settong se atobhat. *Lk.* 1914

290 **MAILU, or MAGI.**

Toulon Island, Papua.

Boi ogoda ma one ogoda eriunaunarisineiatana
 eidema, neaua ma ena Oeva egenā woi omu bua
 miniata, nogo noa ena varo la sunadadamanaimini-
 loisoona emegi garu da baukawowoiseana ei, mauri
 asoaso evaloisoona ei.

1920

291 **MALAGASY.**

Madagascar.

Fa toy izao no nitiavan' Andriamanitra izao
tontolo izao: nomeny ny Zanani-lahy Tokana, mba
tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hanana
fiainana mandrakizay. 1919

292 **MALAY: HIGH MALAY.**

Malaya.

Arabic char.

کارن دمکینله الله مغاسیہی ابی دنیا ابن سهتک دبرین انن یغ
نوغل ایت ، سنای بارغسیاف یغ فرچای اکندی جاغن ای بناس
ملینکن براوله هیدوف یغ ککل .
1910

MALAY: HIGH MALAY.

Roman char.

Karēna dēmikianlah kasih Allah akan doenia ini,
sahingga dikaroeniakannya Anaknja jang toenggal,
soepaja barang-siapa jang pērtjaja akandia itoe
djangan binasa, mēlainkan mēndapat hidoep jang
kēkal. 1909

293 **MALAY: LOW MALAY.**

Java, &c.

Karna bagitoe Allah tjinta sama doenia, sampe
Dia kasih Anaknja jang toenggal, sopaja masing-
masing orang, jang pērtjaja sama Dia, djangan
binasa, mēlainkēn ampoenja hidoep jang kēkēl. 1893

294 **MALAY: BABA MALAY.**

Chinese Settlements in Malaya.

Kerna bgitu-lah Allah sudah kaseh ini dunia,
sampai dia kasi Anak-nya yang tunggal spaya masing-
masing orang yang perchaya sama dia jangan binasa,
ttapi dapat hidop yang kkal. 1913

തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനിൽ വിശ്വ
 സിക്കുന്ന ഏവനും നശിച്ചു പോകാതെ നിത്യ
 ജീവൻ പ്രാപിക്കേണ്ടതിന്നു ദൈവം അവനെ
 നമ്മുടെ വാൻ തക്കവണ്ണം ലോകത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

1915

MALAYALAM.

Arabic char.

اَفْرَكَ اَرْمَ تَتِي تَوْبَاحِيْنَ
 دُرْبَاوِي كُرُجْ مَلَكْ كَضْبِي مُنْفَايْ سَنَدُ
 1903 وَشَمَّ اُنْدَاكُنْ بِنْ نَحَانْ نَبْجُطُوْدُ فَرِيْتُوْ

296 **MALEKULA: AULUA DIAL.**

E. Malekula, New Hebrides.

Egko u lotu Namal Atua tahegko, hena ugi u
 busuri. *Mt.*

1894

297 **MALEKULA: KULIVIU DIAL.**

Maskelyne Islets, Malekula, New Hebrides.

God i lolosak navili apan magcinan, Cei levi
 Anatun sua agi, ceil lo sigasig elan lo sa mat pisi,
 avil lovusi namauran vanvan su tuei.

1904

298 **MALEKULA: PANGKUMU DIAL.**

E. Malekula, New Hebrides.

Atua enjejaricini fenu apan berag, mi re Natin
 soko me san, ca hataga rerurime ran bi se mej, bi
 tori me mauran vec aig tue.

1897

299 **MALEKULA: URIPIV DIAL.** N. E. Malekula, New Hebrides.

Meri ga pu loli nanu se Atua, ni evi tuak, ko jujik,
ko tasu. *Mk.* 1893

300 **MALISEET.** New Brunswick, &c., Canada.

Eebüchül Nükskam ědooche-moosajĩtpün ooskĩt-
kũmĩkw wějemelooětpün wĩhwebu Ookwöösül, wě-
laman 'mseu wěn tan wělāmsütũk oohũkěk, skatũp
ũksekāhāwe, kānookũloo ooteĩnp askũmowsooagũn.
1870

301 **MALO.** St. Bartholomew, &c., New Hebrides.

Matan Cod mo boi taueraci na verama, moiso mo
sile Natuna cese, mue te savasava tamaloci ridi a
domtaucia nia a te ticai, a bo lai na mauru losu.
1901

302 **MALTESE.** Malta.

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tã l' Iben tighu
unigenitu, sabiex collmìn jemmen bih ma jintilifx,
izda icollu il haja ta dejem. 1912

303 **MALTO, or RAJMAHALI.** Rajmahal Hills, Bengal.

Gosanyith ga qéqle gárehi mar menjath á lagkith
áth ortaqaadi Tangaden, ahin patyarur ádgrlor, je juga
jugi ujen qaqler athik chichath. 1882

304 **MALVI, or UJJAINI.** Malwa, &c., India.

कौंपण ईश्वरने दुनियापरां इणिभांतज्य हेज जोडो पसकै
उणने डिलांना एकला पाण्ण्यो थको डावडक्यो देइगाल्यो
पणकै एकुंएक जणां उणपरां पतन्तरा जोडताबतावज्येअं
जणानो रापट्रोळ्या वापरवा नो लागिं लेपण अपार जीवण
जीवडि लादवा लागेंज्युं । 1826

Arabic char.

كَاتُ مَنَعَ آلَال لَيَنعُ يَاو وَلِيمُ أَبَا دِنْتَ نِن بَادِ مُسْتِ نِن
 1904 Mk. ♦ بات

MANDINGO: GAMBIA DIAL.

Roman char.

Katuko Alla ye dunya kannu nyinyama, an'ading
 wulu kiliring di, mensating mo-o-mo men lata ala,
 ate tinyala barri a si balu abadaring sotto. 1909

308 **MANIPURI, or MEITHEI.**

Manipur, &c., India.

Bengali char.

করিননো হাইবর ঈশ্বরনা তাইবৎপায়া অসিৰু অস্থপ
 হুংশিৰি অসিনি, ইবুৎঙা মহাকী অনিশ্চদবা মচা নিপা
 অহুৰ পিবি, মচা অহুৰ খাজবা নী প্লম্নমক্ অহুৰদি
 মাংহনদনা লোয়া নাইদবা থবাই ফন্দনি। 1912

MANIPURI, or MEITHEI.

Devanagari char.

करिकि ईश्वर ना धुमना एपपु अमुमना नुंसिपिये करिनो
 मासिना माकि थोक् लक्प मचानिपा अमसु पिरे अतु
 खपिक् मो मासिरम् दा थाचनये माना मांफरोएतने
 तौयिक्मसु ताएण्ड्पाल् नुडाएपत फंचकनि। 1827

309 **MANX.**

Isle of Man.

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll,
 dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh
 jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn,
 agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney.

1819

Koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana
e ia tana Tama kotahi, kia kahore ai e ngaro te
tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi
ai ki te ora nga tonutanga. 1903

311 MARATHI.

Bombay Presidency, &c.

Balbodh char.

देवानं जगावर एवढी प्रीति केली कीं त्यानं आपला
एकुलता पुत्र दिला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सार्वकालिक
जीवन प्राप्त व्हावं। 1916

MARATHI.

Modi char.

~~मंदू ऐवढी जगावर ऐवढी प्रीति केली कीं, त्यानं आपला
एकुलता पुत्र दिला, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास
ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सार्वकालिक जीवन प्राप्त व्हावं.~~
1888

MARATHI.

Roman char.

Ká tar Dewáne jagáwar ewadhí príti kelí kí tyáne
ápalá ekulatá Putra dilhá, yásáthí kí zo koní tyáwar
viṣhwás thevito tyátsá násh hou naye, tar tyálá
sarwakálatse jíwan hwávé. 1882

312 MARATHI: KONKANI DIAL.

S. Konkan, &c.

Kanarese char.

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾಂ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಚೆಂ ಕೋಣು ಎಶ್ವಾಸು
ದವರ್ತಾ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವ್ಂಕಾ
ಮೋಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್‌ಲೋಚಿ ಉಬ್‌ಜಲೆಲೆ
ಪುತಾಕ ದಿವ್‌ಚೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಚೆಂ ಕೆಲಿ. 1884

MARATHI: KONKANI DIAL.

Roman char.

Kiteak zo kon Devache khoshe pormonem cholot
to ortoutolo mozo bau, moji boin anim moji avoi.

Mk.

1919

313 MARÉ, or NENGONE.

Maré, Loyalty Islands.

Wen' o re naeni Madaru hna raton' o re ten' o re
aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonen-
go xara sa so thu deko ma tango ko re ngome me sa
ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma
tha thu ase ko.

1903

314 MARQUESAS.

Marquesas Islands.

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei,
noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia
mate koe te enata i haatia ia ia, atia, ia koaa ia ia
te pohoe mau ana'tu.

1858

315 MARWARI.

Rajputana, India.

कांउजिरे ईश्वरने संसारकुं इसडा हेत कीधा कै उएने
आपरो एक पैलडो डीकराकुं दिधो कै जिको एक एक
मानस उएमाथे परतित करेहे उही नाश नही होवे लेकर
अनन्तजीवन पावै ॥

1821

316 MASAI.

Kenya Colony.

Amu etonyora eng'Ai engop, neishorua engesai
enye nabo, ore oloiruk poki nemeimin, naketum
engishon nemeitiing.

1915

317 **MAURITIUS CREOLE.**

Creoles in Mauritius, &c.

Parski Bondié ti telman contan le mond, ki li fine
 donne so éne sel Piti, pour ki némpoort ki met so
 confians an li, na-pa al dan perdision, mé gaïne la vi
 eternal.

1896

318 **MAWKEN.**

Coast of Lower Burma.

Twün dēlōōē m'baw kä m'mēn Thēdä, päkä känī
 chē, päkä bēnī chē, ēnōng chē nă. *Mk.*

1913

319 **MAYA.**

Yucatan, Central America.

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu
 ʔaah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu
 yoczietyol ti leti, ma u kaztal, uama ca yanacti
 cuxtal minanuxul.

1869

320 **MBUNDU (KIMBUNDU) of LOANDA.**

N. Angola, Portuguese W. Africa.

Mbata Nzambi uazola o mundu tandu ki abana
 mon' ê umoxi ngó, o uoso u mu xikana ni k'afue,
 suke akale ni mueniu kî uàbuê.

1896

321 **MENDE.**

S. E. Sierra Leone.

*Gbāmailē Ngēwo iye lōi lo nī a ndōloi, ta lo i ngi
 lōi yakpēi vēni, iye jōni; ta lo nūmui gbi lo ngi
 hōua lo a tōnya, ē lōhū, kē kūnafo lēvu lo a jō.*

1872

Murray Island, &c., Torres Straits.

1902

Mewar, India.

1815

Mexico, &c.

1889

S. W. China.

1917

Nova Scotia, &c.

Mudu Niesçam teliksateus usiteumur - wedji
igunum-wedegub-unn nsuktur-bistadjul ucwisul,
culaman m'sit wen tan kedlamsite utjincu, ma
unmadjinpuw, cadu uscetw apcaww mimadjucun.

1854

MICMAC.

Roman char.

Mūdū Nīkskam tēliksātkūp oositkūmoo' wējeigū-
nūmooēdogūb'ūnūl nāōōktoobīstājūl Ookwīsūl,
koolaman''msīt wēn tan kēdlāmsūt kūl ootenīnk, moo
ū sūgawīs, kadoo ooskos' āpchememājooōkūn.

1872

327 **MIKIR.**

E. Nowgong, Assam.

Thangbakma Arnām pirthē athak amonit aphan
laan akanghon do, la Alangli Sopo aphan badule
bisaslote, lake virvedetsi, kejut un-e achethe kelongji
aphansi, Alangli hala Po epumpet Asopota pidetlo.

1919

328 **MOHAWK.**

Ontario.

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa
n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhāon ro-
dewedon rohhāwak, nene onghka kiok teyaka-
weghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok
denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhēta.

1804

329 **MONGO, or LOLO.**

Equatorial Belgian Congo.

Eki Nzakómba okaki benanga benkuma êfe, a
kâki Bóna'okande owa likínda owa lende, wae bontu
owa nko loswēle ónd'imedz'ende, a fao fitana, ókónde
ifo ata loiko lo fao sila.

1908

MONGO-NKUNDU.

Equatorial Belgian Congo.

Nd'ewel'eki Nzakomba okaka banto b'okili bouma
eefe eleng'ene, wae akaaki Bona'okande owa likinda,
wete wengi'onto ondoimeza afaofitana, lolo ifoata
loiko ja seko.

1920

330 MONGOLIAN: LITERARY.

Siberia, Mongolia, &c.

1913
 "ବିନିମୟ କରାଯାଉଛି"
 "କିନ୍ତୁ ଏହା କିପରି ହେବ"
 "ଏହା କିପରି ହେବ"
 "ଏହା କିପରି ହେବ"
 "ଏହା କିପରି ହେବ"

331 **MONGOLIAN: BURIAT.**

Irkutsk, &c.

Шини Эзэн Бурханда мургэн, гакса Тундү
мургэл тахижи бай, гэжи номдо бий Юма, гэжи
зарлиг болó. *Mt.* 1909

332 MONGOLIAN: KALMUK.

W. Mongolia.

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीहरिभक्त्याय नमः ॥ १० ॥

337 **MOSKITO.**

E. Coast of Nicaragua.

Bamna God tasba na ban latwan kaikan, witin
ai Lupia kumi man sakan ba yan, ya ya witinra
lukbia, tanis tauai' apia, sakunna raya ban kaia ba
brisa. 1905

338 **MOTU.**

Port Moresby, Papua.

Inai, Dirava ia tanobada e ura henia lalo dikamu,
ia ia Natuna vara hede vada eme heni, taunima-
nima idoidiai ia bae kamonai henia idia basi eme
mate, idia mauri hanaihanai baeme abia. 1901

339 **MPOTO (CHIMPOTO).**

E. of Lake Nyasa, E. Africa.

Pakuti awile yoha uyo hakiakatende echo achipala
Mlungu, yuyo mlongo wangu, ni mlumbu wangu, ni
anyongolo wangu. *Mk.* 1914

340 **MUKAWA.**

Cape Vogel, Papua.

God nanakasike dobu i' nuayauyauni, ba Natuna
nekesana i berei, ba kotoi wata e bi geruvei was kega
i ta rabobo, ba yawasa mamadamanina i na yauni.
1920

341 **MUNCHI, or TIVI.**

Muri Province, N. Nigeria.

Gadia or nan rumun ishuma i Aondo ka ne na lu
or wan ngom man wan ngom kwase man ngom.
Mk. 1916

342 **MUNDARI.**

Ranchi, &c., India.

Devanagari char.

इनिःरे बिश्वासतनकोदो अलोकाको जियनोः मेन्दो जनाव
जनावराः जीदनको नमेका मेन्ते परमेश्वर ओति दिसुम
पुराःगे दुलङ्केते अयअःमियद्मे होनए एमकिआ । 1918

MUNDARI.

Oriya char.

ଓଝଡ଼ି ପରମେଶ୍ଵର ମୋନେଲେକା ସେନତନ ହୋତୋ ଇମାଗେ
ଅଇଁଗା ହାଗା ଓଡ଼ୋ ନିଷା ଓଡ଼ୋ ଅଇଁଗା ଏଁଗା ମେନେୟା ।

Mk.

1898

343 **MWALA: FIU DIAL.**

N. W. Mwala, Solomon Islands.

Oe ko bobouruuru fuana sa Lord God ioe, oe ko
rao fuana taifilia. *Mt.*

1909

344 **MWALA: LAU DIAL.**

N. E. Mwala, Solomon Islands.

Ana God e sasi diena uri fuana na molagali,
daoana e lugasia na *Mela* nia, tefe *mela* matala,
fuana tefuana taai ka manata mamana ana e lani si
funu, ma kafi dau ana na mouria fu.

1910

345 **MWALA: MALU DIAL.**

N. Mwala, Solomon Islands.

Uria na tha God e liothau una eri ana fanua nei
iano, nia ka falea mai tee fa Kaluwane nia, fasia ni
tei bana na kai fitoona ka ai si sui, ma kai to ana
marukia tatha.

1921

346 **MWALA: SAA DIAL.**

S. E. Mwala, Solomon Islands.

Ana God e manata diana urini hunie walumalau
hulaana e maaiia Kalena taataa *mela* moutei, hunie
taena naini ko hiwalaimoli ana kei suuri iaa, tae kei
helesie maurihe hu ena.

1910

Scúlanu Ihovaá kidjú khrrie hi shú, puoá puo Nuo
pfúli u za shú, kéhupuorei puo pélélie suotamodi,
sierei kéchachie kérrei ngulie thiányú. 1903

Kechiasyr Tsungreme meimchir oda meimnung pa
pei Chir ketang agytsy; anungzi pa amangba azake
masamae teti takym angutsy. 1906

Khikala jila Varivarāna āpuk āpagvali hiyāka
lukamashen hina, Ishāmai āwui khani makakā
noshino mayārno chili miya, āno chili shitkasanga
mi sāikora china mashimānmada makashimān
manglā samphanga. 1912

||Natigoseb gum Eloba !hūb-eiba gye Inamo, ob
gye llēib di lguise !nai hā lgōaba gye ma, llēib !na
ra †gomn hoan gā-llō tite se, ɣawen nĩ lamö ũiba
ū-ha se. 1866

Uku Eloī pani va'au umu-awkanave kapoi, Una
naumuki Mere U awkunave, a'a kavakava ane u
pirimaroakona u imunavaia, a opai rokoa u miane-iai.

1920

352 **NAMWANGA (CHINAMWANGA).** N. W. of Lake Nyasa.

Nkuwanena nkuti, Awuli wonga pa wasole wakwe
Leza palipona ukuzewera ku muwembu wino wa-
tontolokwa. *Lk.* 1903

353 **NARRINYERI.** Lower Murray River, &c., S. Australia.

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri:
pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn
wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk,
tumbewarrin itye kaldowamp. 1864

354 **NDAU (TSINDAU).** Near Melsetter, S. Rhodesia.

Ngokuti Mwari wa ka i da nyika kudai, wa ka
hina Mukororo wake wa ka bargwa ega, kuti yeshe
ya no mu tenda ya sa fa, asi ya wone kupona kusi-
kaperi. 1919

355 **NDONGA (OSHINDONGA).** Ovamboland, S. W. Africa.

Ošoka ohoole ja Kalunga, okuhoola uujuni oja li
ji šike mpa šo kua gandja omuna gue omūvalua
aguike, opo šaa ngoka he mu itaale, kaa kane, ihe
a mone omueño gualuhe. 1903

356 **NEGRO-ENGLISH.** Dutch Guiana (Surinam).

Bikasi Gado ben lobbi ala soema so, tee a gi da
wan lobbi Pikien vo hem abra; vo ala soema, disi
de bribi na hem, no moe go lasi, ma vo dem habi
da liebi vo teego. 1914

किनभन्ने ईश्वरले यस्तोरि संसार सङ्ग प्रेम गर्‍यो उसले
आफ्नु एक्ले पुत्रलाई दियो उ मांथि बिश्वास गर्ने जनंगे
नष्ट न हवस् तर त्येस्लाई अजम्मरे जीउनि हवस् भन्ने
खातिरले ।

1917

358 **NEW BRITAIN.**

New Britain, New Britain Group.

Tago a Kalou i qa mari ra rakarakan a quanaqunan
par dari, i qa tul tar Natuna, ma ia ra kavakake,
upi nina i nurnur tana na laun tukum, ma koko na
virua.

1913

359 **NGALA (BANGALA, or LINGALA): UELE (WELLE)
DIAL.**

N. Belgian Congo.

Nzambe alingaki mokili boyo, ye apisaki Mototo na
ye, boyo soko motu andimeli ye, ye akufi te, ye azi
na kubika na mikolo na mikolo.

1916

360 **NGANDU.**

Equatorial Belgian Congo.

Botu on'etaketaka onong'ila baoyi bana langa
Yakomba, ende a yale bakuni onami, yombo mban-
gela, yombo nyango. *Mk.*

1920

361 **NGUNA, or NGUNA-TONGOA.**

Nguna, Tongoa, &c., New Hebrides.

Nalakena Supe e dodomi maramana dapala waina
e pitua ki Natuna sikedau, naga sara naata waina eu
saralomau asa euga ta mate puoli mau, ma euga
veani namauriana waina e du mau du.

1912

Nalakena kin, Atua i rumi emeromina i tabalan,
i bitua ki nanina sikeimau, nag sera natamole nag
ru seralesoko os, ruga ti mat mau, me ruga fiatelak
namolien nag i tu tu kai tu mau tu. 1919

Si manõ sa wa'omasi Lowalangi nõsi goeli danõ,
no ibe'e Nononia andrõ, si ha samboea, ena'õ lõ
tekiko dozi samati chõnia, ena'õ so chõra wa'aokeri si
lõ aetoe. 1911

Pòn mēm Chu, ka-nā-nō Chu, yōng Chu ki-kā-nō
in-rē, ngòh tö-la-ev-ien tö lōn ngam Tēv. *Mk.* 1918

Adorama maméenhe Gnallæh me, rīio wat me
adorar. *Mt.* 1890

Nukua pihia e fakaalofa mai he Atua ke he
lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia
nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia
e moui tukulagi. 1914

Baitu Ruhanga nukwo yakunzire ati ensi, akahayo
Omwanawe owazairwe omwe wenka, orukumu-
ikiriza alekye okubura, baitu atungye amagara
agatahwaho. 1918

368 **NORWEGIAN.**

Gothic char.

Thi saa har Gud elstet Verden, at han har givet sin Søn,
den enbaarne, forat hver den, som tror paa ham, iffe skal
fortapes, men have et evigt Liv. 1895

NORWEGIAN.

Roman char.

Ti saa har Gud elsket verden, at han gav sin søn,
den enbaarne, forat hver den som tror paa ham,
ikke skal fortapes, men ha evig liv. 1910

369 **NSENGA (CHINSENGA).**

N. Rhodesia, &c.

Pakuti ali wonse ati avichite ivyo vyakupangwa
Mlungu, uyo nii mkwasu, nii mlongosi wangu, nii
wama. *Mk.* 1919

370 **NUBIAN: FIADIDJA DIAL.**

Between Derr and Kerma, Nile Basin.

Arabic char.

وَبَيَّ نَوْرًا رَادَةً قَ أَوْ إِن قَوْنْ أَنْ أَسَّيْ لِنِ إِن قُودَ أَنْ أَيْنْ نَنْ
Mk. 1906

NUBIAN: FIADIDJA DIAL.

Italic char.

*Wēi nōrin arādag awa, in-gōn an enḡalin, in-
gōn an essilin, in-gōn an ēnnin. Mk.* 1885

371 **NUBIAN : KUNUZI DIAL.**

Between Assouan and Seyaleh, Nile Basin.

Ikkegon arti alamgi dolsum, tenna tod habitodti
tidirsinged. Mine tekked amnel male, wekkon
tiddeton helkemeningi. Ama ayar dimendi tindanin.

1912

372 **NUPE.**

Niger and Ilorin-Kabba Provinces, N. Nigeria.

Gàmă Sòkó yébo yìzè tun àcìn, nà, u lá Egimaci
niní kété u yà u nà, ebó ezà ndondò nà à gògà u nà,
wun à gbìn à, àmâ wun à de ráyi hárí lo.

1908

373 **NYAMWEZI (KINYAMWEZI).**

Unyamwezi, Tanganyika Territory.

Kwiši šišo Mulungu alitogilwe livwelelo, šenišyo
wamutavulaga mwanangwa wakwe umo, kigele
vose vose venavo valimusanizya, kuzimila ño, ališi
vapīwe vuzuvuku vwa hanahana.

1909

374 **NYANJA (CHINYANJA): EASTERN DIAL.**

E. of Lake Nyasa, &c.

Pakuti chimwechi Mlungu adalikonda jiko lino,
mpaka anapacha Mwana wake wobadwa yeka yeka,
kuti ali yenche avomela'yo pa iye asataika, nampo
apate kulama kwa vyaka.

1912

NYANJA (CHINYANJA), UNION.

E., S., and W. of Lake Nyasa.

Pakuti Mulungu anakonda dziko la pansi kotero,
kuti anapatsa mwana wache wobadwa yekha, kuti
yense wakukulupirira Iye asatayike, koma akhale
nawo moyo wosatha.

1919

375 **NYIKA (KINYIKA) of KENYA: RABAI DIAL.**

Inland from Mombasa, Kenya Colony.

Za higa, naambira muino, indakala furaha mberre
sa malaika ga Mulungu, kua utu wa mutu mui
mumenga aziutaye. *Lk.* 1848

376 **NYIKA (KINYIKA) of KENYA: RIBE DIAL.**

Inland from Mombasa, Kenya Colony.

Bwana Mulunguo undamgbwerera, na iye hacheye
undamshukuru. *Mt.* 1882

377 **NYIKA, or NYIHA (SHINYIHA) of LAKE NYASA,
or NYASA NYIKA.**

N. W. of Lake Nyasa.

Uwene sh'ahonzizye vovul'u Mulungu ukukun-
d'insi, kwe kuyip'umwana wakwe woka mwene
imozi, vonti ve vakumwitiha ukuti vatatupulwaje
ndali, nkandi vavwaj'uvulanzi vwa mukunjikunji.

1913

378 **NYORO (LUNYORO), or TORO.**

N. and W. Provinces, Uganda Protectorate.

Baitu Ruhanga nukwo yagondeze ati Ensi, nahayo
Omwanawe ayazairwe omu wenka, omuntu wena
anyakumuikiriza aleke okubura, baitu atunge obwo-
mezi obutahwaho. 1914

379 **OMO.**

New Ireland, New Britain Group.

Na si qara qi usisik a nonol ina Kalou, nane na
tikak, ve na vasak, ve dinaqe. *Mk.* 1912

Konde itonda s'arondi Anyambiè aronde ntye
yino s'avangi yè gô p'Ômwanu wè w'ikika inè,
ôm'edu e bekeliè avere, ndô e ga lwane n'ëmènò za
konako. 1907

OMYÈNÈ, UNION.

Konde itonda s'arondi Anyambyè aronde ntye
yino s'avangi yè gô p'Ômwanu wè w'ikika inè,
ôm'edu e bekelyè avere, ndô e ga lwane n'ëmènò za
konako. 1919

381 **OPA: NDUINDUI DIAL.** Oba (Lepers' Island), New Hebrides.

Ikami keu lai alanghwana lakwa iGod tinghwa-
rapu huri 'kam' pun', keu kwahakwaha huri 'kamu
lolo 'nomai tiutangaroa. 1 *Thess. I. 2.* 1916

382 **ORA.** Benin District, S. Nigeria.

Erhimi Ōișelëburua hönmekere eareagbön sê-
vbokê, nò rho Ovbi òre nukpòkpa suesuesue nò
vbiere j'uan, hkò uanikhuan nò mi òre hön ò ria
hkuero, şokpen ẹ mọ iriere nqimqejioşere. 1910

383 **ORIYA.**

Oriya char.

Orissa, Bengal.

କ୍ଷେତ୍ରେ ବରମେଶ୍ଵର ଚନ୍ଦ୍ରବତ୍ସ ଏମନ୍ତ ପ୍ରେମ ବଳେ ସେ ସେ ଅସରା ଅବିଭାବ
ସୁଖ ବଳେ; ଚନ୍ଦ୍ରେ ସେ ବେଶ୍ଵ ଚାହାବଠାରେ ବଣାଶ୍ଵ ବରବ, ସେ ବଡ଼
ବ ହୋଇ ଅବନ୍ତ ଶବ୍ଦ ବାଲବ । 1918

384 **OSSETE.**

Central Caucasus.

Цæмæйдæридтæр Хъцау æфхæ бауарста дунеи,
æмæ Јæ јунаеггүрд Фврхүндæр радта умæн, цæмæј
Ўј қæј ўрна, ўј ма фесæфа, фæлæ ин ўа æнұсон
цард. 1902

385 **OSTIAK.**

Tobolsk, W. Siberia.

Toryma og pona, pa adel luela lužita. *Mt.* 1868

386 **PAAMA.**

Paama, New Hebrides.

Venkoan Ahi einvati meatin ceile vasi houlu, kei
san natinale tagesi, koan ceile indemcati keiye i
re mate tei, at i kuri maulien liseges. 1910

387 **PALI.**

Ceylon, Burma, &c.

Burmese char.

ကသ္မာဝံသဒ္ဒဟိံ သဗ္ဗေ အဝိနာသေတွာ
အနိဝိဒ္ဓိနံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဋ္ဌာတ
ပုတ္တံ ဒတွာ လောကမေတ္တကပေမေသိ။ 1835

PALI.

Sinhalese char.

සක සාමිං දෙවමහිවාදෙති, තච්ච සෙවෙහිති *Mt.* 1911

388 **PALPA.**

W. Nepal, India.

किन ईश्वरने संसारअन एसतो प्यार गयो कि उसने
आपनो एक पैदा भया गदेलाअन दियो कि जो केउ मानस
उसपर विश्वास गरदोहा उ नाश न होय बाकि अपार
आर्वल पावे । 1827

389 **PAMPANGAN.**

Pampanga, Luzon, Philippines.

Uling king lugud ning Dios king yatu, binye ne
ing Anak nang bugtuug, bang detang anggang
maniwala kea, e la mate nung e mirinan lang bie
alang angga. 1908

390 **PANAIETI.**

Deboyne Island, Papua.

E toto Iehova wana bapatanek i henapoan, eia
tariu ge nu ge, nain ge. *Mk.* 1918

391 **PANGASINAN.**

N. W. Luzon, Philippines.

Ta ontan la so inpanḡaro na Dios ed mundo, ya
interto so bogbogtong ya Anacto, pian siopaman á
manísia ed sicato agnatawtaw, noag wala so bilay
to ya andianggaan. 1915

392 **PANJABI.**

Panjab, India.

Gurmukhi char.

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ਨੈ ਜਗਤਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ
ਕੀਤਾ ਜੋ ਉਸਨੈ ਆਪਣੇ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਤਾਂ
ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਉੱਤੇ ਨਿਰਭਾ ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਹਦਾ ਨਾਮ
ਨਾ ਹੋਵੇ ਸਗੋਂ ਸਦੀਪਕ ਜੀਉਲ ਪਾਵੇ ॥ 1914

393 **PANJABI, MUSALMANI.**

Gurmukhi char.

ਕਿਉਂਜੋ ਜੇਹੜਾ ਰੋਈ ਖੁਦਾ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਉਤੇ ਚਲੇ ਸੋਈ
ਮੇਥਾ ਭਰਾ ਤੇ ਭੈਣ ਤੇ ਮਾਂ ਹੈ ॥ *Mk.* 1916

PANJABI, MUSALMANI.

Persian char.

و کیونجو خدا دُنیا نوں اجیسا پیار کیتا پئی اوس اپنا
اکلوتا بیٹا بخشیا۔ تانجو جھڑا اُہدے اُتے ایمان لیاوے
اُہ ہلاک نہ ہوئے سگوں اُنہوں سدا دی زندگی ملے

1917

PANJABI: MUSALMANI.

Roman char.

Kyún jo Kḥudá dunyá nún ajihá piár kítá, pai us
apná iklautá Beṭá baḥshíá, tán jo jihrá uh de utte
ímán li-áwe, uh halak na hoe, sagon uh nún sadá dí
zindagí mile.

1919

394 PANJABI: DOGRI DIAL.

N. Panjab.

कौंजि ईश्वरने जगतेजो एहा ग्योये करप्या कै उहने
आपण्ये इकेजमोये पुतुवाजो सिता कै जेहडा हरेक माणु
उह बापरे विसाद करपदाहे उह नाश गैयें हो परे सयकना
वेआडके जिंदगी लजे ।

1826

395 PASHTO, or AFGHANI.

Afghanistan, &c.

تڅکه چه الله له جهان سره داسي مینه
وکړه چه ابن وحید خپل یی ورکړ تا چه هرڅوک چه
په ده ایمان راوړي هلاک نه شي بلکه ابدی ژوندون

1903

ولري

Kanog Kalou qa marse a kalkal na taman hoken :
I qa tar Natine, a bulu kasa, waig kanin i nuruan
tana na lon haitum, ma wak na hiruo. 1921

397 **PEDI (SEPEDI).**

N. Transvaal.

Gobane Modimo o ratile lefase byalo, oa ba oa le
nēa Moroa oa oná e a tsoetšoe go a nnoši, gore e
moño e le e moño e a dumelago go eena, a se ke a
la'lega, eupya a be le bophelo byo bo sa felego.

1912

398 **PERM.**

Perm and Vyatka, Russia.

Асвать господь енвö юрбыт и сывö öтыквö
свужит. *Mt.* 1882

399 **PERSIAN.**

زیرا که خدا چنانرا اینقدر محبت نمود که پسر یکانۀ خود را داد تا
هر که بر او ایمان آورد هلاک نگردد بلکه حیات جاودانی یابد ♦
1921

PERSIAN. (JUDÆO-PERSIAN.)

Hebrew char.

זִירָא כִדָּא גֵהָאן רָא אִינְקֶדֶר מַחֲבֵת נְמוּד כֵּה
פֶּסֶר יְגֵאנִה כּוּד רָא דָאד תֵּא הִרְכָּה בֵּר אֹו
אִימָאן אֶוּרֵד הֶלֶאך נְגִרְדֵּר בִּלְכָה חֵיאת גֵּאֻדֵּאנִי
יֵאבֵד :

1909

400 **PIEDMONTESE.**

Piedmont, N. W. Italy.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound,
ch'a l ha dait so Fieul unic, pèr chë chiounque a i
prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita
eterna. 1838

401 **POKOMO (KIPOKOMO).**

Witu, Kenya Colony.

Koro hivihivi Muungu kajudsaka lumwengu, haṭa
kamuyavya Mwanawe madiani, kwakwamba yude
jwonse amuhikizie jeje adsekwara, ela awe na moja
usiwosia. 1901

402 **POLISH.**

Gothic char.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny. 1904

POLISH.

Roman char.

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego
jednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie
zginął, ale miał żywot wieczny. 1898

403 **PONERIHOUEN.**

E. New Caledonia.

Obouri mbaa napaa aboro naé pa mounou noumé
boura Pwi Droué, waébouri trépaa aji ma wago,
ma é néigé koo, ma nyakoo. *Mk.* 1910

Do amedek-pekpe-ame ke la wɔ Mawu be jroa
eye nyi nōvi nye nusu, nōvi nye nyonu kuɔo nɔ
nye. *Mk.* 1920

405 **PORTUGUESE.**

Porque Deus amou o mundo de tal maneira, que
deu o seu Filho unigenito, para que todo aquelle
que n'elle crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

1908

PORTUGUESE, BRAZILIAN.

Brazil.

Pois assim amou Deus ao mundo, que deu seu
Filho unigenito, para que todo o que nelle crê, não
pereça, mas tenha a vida eterna.

1917

406 **PROVENÇAL (LANGUE D'OC): LA SALLE ST. PIERRE
DIAL.**

Gard, S. France.

Per rasou qu'aquel que fo la voulountat de Dieu,
es moun fraire e ma sorre e ma maire. *Mk.* 1888

407 **QUICHE.**

Guatemala.

Rumal are bila quibanon u rahoybal Dios, xau
ri nu ghaquitz, nu nan. *Mk.* 1902

408 **QUICHUA: BOLIVIAN.**

Bolivia.

Imaraicuchus Dios chicata cai pachata munacurka,
c'ata Churinta korka, tucuy jakai paipi creej mana
huañunanpaj, antes huiñay causayniyoj cananpaj.

1917

409 **QUICHUA: ECUADOREAN.**

Ecuador.

Chasna cancunaman nini, Diospac angelcuna
ñaupacpi cushieu tiyan, shuc llaquiric juchayue-
manta. *Lk.* 1917

410 **QUICHUA: PERUVIAN.**

Peru.

Pachacamackca chicatami runacunata munarca,
chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñic,
mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.
1897

411 **RABHA: RANGDANIA DIAL.**

Goalpara, &c., N. Assam.

আতনা যে কাই ঈশ্বরনি খুসি ছাংয়ে ফুসিয়া, উ
আংই ফজাংবারা, আরও আংই মমত্ৰাতাং, জিভা
ফজমবারতাং আরও শুনিবারা আরও জিভা. *Mk.* 1909

412 **RAGA.**

Pentecost Island, New Hebrides.

Nam bev lalai kimiū be, Vi samara kunia mulei
la lolmatara angel non God alun atat qatigoro
gaituwa ma binihileahi. *Lk.* 1910

413 **RAROTONGA.**

Rarotonga, Cook Islands.

I aroa mai te Atua i to te ao nei, kua tae rava
ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia
kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora
mutu kore. 1895

414 **ROMANSCH: UPPER ENGADINE DIAL.**

Grisons, Switzerland.

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch'el ho do
sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in
el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

1883

415 **ROMANSCH: LOWER ENGADINE DIAL.**

Grisons, Switzerland.

Perche cha Deis ha tant amâ il muond, ch' el ha
dat seis unigenit figl, acio cha scodün chi craja in
el non giaja a perder, ma haja la vita eterna. 1867

416 **ROMANSCH: OBERLAND DIAL.**

Grisons, Switzerland.

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el
ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei
en el, vomì buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

1869

417 **ROMANY, BULGARIAN.**

Gipsies in Bulgaria, &c.

Coká phenáv tuménge: Kamlošánen o ángelja e
Devléskere, jek bilačó manúš kána pišmáni ovél.

Lk.

1912

418 **ROMANY, GERMAN.**

Gipsies in Germany.

Kava ta kerelo ho kamela o Devel, kava hi miro
phral, miri phen, ta miri dai. *Mk.*

1912

419 **ROMANY, SPANISH (GITANO).**

Gipsies in Spain.

Andiar sangue penelo, que sinará osuncho anglal
es majares de Undebél por yeque chor sos querela
aberuco. *Lk.*

1872

420 **RONGA (SHIRONGA).**

Lourenço Marques, &c., Portuguese W. Africa.

Hikusa Šikwembu ši řandì misaba ša ku nhati,
ši ko ši nyika Nwana wa šone, lwe wa ku ba ša-kwe,
akuba mani na mani lwey'a pfumelaka ku yene
a nga tšhuki a lahleka, kambe a kuma butomi le'byi
nga gamikiki.

1914

Ela au afāda emi dei, te-aa se Manetualāin
hatahóli lalāinala latadāle leondiak bāe neu-aa
hatahóli masālak esa ana sāle dālena. *Lk.* 1895

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia
na ia on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa
se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga. 1905

Ura asa sapu kaqu tavetia na hiniva Tanisa
Tamasa, asa tugo sa tasiq meke na tinaqu. *Mk.*
1916

Imana yakunze iyi isi, nicho chatumye, yatanze
umwana wayo wa ikinege, ngo wese umwizera yoye
kwononekara, ngw ahabwe ubugingo budashira.

1914

Cyrillic char.

Къ ашд ѓ юбѣтѢ ДмнѣзѣѢ лѣмѣ,
ѧ кѣтѢ ѓ дѣтѢ пре ФііолѢ сѣѢ чѣлѢ оѢ-
нѢлѢ-нзскѢтѢ, ка тѣтѢ чѣлѢ чѣ крѣде
ѧ ѣлѢ, сз нѢ се піѣрзз, чн сз ѣйвз
кѣѣцз ѣтѣрнз.

1885

RUMANIAN.

Roman char.

Căci Dumnezeu iubi lumea atât de mult, încât
dete pe Fiul său unul născut, pentru ca orî cine
care crede într'ênsul să nu peară, ci să aibă vieată
vecinică. 1913

426 RUMANIAN: MACEDONIAN DIAL.

Macedonia, Albania, and Thessaly.

La Domnulă Dumneđelu a těj va s't' inclîiņi, și
mași pre nēsū va s'adori. *Mt.* 1889

427 RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына
Своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ
Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную. 1918

428 RUTHENIAN, or UKRAINIAN.

S. Russia, Galicia, Bukowina, &c.

Slavonic char.

Так бо полюбивъ Богъ свѣтъ, що Сіна свого єдино-
родного дав, щобъ коженъ віруючий в не́го не погнѣ,
а мавъ життє́ вічне. 1904

RUTHENIAN.

Russian char.

Так бо полюбивъ Богъ свѣтъ, що Сина свого єди-
нородного дав, щобъ коженъ, віруючий в Него, не
погибъ, а мавъ житте вічне. 1909

RUTHENIAN.

Roman char.

Tak to, kažu vam, radōšt bude pered ànhelamy
Bòžymy nad odnòm hrišnykom kàiučym sie.

Lk.

1874

429 **SAMOAN.**

Samoa Islands.

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le
lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia
le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le
ola e faavavau.

1909

430 **SAMOGIT.**

Kovno and Suwalki, Russia.

Gothic char.

Nēsa taipo Diemas numitējo swietā, jog Sunu sawo
wiengimusi dāwe idánt kiekwienas furs ing jī tiē, ne
pražutu, bet turētu āmžina, givātā.

1844

SAMOGIT.

Roman char.

Nēsa taipo Diewas numilējo swietā, jog Sunu
sawo wiengimusi dāwe, idánt kiekwienas, kurs ing
jī tik, ne pražutu, bet turētu āmžina givātā.

1904

431 **SAN CRISTOVAL: AROSI DIAL.**

Solomon Islands.

'Inia God a ta'ahia oani i marewana, a watea
i tai garena otohūu, huni adona nei nai hinihinia
abwa'i ai'aa, ma i daua i tahi tarau.

Karna kerenee Ruata kiměndagu dunia, hakiu
i Sie nangonggoengu Ahusé-ese mansimbau, tadeau
sinkatau-sinkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan
mawinasa, kaiso managuang pětatumbiahe kakal.

1901

433 SANSKRIT.

Devanagari char.

यत ईश्वरो जगतीत्यं प्रेम चकार, यन्निजमेकजातं पुत्रं
ददौ, तस्मिन् विश्वासी सर्वमनुष्यो यथा न विनश्यन्नं
जीवनं लप्स्यते ।

1910

SANSKRIT.

Bengali char.

তদ্বদঃ ইশ্বান্ জাগতীত্যং প্রেম চকার, যন্নিজমেকজাতং পুত্রং
দদৌ, তস্মিন্ বিশ্বাসী সৰ্বমনুষ্যো যথা ন বিনশ্যানন্তং
জীবনং লপ্স্যতে ।

Lk.

1854

SANSKRIT.

Oriya char.

ମମ ପ୍ରଭୁମିତ୍ରଂ ବାକ୍ୟଂ ବରାଣ୍ଡେ ପରମେଶ୍ଵରଃ ।

ବୁଦ୍ଧଶୂନ୍ ପାଦପୀଠଂ ଗେ ଯାବନ୍ନହି କରେମ୍ୟହଂ ।

ଅବଦଷ୍ଟୁ ଚାବହୁ ଦୁମ୍ ଅସୀକେ ମମ ଦକ୍ଷିଣେ ।

Ps. CX. 1.

1858

SANSKRIT.

Malayalam char.

ഇശ്വര ഇതം ജഗദായ ത യൽ സ്വമേധിനീയം തനയം പ്രാദമാൽ
തതഃ യഃ കഥിൻ ത സ്തീൻ വിശ്വസിഷ്ഠതി സേധി നാശ്ര്വഃ സൻ
അനന്തായഃ പ്രാ പ്തതി.

1883

SANSKRIT.

Grantha char.

'యత రాంబురారా జయతీయం బ్రహ్మచరః,
 యత్రైవ రెకజాతం బుత్రం కిరీత తల్లిని వి
 బ్రాహ్మీ బువరీతంబ్రా యదా నవీతయ్య
 తతంజీవతం బుబ్రుతే ।

1886

SANSKRIT.

Kanarese char.

నిజేత్వరశ్య ప్రభీః భజనా త్తయా శత్రువ్యః,
 ఏకశ్చ స ఏవ త్తయారాధయితవ్యః

Mt.

1890

SANSKRIT.

Telugu char.

యస్మానహమ్ బ్రహ్మ, తద్దైవైకస్మిన్ పాపిని మనః పరావర్తయతీశ్వరస్య
 మా తావామ్ సమక్షమానందః సంభవతి ॥

Lk.

1893

434 SANTALI.

Santal Parganas, &c., Bengal.

Bengali char.

అంతే శివర ద ధారతిరేన కో బునాః ఆ బులాడకే కోఆ,
 ఆహిరేన ఏకాపత ఇపానె ఆమకేదేతాయా, యేమన ఉనిరే
 సానామ పాతియాడేకో ఆలొకో నశోః ; విచకోమ జాయబుగ
 జిగున కో ఆమ ।

1906

SANTALI.

Roman char.

Ente Isor dō dhartirengo nonka lekae dulaṛkeṭkoa,
aṛen eskar-janam hoṇgeye emkede, jemon unire
paṭiau mit' ke mit' hoṛ aloe beṇḍaok, menkhan jaejug
jion tahentae. 1919

435 **SANTO : HOG HARBOUR DIAL.**

E. Espiritu Santo, New Hebrides.

Yetar monas urerep, maharir Walthin tetekun,
we urerep tamilrem di te yevineth, iur talhe-na
not tor. 1907

436 **SANTO : NOGUGU DIAL.** N.W. Espiritu Santo, New Hebrides.

Atua om ro tou kin ne lepa sokon oti, nikin til i
notun pulan mwer tewa, mo ti toua ta omtowa
i nikin, ma sap aja, nikin meuri roprop. 1918

437 **SANTO : SANTO BAY DIAL.**

N.E. Espiritu Santo, New Hebrides.

Atua momeje ra tajua hina ulu, suria morahu na
Matuna motea hasa, sura va te tajua morohoroho
mea mosamate maa molavi na mauri rusi tuitui.

1909

438 **SANTO : TASIRIKI DIAL.** S.W. Espiritu Santo, New Hebrides.

Matana God te malena tano, te tovoa Natuna
mo 'ese nasa, te takuni mo ronoa, i pai kei mate,
i pai vatia mauri mo le'ereki. 1909

439 **SARDINIAN: CAGLIARITAN DIAL.**

S. Sardinia.

Aici, nau a bosu, inci hat essiri gosu ananti
de is angelus de Deus po unu peccadori chi s'est
convertiu. *Lk.* 1900

440 **SENA (CHISENA).**

Lower Zambezi.

Pakuti uyo wa ku-cita mafunilo a Mulungu, ndie
mbale-anga na mbale-anga wa nkazi na mama. *Mk.*
1897

441 **SERBIAN.**

Cyrillic char.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега
јединороднога дао, да ни један који га вјерује не
погине, него да има живот вјечни. 1913

SERBIAN, or CROATIAN.

Roman char.

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega
jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne
pogine, nego da ima život vječni. 1911

442 **SHAMBALA (KISHAMBALA).**

Usambara, Tanganyika Territory.

Hambu Mulungu azaikundisha inu shi, akimwi-
nkila nwanæ mwe ike, kangwe ndiye amtozeshe
ashezaaya, miya nezeainkwe nkalamo ya kale na
kale. 1908

ခေင်ရှင် ခင်ရဲင် ကဆဲလုံမတ်လုက်ကြိုး၊ ပိခင်လင်တင်ထိင်
 တင်လုင်ခေင်တက်ကံလ' နှုတ်ထိုင် တင်လု တင်လိင်လေ
 တက်လ' ကသက် ထ၀ရထိုင်၊ ကြိုး ပိခင်လင်ရှက် ဂုခင်လေဂ်
 တင်လ' တေဂ် ထိုင်နှုတ်ထခင်ပေဂ် လုခင် ပိတ်လုက်လင်
 ကဆဲခိးပးလိင်ဂွ' တိမုခင်လင်ခေင်ကေဂ်။- 1905

444 SHILHA: CENTRAL, or BERBERI.

S. Morocco.

أَمْشِ أَيَّ أَوْ تِينِخْ يَلِّي أَجْرَحْ غُرَّ الْمَلِيشَاتِ إِنَّلَّه
 نَبِيَّوِ الْمَذْنَبِ إِنَّا يَتُوبِي

1919

Lk.

445 SHILHA, NORTHERN, or RIFI DIAL.

S. Morocco.

لَإِنْ هَمَّيَا أَكَيْخَسَّ اللَّهُ إِدُونِشْتَ أَرَامِي يُوكْشَاءُ مِمَّيْسْ
 يَجِّنْ إِنْسْ حُمَا وَرْ يِهْدِجْش قَاعْ وَبِّي غَائِيَّامِنْ زَيْسْ لَكِنْ
 أَذْسْتِيرِي نُؤْزَرْتْ إِنْ رِبْدَا 1890

446 SHILHA: SOUTHERN, or SUSI.

S. Morocco.

أَشْكُ خَعْدُ بَهْرَ الْحَبِّ رَبِّ كُلِّ
 مَدْنٍ أَشْبَلْ فَلَسْنِ حَتَّى يَوْشَلِيْ لِيْ
 يَنْ بَدْرُ أَتِيَوْ هَلَكْ كُلِّ مَسْرُشْ يُمْسْ
 وَلَيْسَ رَكْشَرِخْلِ نَكْرَتْ لَعْمَسْ *

1906

Mwari akaida nyika akadai, akapira Mwanakomana wake wakazwarwa oga, kuti bese banotenda iye barege kufa, babe no upenyu bgusingaperi. 1907

Mwari wakadisa pasi kwazwo, ndizwo wakapa Murumbwana wake mumwe wakabarwa, kuti wese wanodawira kunayiye wasingafi, asi wane wupenyu wusingagumi. 1908

เหตุว่า พระเจ้า ทรง รัก โลกย์ จนได้ ประทาน พระบุตร
องค์ เดียว ของ พระองค์, เพื่อ ทุก คน ที่ เชื่อ ใน พระบุตร
นั้น จะ มิ ได้ นิพพาน, แต่ มี ชีวิต อยู่ ชั่ว นิรันดร์. 1916

ເພາະວ່າ ພະເຈົ້າ ໄດ້ ັກມະບຸດ ລະໂລກ ພຽງ ນີ້ ຈົນ
ພໍ້ ໄດ້ ປະທາບ ໄປ ທັງ ພະບຸດ ອື່ນ ດຽວ ເພື່ອ ວ່າ ສົບ
ບຸກ ສົບ ທີ່ ໄດ້ ເຊື່ອ ໃນ ທາບ ກໍ່ ຈັກ ບໍ່ ໄດ້ ຈົບ ທາງ ແຕ່
ວ່າ ຈັກ ສິ ວິ ດ ອັນ ຕູ້ ອອດ ໄປ ເປັນ ນິດ 1910

Gurmukhi char.

ਛਾ ਖਾਂ ਤ ਈਸ਼ਰ ਜਗਤ ਖੇ ਇਹਜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੇ ਪਹੰਜੇ
ਹਿਰਿਜੇ ਈ ਜਲਾਲੁ ਪੁਟੁ ਡਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਰੇ ਰੇ ਤਹਿ ਤੇ ਵੇਸਾਹੁ
ਭਾਲੇ ਮੇ ਨਾਸੁ ਨ ਬਿਏ ਵੇਤਰਿ ਮਰਾ ਜਿਅਲੁ ਲਹੇ ॥ 1877

SINDHI.

Devanagari char.

साँदें, जो तुंङ्ग जो खुदा, तँहिँ खे पूजिजे, अँदूँ हगो उन्हें
जो हों बंदगी किजं । *Mt.* 1850

SINDHI.

Banya char.

زڪريٰ ۽ ڀڳوان جي ڪري ڪيترائي
مڙس ۽ ٻيا به ڪيترائي ڪري ڪري -
Mt. 1913

SINDHI: HINDU.

Arabic char.

چوڻه ايتور حڪت کي اهڙو پيار ڪيو آهي، جو پنهنجو هڪڙوئي
پنو ڏنو اٿس، تو جڪوڪ مٿس وسراش ڪوي سوملن نه ٿئجبا
پرنت جيون پاڻي ♦ 1908

SINDHI: MUSALMANI.

Arabic char.

چالاءِ ته خدا دنيا کي اهو پيار ڪيو آهي، جو پنهنجو هڪڙوئي
نُڀ ڏنو اٿس، ته جيڪوڪ مٿس ويساءِ آئي، سو چَٽ نه ٿئي،
پر هميشه جو جياپو پاڻي ♦ 1917

452 **SINGPHO, or NORTH KACHIN.**

N.E. Assam, &c.

Manani Phra i phadegap goi indai sot unggohadai,
khina Kesa goi gedai i yum, khi inthendi, inthumde
insa lu-a-jo ningkhani, khina sidai aima chu Kesafe
luhadai. 1907

453 **SINHALESE.**

S. Ceylon.

මක්කස්සාද දෙවියන්වහන්සේ තමන්
ඒකජන පුත්‍රයාණන් අදහාගන්නා සියල්
ලන් විනාශයට නොපැමිණ සදකාල ජීවනස
ලබන පිණිස උන්වහන්සේ දෙමින් ලෝක
යට එපමණ ප්‍රේමකළසේක. 1916

454 **SLAVE, or TINNE.**

Mackenzie River, Canada.

Syllabic char.

ඌ ටඪඪඪ ටඪඪ ටඪ ටඪඪඪ, ට ටඪ ටඪ ට
ඪඪඪ, ටඪ ටඪ ටඪ ටඪඪ, ටඪඪ ට ඪඪ,
ඪඪ ඪඪ ඪඪ ඪඪ. 1890

SLAVE, or TINNE.

Roman char.

Tta Niotsi otie nun gonieto eyitta te yazi inthligi
zon nakhe ganiti, tene oyi ye keniet het nite tsie-
dethet ga ile, kulu ithlasi oonda ga olili. 1905

455 **SLAVONIC.**

Russian Church.

ТА́КѢ БО ВОЗЛЮБИ ВѢ́ХА мѣ́ръ, ꙗ́кѡ ѿ сѢ́А СВОЕГО
ѢДИНОРО́ДНАГО ДА́ЛѢ Ѣ́СТЬ, ДА ВСА́КѢ ВѢ́РОВАИ ВО́НЬ,
НЕ ПОГІ́БНЕТѢ, НО ꙗ́МАТЪ ЖИВО́ТѢ ВѢ́ЧНЫИ. 1900

Gothic char.

Nebo tať Bôh milomal svet, že Sina svého gedno-
 rodeného dal, abi každý, kdo veri w ňeho, nezahinúl:
 ale mal život veční, 1902

SLOVAK.

Roman char.

Lebo tak miloval Bôh svet, že svojho jednorodného Syna dal, aby každý, kto verí v neho, nezahynul, ale mal život večný. 1911

457 **SLOVENIAN.**

S. Czecho-Slovakia.

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je dal Sina svojega edinorojenega, da se ne pogubi, kdorkoli veruje vanj, temuč da ima večno življenje. 1914

458 **SLOVENIAN : HUNGARO-SLOVENIAN DIAL.**

Ár je tak lübo Bôg ete szvét, da je Sziná szvojega jednorodjenoga dáo, da vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni. 1883

459 **SOGA (LUSOGA).**

Busoga, Uganda Protectorate.

Okuba Kibumba weyagonza ekyalo mbatio, nokuwayo yawayo Omwanawe eyazalwa omulala mwene, kisi muntu yena amuvugirira alobe okuteka, aye abere nobulamu obutawawo. 1899

460 **SOMALI: OGADEN-HARTI DIAL.**

Italian Somaliland and Kenya Colony.

Sababti ghof walba osubiya amarki Ilahey, asaga
walalkey ah owalashey ah ohabartey ah. *Mk.* 1915

461 **SONGI.**

S. Belgian Congo.

Ahka biabia nenulungula-xi, Kusepela kwikudi
ku mpala a bangele ba Nsambi, mwanda ã mulwixe
umune belanga. *Lk.* 1920

462 **SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que
ha dado á su Hijo unigénito, para que toto aquel
que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

1919

463 **SPANISH: JUDÆO-SPANISH.**

Rabbinic char.

Spanish Jews.

פֿורקֿי אַנסֿי אַמֿו אַיל דֿייו יאַ מונדֿו, קי דיאָו אַה פֿו אַיֿז אַונֿיֿיטֿו,
פֿאַרֿה קי טודֿו אַיל... קי קריאֿי אַין אַיל נו סי דיפֿיירֿדֿה, פֿיטֿו קי פֿינֿגֿה
1894 זִידֿה די פֿימֿהֿרֿי:

464 **SUKUMA (KISUKUMA).**

Nassa, Tanganyika Territory.

Nguno Mulungu waliutogwa bamunsi geki, na
kwinha ung'winhako Ng'wanokwe waliubyalwa
umo wike, munhu'ose owazunya aleke kujimira,
aliyo abize na bupanga butoshira. 1911

Arabic char.

كَرَنَ سَكِيتُ مِئْسِهَنَ اَللّٰهَ كَا اَلَمْ دُونَبَا مُوْغَبَكْ دَوْغَكَفْ كَا
 مَقَرِنْ فَوْتَرَهْ نُوْ نُوْغَبَكْلْ سُوْفِيَا اُوْغَبَكْلْ ۚ جَلَمَ نُوْ فَرَجِيَا كَا
 1895 دِبَا مَمَوْجَلَكْ سَرَتْ مَنَغْ هِرُوْفْ نُوْ لَقْبَغْ ۝

SUNDANESE.

Roman char.

Karana sakitoe miasihna Allah ka alam-doenya,
 moenggah dongkap ka maparin Poetra noe noenggal;
 soepaja oenggal-oenggal djalma noe përtjaja ka dinja
 hamo tjilaka, sarta meunang hiroep noe langgëng.

1891

466 **SURA, or MAGHAVUL.** S.W. of Bauchi Province, Nigeria.

Pe di Nan wuri wal yil mun gurum si, har wuri
 cin La firi mişin, pe ku go didanye di wuri cinzen
 wuri, taji wuri wat kas, se wuri kat sen di sor naṇa.

1916

467 **SUTO (SESUTO).**

Basutoland, &c.

Hobane Molimo o ratile lefatše hakalo, o bile oa
 le nea Mora oa oona ea tsoetsoeng a 'notši; hore
 e mong le e mong ea lumelang ho eena, a se ke
 a timela, a mpe a be le bophelo bo sa feleng. 1914

468 **SWAHILI: ITURI DIAL.**

N. of Belgian Congo.

We tabudu Mungu Bwana yako, na tatumika Ye
 Moya tu. *Mt.*

1921

Roman char.

Kwani Mwenyiezi Mngu jinsi alivyoupenda ulimwengu, amewapa *watu* Mwanawe mzaliwa pekee, killa mwenyi kuamini kwakwe asipotee, awe na uzima wa milele.

1915

SWAHILI: MOMBASA DIAL.

Arabic char.

كَانَ فِي عِزِّهِ جَنَسُ الْوُجَدِ وَلَمَّا وَاتَ مَنَاوَزَ لَوِيكِيَّةِ
كَلَّ مِي كَامِنِ كَادِ اِسْبَتِي اَوْنُوزِمَ وَمِلِيلِ ۞

1897

Roman char.

Kwa maana jinsi hii Mungu aliupenda ulimwengu, hatta akampeleka Mwana wake wa pekee, illi mtu aliye yote amwaminiye asipotee, bali apate uzima wa milele.

1921

SWAHILI: ZANZIBAR DIAL.

Arabic char.

مَوْعُ اَمُوْبِدٍ وَلَمَّا حَتَّى اَكْمَتَا مَانَ وَكِى اَمَامِنِي يَت
اَسْبَتِي اِلَّا اَبَتِ وِزِمَ وَمِلِيلِ ۞

1891

Gothic char.

Ty så älskade Gud werldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hwar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få ewinnerligt lif.

1909

SWEDISH.

Roman char.

Ty så älskade Gud världen, att han utgav sin
enfödde Son, på det att var och en som tror på
honom skall icke förgås, utan hava evigt liv. 1917

472 SYRIAC, ANCIENT: or WESTERN ARAMAIC.

Estrangelo char.

ܕܝܢܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

1914

Gen. I. 1.

SYRIAC, ANCIENT.

Jacobite char.

ܐܘܩܠܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

1905

SYRIAC, ANCIENT.

Nestorian char.

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

1878

473 SYRIAC, MODERN.

ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ
ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

1893

474 **TABELE (SINTEBELE):**

Matabeleland, S. Rhodesia.

Ñoba umLimu wa u tanda kangaka umhlaba wa
za wa niga inDodana yake e zelwe yodwa, uguba
bonke aba kolwa guyo ba ña bubi kodwa ba be
logusila oguñapeliyo. 1912

475 **TAGALOG.**

Central Luzon, &c., Philippines.

Sapagka't gayon na lamang ang pagsinta ng Dios
sa sanglibutan, na ibinigay niya ang kaniyang
bugtong na Anak, upang ang sinomang sa kaniya'y
sumampalataya ay huwag mapahamak, kungdi
magkaroon ng buhay na walang hanggan. 1915

476 **TAHITI.**

Society Islands.

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te
horoa mai i ta 'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe
te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore. 1902

477 **TAITA (KITAITA): DABIDA DIAL.**

Taita Hills, Kenya Colony.

Angu Mlungu oregukundiege wurumwengu, hata
ukamfunya Mwana wake uvalwaga wa ititi, uhu
umrumiriaga usetote anduangi, ela ukaiege na irangi
ja kala na kala. 1911

478 **TAITA (KITAITA): SAGAŁŁA DIAL.**

Taita Hills, Kenya Colony.

Kwani hung' Mlungu washaille masanga 'gose,
hatta akamfunya Mwana wake avelo mmojori, uu
wose amdumusa sehaita, ela apate umaana 'gwa
kale na kale. 1912

ဟိုတ်မွးၵ်းညးမဟ္မုၵ်းကောန်ကျာ်အိုတ်သိုတ်
 ဝံဟံၵ်းလိလ်မွးလမျီုထာဝရ်တုၵ်းသိုက်ကိၵ်း
 တုကျာ်ဂမျီုၵ်းဝံၵ်းလိလ်ကိၵ်းမထေၵ်းကောန်ကောန်
 ဝဲၵ်းဆာန်ကောန်လောကီၵ်းတံၵ်းရ။

1847

480 **TAMIL.**

S. India, and Ceylon.

Tamil char.

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்
 கிறவன் எவனோ அவன் கெட்டுப் போகாமல் நித்தியஜீவனை
 அடையும்படிக்கு, அவரைத் தந்தருளி, இவ்வளவாய் உல
 த்தில் அன்புக்கூர்ந்தார்.

1917

TAMIL.

Roman char.

Tēvanudaiya sittattinpadi seykiravan evanō avanē
 enakkus sakōtaranum, enakkus sakōtariyum, enak-
 kut tāyumāy irukkirān enīār. *Mk.*

1912

TAMIL.

Arabic char.

خُذْ مَبْدِي
 اُرِيغِي رَانَ اِبْنِ دَبْتِل اِيْمَانُ كُضِبُكِرُونِ يُونُوْا وْنِ هَلَا
 كَامِلْ مَهْمِيشَانْ حَيَاتْ اِدَيْفِيْدِكْ اُوْرِي سَتَرْضِ
 اَرَضُوْا يَ دُنْيَا وْلِ مَحَبَّتْ چِيْشَارْ

1919

481 **TANGALE.**

Between Bauchi Plateau and Yola, Nigeria.

Uk ma, naṇ neṇhi maga, waiz-ik ne ta i anawoten
Yamba ta ki ananjashilap m' dok ma kat ili.

Lk.

1920

482 **TANNA: KWAMERA DIAL.**

S.E. Tanna, New Hebrides.

Atua rokeikei nermama ya taname pam, te nari
ine in raveipehe Teni, in rukwahi in retia, menwa
nakur hamahatata ira tuapa ne'meiien, mata tu-
avahi namuruvien se te-repuk-iwan-u'ma. 1890

483 **TANNA: LENAKEL DIAL.**

S.W. Tanna, New Hebrides.

Mero in ka Wuhgin ramolkeikei mok lan ten uk
moma ramofa Nerin ierem ramos nowan karena
am, moma ierem tereni nuparhienan lan terese-
misan, mero teros nemihwan lilen. 1902

484 **TANNA: WEASISI DIAL.**

N.E. Tanna, New Hebrides.

Atua tamolkieikei agen netamimi erafwien ma-
tuadi Netin kadia umei, moma ilah erafwien
kautahatata amasan OHNI otusimisien, atau ilah
kaudos numyugahien magien yenunuh. 1888

485 **TAUNGTHU, or BAO.**

Burmese char.

Shan Borderland, Burma.

«ဘုရားပဋိပက္ခကရက်ခွါ»ထိုင်လော
ကသားနပ်၊ ပလိင်တိုင်ဝှန်ထာဝှန်ထိုင်ပိုင်တော်တပါ။ ဇေ
နေးပါကယုံမတ်ခွါပိုင်တော်နပ်။ ကတိုင်ဗာမ္မန်းတင်ထာက
တိင်၊ ဤလထာဝရအသက်။ 1914

486 **TAVARA.**

Milne Bay, Papua.

Guiau om Eaubada uiahina una polou, tounawana
una pouleni. *Mt.* 1903

487 **TAVETA (KITAVETA).**

S.E. of Kilima-Njaro, Tanganyika Territory.

Izuwa emakundie masanga, mtano akamng'ola
Mwana wakwe mwenye, wemwitikija wose wasi-
teke, nde wawone moo wa tendarasi. 1892

488 **TELUGU.**

S. India.

దేవుడు లోకమునెంతో ప్రేమించెను. కాగా ఆయన తన
అద్వితీయకుమారుడుగా పుట్టిన వానియందు విశ్వాసముంచు
ప్రతివాడును నశింపక నిత్యజీవము పొందునటు, ఆయనను గ్రహిం
చెను. 1920

489 **TEMNE.**

W. Sierra Leone.

Aṭa som-e, yañ Kuru o botar araru, hañ o sond
o Wan koñ son, kama wuni o wuni owō lane ko o
ce dinne, kama o soto ahesam atabana. 1906

490 **TESO (ATESO).**

E. Province, Uganda Protectorate.

Narai Elohim komina akwapisinei kwan'ini,
ainakini koyinaki Okoke lokewurio ediofet boni,
n'ini tun'anan leyuwuni n'es kiñeyi aoliori koñe
kojai akijara na mam edaun. 1916

491 **THONGA (SHITHONGA), or GWAMBA, or SHAN-
GAAN.** Limpopo and Komati Rivers, Portuguese E. Africa.

Hikuṽa Šikwembu ši randile misaṽa šongasi, ši
ṽuya ši nyika Nwana wa šona l'a nga tsariwa a le
tsakwe, letšaku uñwana ni uñwana l'a pfumelaka
ka yena, a nga ṭhuki a loṽa, kambe a ṽe ni ṽutomi
le'byi nga heriki. 1917

492 **TIBETAN.**

དཀོན་མཆོག་གིས་ ཉིད་ཀྱི་སྤྲུལ་གཅིག་པོ་གནང་བ་ཙམ་དུ་འཛིག་རྟེན་ལ་
 བྱམས་པར་མཇེད་པས། སྤྲུལ་པ་ལ་དཔྱད་པ་བྱེད་པ་མེད་པར་མི་འགྱུར་གྱི། མཐའ་
 མེད་པའི་སྤྲུག་ཐོབ་པར་བྱའོ།

1913

493 **TIGRE.**

Eritrea.

ፈቢ: ለክል: ስሊ: ስዲ፣: ቱ: ፈተ: ወሮ:
 ወልደ: ለስክ: ሀይብ: ጉሉ: ስቡ: ለለአጥኝ:
 ስግል: ሲልብደ: ነይ: ደመ: ሐዋት: ስግል:
 ትግባእ: ስሉ: ደሊኮኝ::

1902

494 **TIGRINYA.**

Eritrea and N. Abyssinia.

እግዚአብሔር: ክሳህ: ክንድዚ: ንዐለጥ: ፈተይጥ:
 እዩ: እጥ: ሐደ: ወደ: በጃ: ክሳህ: ዘህበ:
 መታኝ: ብሉ: ዝሐመነ: ኹሉ: ኖይ: ዘህለጥ:
 ህይወት: ኪረክብ: እጥበር: ከይጠፋእ::

1909

495 **TOARIPI.**

From Purari Delta to Cape Possession, Papua.

Ipi Ualare mearovaeka la maeaforoē mōri leipe,
 Aré Areve farakeka haria miope Atute miarape,
 ipi Arero sukaerereaita lēa karu aite levi paeai roi
 a-, peeita makuri avai ve.

1914

496 **TODA.**

Nilgiri Hills, S. India.

Tamil char.

சுவர்மி தன் உடி பேத்திவொய் மொஹன் நொபிப்
 ஜீன் ஜீரியூ, அத் கெட்ட வகொகொஸ் ஏவாகம் உடரீய்
 வொய் சீவன் பத்திபொடுத்க், அன் தொத், இத்க் பூலோ
 கம பீர்வொத்த்சீ.

1904

He nae ofa behe ae Otua ki mamani, naa ne foaki
hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia ko-
toabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae ma'u ae
moui taegata. 1912

498 **TONGA (GITONGA) OF INHAMBANE.**

Inhambane, &c., Portuguese E. Africa.

Kolu Nungungulu a di halaja litigo karati, kakuba
a di ningela Mwamana waye na belegidwe eka,
kakuba uyo a kolwago kwaye a ngafi, aholu a na
mane kubanya nya ku pinduke. 1905

499 **TONGA (CHITONGA) OF LAKE NYASA, or NYASA
TONGA.**

W. of Lake Nyasa.

Chifukwa Chiuta wangwanja viyo charu, ndiviyo
wangupaskiya Kananda wake, kuti yose waku-
gomekezga mwaku iyo kuti watayike cha, kweni
waŵe ndi umoyo wamuyaya. 1910

500 **TSWA (SHEETSWA).**

Sofala to Lourenço Marques, Portuguese E. Africa.

Hakuba Nungungulu i lo ranza tiko lezo, hakuba
i lo nyikela Nwana wakwe a tralileko yece, kasi ni
wihi loyi a kolwako kakwe a ngafi, kanilezi a hi
ni kuhanya kala ku kupinzuka. 1911

501 **TUKUDH.**

Yukon River, Canada.

Kwuggut yoo kwikit Vittekwichanchyo nunhkug
ketinizhin, ti Tinji etetvirzi etiyin kwuntlantshi,
chootin te yi kinjizhit rsyetetgititelya kkwa kenjit,
ko sheg kwundui tetiya. 1920

Kannarese char.

ಆಯಸ್ ನಂಬುನಾಯೆ 'ಎಲ್ಮಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ
ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪುಲೆಕ್ಕ, ದೇವೆರ್ ತನ ಬರಿಯೇ ಪುಟ
ಮಗನ್ ಕೊಪ್ಪಿನಾತ್ ತೋಕೊನು ಪ್ರೀತಿ ಮಸ್ತಿ 1894

503 TURKISH, BASHKIR.

Orenberg, &c., E. Russia.

Анын өсөн Хоҙай донһаны шул тикте йаратты, Ул
Ўҙенен йанғыз тыуған Улын, Аға эһәһеүсе ғәр-кем ғәләк
булмағын, мәңге теректек алығын, тиб бирҙе. 1902

504 TURKISH, CHUVASH.

Volga Valley, &c., Russia.

Турă тĕнĕене пит йуратă : Хăйĕн пĕртеп пĕр Ывăлне
те панă : Ăна ĕненекенсем пĕри те ан пĕтĕр, ĕмĕрлĕх
пурăнăçлă пултăр, тенĕ. 1911

505 TURKISH, KARAITES.

Crimea, &c.

Arabic char.

1819 *Gen. I. 1.* اولده تنكري كوك لارني و يرني يدايدي

TURKISH, KARAITES.

Hebrew char.

בְּשִׁלְגֵּנָדָא יִרְבֵּלְמַחְנִין יִרְבֵּטִי לַיְרִי אוֹל בִּיּוֹפְלִיִּרְנִי
ראול יירני : *Gen. I. 1.* 1889

506 TURKISH, KASHGAR.

Arabic char.

Chinese Turkestan.

چونكه خدا دنيانى شونداغ دوست توتى كه اوز يالغور
اوغلىنى بردى تاكه هر كيم انكا ايشانسه هلاك
ولماغاي بلكه انسك ادنى تيريكلىكى بولغاي •

1914

Arabic char.

چونکه الله ننگ اراده سين قبلا نررغان کشی اول منکا آغایانی
 طوطا منکای هم آنا بولادر دبدی * Mk. 1886

TURKISH, KAZAN.

Russian char.

Ходай минем Ходайыма айткян : Мин дошман-
 нарынны аягын астына салгынчы, Минем ун
 жагымда утыр диб. Ps. CX. 1. 1914

508 **TURKISH, KIRGHIZ: EASTERN (ALTAI) DIAL.**

Arabic char.

Chinese Turkestan.

هر کیم خدا یداشت تله گه نن
 قلعه یناشت بر طوغانم و قرند اسم و چیشه م صوبولادی
 1918 Mk.

TURKISH, KIRGHIZ: EASTERN (ALTAI) DIAL.

Russian char.

Нере десеңдер ким-да-ким Кудайдың еркин тутса,
 Меним агам да, карындасым да, анам да сол
 деди. Mk. 1894

509 **TURKISH, KIRGHIZ: WESTERN DIAL.**

Arabic char.

Russian Central Asia.

زیراکه خدا جهان فی اول قدر سویدی که بر
 دوغمش اوغلبن پیردی ناکه هر کیم آنکا ایشانسا هلاک بولایا
 1887 لکن ابدی میانلی بولا*

TURKISH, KIRGHIZ: WESTERN DIAL.

W. Siberia.

Russian char.

Кудай дунуону соншама жаксы коргендиктен, Озуну
жалгыз туган Улын бирде, Оган нанушы ар-ким мантн
турушы болсун, тек алек болмасын, деп. 1901

510 TURKISH, KUMUK.

Arabic char.

N.W. shore of the Caspian, &c.

آنام وفارداشلارم • زيرا هرکيم الله ننگ مرادين نام
اينسه ; اولدر فارداسم وفزفارداسم وآنام « ديدى ،
1897 Mk.

511 TURKISH, NOGAI.

S. Russia.

زيرا الله دنيايى شويله سوديکه کندو بريچک اوغليين ويردي تا که
هرکيم اکا اينانورسه هلاک اوليا اما ابدى ديرکي اول • 1825

512 TURKISH, OSMANLI.

Turkey, &c.

Arabic char.

زيرا الله دنيايى بو قدر سودى که کندى ابن وحيدىنى و
يردى تا که اکا هرايمان ايدن هلاک اولمايوب آنجق ابدى حياته
1905 مالک اوله •

TURKISH, OSMANLI.

Armenian char.

Օրա Ալահ տիւնեայլ պու գատար սէվտի քի
քէնտի Իպն ի վահիտինի վէրտի, Թա քի անա հէր
իման էտէն հէլաք օլմայլպ՝ անճադ էպէտի հայաթա
մալիք օլա. 1904

TURKISH, OSMANLI.

Greek char.

*Zíra 'Allàx òunnγiayìhè pòu katàρ σεβτὶ, kì
 κεντὶ "Iḡni βαχιτὶνὶ βερτὶ, τά κι ἀνὰ χερὶ μὰν
 ἐτὲν χελάκ ὀλμαγιηπ, ἀντίζακ ἐπετὶ χαγιατὰ μαλὶκ
 ὀλά.*

1909

513 TURKISH TRANSCASPIAN, or JAGATAI.

Merv, Turkestan.

اَيُّ تُوْكَلْ جَيَاچَكَنَلَرْ وَاغَرِيُوْكَلِيَلَرْ مَنگَهْ كَلَنگْ وَمَنْ سِرِي
 پَرَاخْتَلَنَدِرْ جَقْدَرِيْنْ.

1884

Mt. XI. 28.

514 TURKISH, TRANSCAUCASIAN, or AZERBAIJANI.

N.W. Persia.

چونكه الله دنيانى آيله سودى كه اوز يكانه اوغلنى ويردى تا كه
 هر اوزه ايمان كتورن هلاك اولماسون اما ابدى حياته مالك اولسون ♦

1893

515 TURKISH, UZBEK or SART. Turkestan and Central Asia.

زيراكه خدا دنيانى شونداق سويدى اوزنينك يالغوز توققان اوغلى نى
 بركونچه تاكيم هر آنكا ايمان كيلتور كوجى هلاك بولماغاي بلكه
 حيات جاويدانى نى تاپقاي ♦

1913

516 TURKISH: YAKUT.

N. E. Siberia.

Таңара аһ дойдуну солкурдук таптабыта, арай Байаһтин
 соб соготох төрөбүт Уолун, бары Киниэхэ итаһайааччи өлбөтүһ,
 хата өрүтүһ тыһнаһ буоллун диан, аһ дойдута биэрбитэ.

1898

Ana God e saepainaana na walumalau oto urina,
hulaana e maia a Kalena na tae kalemou uri muni
taana naile e hiwalaimoli oto ana esie aia oto, taa
muni e manatainia na mauriha hu. 1911

518 **URDU, or HINDOSTANI.**

Devanagari char.

India.

इसलिये कि खुदा ने जहान को ऐसा प्यार किया है कि
उसने अपना ऐकलौता बेटा बख्शा ता कि जो कोई उस
पर इमान लावे हलाक नहो बल्कि हयाति अवदो
पावे । 1817

URDU.

Arabic char.

کیونکہ خدا نے جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُس نے اپنا
یکلوتا بیتا بخشا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہووے
بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوے 1875

URDU.

Persian char.

کیونکہ خدا نے دُنیا سے ایسی محبت رکھی کہ اُس نے اپنا اکلوتا بیتا
بخش دیا تاکہ جو کوئی اُس پر ایمان لائے ہلاک نہ ہو۔ بلکہ ہمیشہ کی زندگی پائے 1916

URDU.

Roman char.

Kyúnki Khudá ne dunyá se aisí mahabbat rakkhí,
ki us ne apná iklautá Beṭá bakhsh diyá, táki jo koi
us par ímán láe halák na ho, balki hamesha kí
zindagí páe. 1914

Anyin a Khong ame betenge ge hmeledrany, me
e ame ham but Nokon a khaca thibi, me me ca he
ka mok ke at ge tavat adre me labageju kâu, ke
ame he bi ka hu möt ame ca ba balua. 1901

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a
l ha dounà so Fill unic, per que quionqué cré en
el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella. 1832

Ithokej hap hino taj iwoye hap Dios thamet, wet
iwo ochinij a, wet hap iwo ochina ya, wet hap iwo
oko ya. *Mk.* 1919

Ako maba ta o erekani Banara ko vatolo, vo inio
Anavo kaka, ni Anako saqi, ni niania. *Mk.* 1919

Mudzimu o funa shango zwingafha-ngafha, a
vhuya a ñekedza Murwa wawe mubebwa-eñhe, uri
vhoñhe vha mu tendaho, vha si lovhe, tshavho hu
vhe u tshila tshoñhe. 1920

Kay gihigugma sa Dios ang kalibutan sa pagkaagi
n̄ga gihatag niya ang iyang Bugtong n̄ga Anak,
aron n̄ga ang tanan n̄ga managpanoo kaniya, dili
mawala, kondili may kinabuhi n̄ga walay katapusan.

1917

525 **VISAYAN: PANAYAN DIAL.**

Panay, Philippines.

Kay ginhigugma sang Dios ang kalibutan, sa bagay n̄ga ginhatag niya ang iya Bugtong n̄ga Anak, agud n̄ga ang tanan n̄ga magtoloo sa iya, indi mawálâ, kondi may pagkabuhi n̄ga walay katapusan.

1914

526 **VISAYAN: SAMARENO DIAL.**

Samar, &c., Philippines.

* Kay an Dios nahigugma gud san kalibutan amo an paghatagan sa iya Bugtong n̄ga Anak, basi n̄ga an n̄gatanan n̄ga natoo sa iya, diri mawara, kon diri may kinabuhi n̄ga waray katapusan.

1909

527 **VOGUL.**

Ural Mts., W. Siberia.

Нәнк Торымынне кошгән, і әкү тәвәнә
служитлән. *Mt.*

1882

528 **VOTIAK.**

Vyatka, &c., Russia.

Инмар дуньнеез сокем ларатӓз, Аслысьтыз
огназ вордыськем Пизэ но сётӓз, Солы оскысь
коть-кинӓ пумтэм улоно мед луоз, медаз ышы,
шуса.

1912

529 **WEDAU.**

Goodenough Bay, Papua.

God nanare dobu nuānuana i vaia, ma tauna
Natuna tagotago i verei, ma tauwi anatapui e
notanotaia ega i ta irage, ma lawalawai nonoana
i ta vaia.

1903

530 **WELSH.**

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd
efe ei unig-anedig Fab, fêl na choller pwy bynnag
a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd
tragywyddol.

1908

531 **WEND, or SORBIAN: LOWER.**

Prussia.

Wšeto taž jo Bog ten šwět lúbował, až won
šwojogo jadnoporóžonego šyna daž jo, aby šchyne
do nogo wěteže, šgubjone nebyli, ale to nimerne žyweće
měli.

1860

532 **WEND, or SORBIAN: UPPER.**

Prussia and Saxony.

Wšetož taž je Boh ton Šwjet lúbował, šo won
šwojeho jenicžeho narodženeho Šyna daž je, šo bychu
ščitžy, kiž do njeho twjerja, šhubeni nebyli, ale twjećne
žitwenje mjeli.

1860

533 **XOSA (ISIXOSA), or KAFIR.**

Kaffraria, S. Africa.

Kuba wenje nje u-Tixo ukulitánda kwaké ihla-
batí, ude wancama unyana waké okupéla kwamze-
leyo, ukuze bonke abakólwayo kuye bangatsha-
balali, koko babe nobomi obungunápákade. 1911

534 **YAHGAN.**

Tierra del Fuego.

Ged úlu cumutaāgu-curuda āmanupí, cutupí cutja-
mugatukgamatuda cemacunçi annuguaci, ciçieja çisinq-
mutuandjan mulakineali, cundjananima cāmanqmutu-
ana cutaceta.

1886

535 **YALUNKA, or YULANKA.**

N. Sierra Leone.

I kha i Marigi ALLA kanu, anun i Atan nan keden
pe kanue. *Mt.*

1907

536 YAO (CHIYAO).

E. and S. of Lake Nyasa.

Pakuti Mulungu wanonyele wa kusa 'kuno kwati
'ii, kuti wapele Mwanagwao juapagwile jumwepe,
kuti wosepe wakumkulupilila akasajonasika nambo
akoleje umi wangamala. 1907

537 YERGUM, or TAROH.

Murchison Hills, Muri Province, Nigeria.

Ko nzu num ngo wa zi nim nap Inan zu wa
ginañ mi ku nañ mi. *Mk.* 1917

538 YIDDISH, or JUDÆO-GERMAN.

Jews in Europe and America.

Hebrew char.

ווארין גאט האט דיא וועלט אזוי געליבט, אז
ער האט געגעבען זיין אייגענעם וועג, אז
איטליכער וואס גלויבט אן איהם זאל ניט
פערלירען ווערען, גייערט ער זאל האבען דאס
עביגע לעבען. 1913

YIDDISH.

Rabbinic char.

ווארין גאט האט דיא וועלט אזוי געליבט, דאס ער האט געגעבן זיין
אייגענעם וועג, אז איטליכער וואס גלויבט אן איהם זאל ניט פארלירען ווערען,
זאל האבען דאס עביגע לעבען. 1821

539 YORUBA.

Hinterland of Lagos, S. Nigeria.

Nitori Olorun fe araiye tobę ge, ti o fi Omo bíbi
rẹ kansoso funni, pe enikení ti o ba gbà a gbọ kì
yio şegbé, şugbọn yio ni iye ti kò nipekun. 1916

540 **ZANDE (PAZANDE).**

Borders of Belgian Congo, Anglo-Egyptian Sudan, and French Eq. Africa.

Bombiko Mbori a kpi ñemu aboro a kpi zegino
du, wa ko a fu baŋgisa Wiliko, ya gu ni ka idi
pako ni kpi ŋga te, ni ñe a ñe ni uŋani kindi.

1921

541 **ZIGULA (KIZIGULA).**

Zigualand, Tanganyika Territory.

Usekumgeza Zumbe Mlungu ywako, naye ikedu
naumvike. *Mt.*

1906

542 **ZIRYEN.**

Vologda, Russia.

Slavonic char.

Ясладъ Господъ Ёнълы юрентъ и Ёылы
ѣтнослы сажитъ. *Mt.*

1823

ZIRYEN.

Russian char.

Сы понда мыј Јен мусаалыс мујугыдѣс сыдѣ, мыј
ѣетыс Аслас ѣтичужѣома Писѣ, мед-нѣ быдѣн, Сы
вылѣ ескыѣ, оз вош, мед-нѣ быдѣнлѣн лѣас немја
олѣм.

1885

543 **ZULU (ISIZULU).**

Zululand and Natal.

Ngoba uNkulunkulu wa wu tanda umhlaba
kangaka, ngangoba wa pa ngeNdodana yake ayi-
zalayo e yodwa, ukuba wonke o kolwa iyo a nga
bubi, a be nokupila okumiyo njalo.

1917

INDEX I

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

* The asterisk indicates versions in which, so far as can be ascertained, there has been no active circulation of the Scriptures by the B.F.B.S. for several years.

Language.	No.	Language.	No.	Language.	No.	Language.	No.
Accra. . .	1	Azerbaijani. 514		*Bogos . .	52	Cebuan . .	524
Achik . .	158	*Aztec . .	324	*Bohairic .	102	Central	
Acholi . .	155			Bohemian .	53	Bhili . .	42
Adamawa .	147	Baba Malay. 294		Bolivian		Central	
Addo . . .	2	Bachama . .	25	Quichua .	408	Galla . .	150
Afghani . .	395	Badaga . . .	222	Bondei . .	54	Central	
Afrikaans .	118	Baffin Land. 129		*Bonny . .	191	Shilba . .	444
Ainu . . .	3	*Bagheli . .	26	Bontoc		Chaga . .	70
Alada . . .	172	*Baghel-		Igorot . .	196	Chambiali .	71
Albanian .	4, 5	khandi . . .	26	Bor . . .	210	Cheremiss .	72
Algerian . .	12	Baki	124	Brahui . .	55	Cherokee .	73
Akele . 232, 233		Balinese . .	27	*Braj-Bhasha	56	Chhattisgar-	
Amharic . .	6	Balochi . . .	28	Brass . . .	197	hi	74
Amoy . . .	81	Balti	29	Brazilian		Chhindwara	166
Ancient Ar-		Bangala . . .	359	Portuguese	405	Chich . . .	211
menian . . .	17	Bao	485	Breton . . .	57	Chibemba .	36
Ancient		Bararetta . .	153	Bribri . . .	58	Chibena . .	37
Greek . . .	170	Bashkir . . .	503	Buende . . .	241	Chigogo . .	165
Ancient		Basque . . .	30-32	Bugis . . .	59	Chila . . .	199
Syriac . . .	472	Batak	33, 34	Bugotu . . .	60	Chimpoto .	339
Aneityum . .	7	Batta	33, 34	Bulgarian .	61	Chin . . .	75, 76
Angas . . .	8	Beaver	35	Bulgarian		Chinamwa-	
Angami . . .	347	Bemba	36	Romany . .	417	nga	352
Angkola-		Bena	37	*Bullom . .	62	Chinese . .	77-94
Mandailing	33	Benga	38	Bulu	63	Chinese Col-	
Aniwa . . .	9	Bengali . 39, 40		Buluba-		loquials 81-94	
Annamese . .	10	Berberi . . .	44	Lulua . . .	279	Chinook Jar-	
Ao	348	Beta	120	Bunan . . .	261	gon	95
Arabic . . .	11-16	Bghai	227	Buriat . . .	331	Chinsenga .	369
Aramaic . . .	472	*Bhatneri . .	41	Burmese . .	64	Chinyanja .	374
Ararat Ar-		Bhili	42, 43	Burum . . .	65	Chipewyan .	96
menian . . .	18	Bhojpuri . . .	45			Chippewa .	97
Armenian 17-19		Bicol	44	Cagliaritan. 439		Chisena . .	440
Arosi	431	Bieria	125	Cakchiquel. 66		Chiswina . .	448
Ashanti . 20, 21		Bihari	45-47	Cambodian. 67		Chitonga . .	499
Assamese . .	22	*Bikaneri . .	48	Canton . . .	82	Chiyao . . .	536
Ateso	490	Bilua	522	Car	364	Choctaw . .	98
Aulua	296	Binandere . .	49	Carib	68	Chokwe . .	99
*Awadhi . .	23	Blackfoot . .	50	Carshuni . .	11	Chuana . .	100
Aymara . . .	24	Bodo	51	Catalan . . .	69	Chunghia .	101

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Chuvash. . .	504	Egyptian . .	13	German . . .	161	Ikingonde .	240
Coastal Cree	104	Eleku. . .	122	German Ro-		Ila . . .	199
Constantino-		Engadine		many . . .	418	Ilocano . .	200
ple Arme-			414, 415	Gheg . . .	4	Indo-Portu-	
nian. . .	19	English . .	123	Gilbert		guese . . .	201
Copper		Epi . . .	124-127	Islands . .	162	Inhambane,	
Eskimo. . .	132	Eromanga .	128	Giryama. .	163	Tonga of .	498
Coptic . . .	102	Ersa Mordoff	334	Gisu . . .	164	Inkongo . .	249
Cree . . .	103-106	Eskimo 129-132		Gitano . .	419	Irish . . .	202
Creole . . .	317	Esperanto .	133	Gitonga . .	498	Iroquois . .	203
Croatian. .	441	Esthonian		Gogo . . .	165	Isixosa . .	533
Czech. . .	53		134, 135	Gondi. 166-168		Isizulu . .	543
		Ethiopic . .	136	*Grebo . . .	169	Isoko . . .	194
		Ewe . . .	137	Greek 170, 171		*Isuama . .	190
				*Greenland. 130		Italian . .	204
Dabida . . .	477	*Falasha . .	138	Gu	172	Ittu Galla .	151
Dahomey . .	172	Fang. 139, 140		Guarani . .	173	Ituri . . .	468
Dakhini. . .	107	Fanti . . .	20	Guipuzcoan	32		
Dakota . . .	108	Fanting . .	141	Gujarati 174, 175		Jagatai . .	513
Danish . . .	109	Fiadidja . .	370	Gwamba . .	491	*Jaipuri . .	205
Dau	110	Fiji	142	Gyengyen .	159	Japanese . .	206
Dehwali . .	43	Finnish . .	143			Jatki . . .	260
*Delta Ibo .	191	Fioti . . .	241	Haida . . .	176	Jaunsari . .	207
Dholuo . . .	234	Fiu	343	Hainan . . .	84	Javanese . .	208
Dieri	111	Flemish . .	144	Hakka . . .	85, 86	Jieng. 209-211	
Dimasa . . .	112	Foochow. . .	83	Hanga . . .	177	Jolof . . .	212
Dinka . . .	209	French . . .	145	*Harauti . .	178	Judæo-Arabie	14
Dobu	113	French		Hausa . . .	179	Judæo-	
*Dogri . . .	394	Basque 30, 31		Hawaii . . .	180	German . .	538
Dominica . .	114	Frisian . . .	146	Haya	181	Judæo-	
Donga . . .	213	Fula	147	Hebrew . . .	182	Persian. . .	399
Dorpat . . .	134	Futuna . . .	148	Herero . . .	183	Judæo-	
Duala	115			High Malay	292	Spanish . .	463
Duke of York	116	Ga	1	High Wenli	77	Judæo-	
Dutch 117, 118		Gabun,		Hindi . . .	184	Tunisian . .	14
Dyak . 119-121		Fang of . .	139	Hindostani.	518	Jukun 213, 214	
		*Gabun,		Hmar . . .	185		
Eastern Ar-		Kele. 232, 233		Ho	186	Kabyle,	
menia . . .	18	Gaelic . . .	149	Hog Harbour	435	Great . . .	215
Eastern Cree		Galla . 150-153		Houailou . .	187	*Kabyle,	
103, 104		Galwa . . .	380	Hungarian. .	188	Little . . .	216
Eastern Lao-		Gambia, Jolof		Hungaro-		*Kachehhi .	217
tian	450	of	212	Slovenian. .	458	Kachin . . .	452
Eastern Lisu	275	Gambia, Man-		Hwa Miao . .	325	Kafir . . .	533
Eastern Nya-		dingo of . .	307			Kaguru . . .	218
nja	374	Ganda . . .	154	Iaian	519	Kalaña . . .	219
Eastern Shoa	151	Gang	155	Ibanag . . .	189	Kalmuk . .	332
Eastern		Ganjam . . .	235	Ibo . 190-192		Kamba . . .	220
Kirghiz . .	508	Garhwali		Icelandic . .	193	Kamhow . .	75
Easy Wenli. .	78		156, 157	Igabo	194	Kanarese	
Ecuadorean		Garó	158	Igbira . . .	195		
Quichua . .	409	Gbari	159	Igorot . . .	196		221, 222
Edo	2	Gekikuyu . .	237	Ijaw	197	*Kanaui . .	223
Efate	362	Georgian . .	160	Ijo . 197, 198		Kanauri . .	224
Efe	137						

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
*Kara . . .	138	Kuba . . .	249	*Lower Ibo .	191	Manipuri .	308
*Karaite . .	505	Kui . . .	235, 236	Lower Ijo .	197	*Manx . . .	309
Karanga . .	225	Kuliviu . .	297	Lower Wend	531	Maori . . .	310
*Karel . . .	226	*Kumaoni .	250	Luba-		Mara . . .	265
Karen 227-229		Kumuk . . .	510	Katanga .	280	Marathi 311, 312	
Karaite . . .	505	Kunuzi . . .	371	Luba-Lulua .	279	Mare . . .	313
Kashgar . . .	506	Kuranko . .	251	*Luchu . . .	281	*Marquesas .	314
Kashmiri . .	230	Kurdish 252-254		Luganda . .	154	*Marwari . .	315
Katanga . . .	280	Kurku . . .	255	Lugisu . . .	164	Masaba . . .	164
*Kausali . .	23	Kurmanji . .	253	Luhanga . .	177	Masai . . .	316
Kazan . . .	507	Kurukh . . .	256	Luhaya . . .	181	Mataco . . .	521
Keapara . . .	231	Kusaie . . .	257	Lukonjo . . .	243	Mauritius . .	317
Kele . . .	232, 233	Kuvi . . .	236	Luo . . .	284	Mawken . . .	318
Kenya, Nyika		Kwagutl . .	258	Luna-Inkon-		Maya . . .	319
of . . .	375, 376	Kwamera . .	482	go . . .	249	Mbundu . . .	320
Khalkha . . .	333			Lunda of		Meechi . . .	51
Khasi . . .	234	Labourdin . .	30	Kalunda . .	282	Meithei . . .	308
Khoi-Khoi . .	350	Labrador . .	131	Lunda of		*Mende . . .	321
Khondi 235-236		Ladakhi . . .	259	Kambove . .	283	Mer . . .	322
Kibondei . .	54	Lahnda . . .	260	Lunyankole .	367	*Mewari . . .	323
Kichaga . . .	70	Lahuli 261-263		Lunyoro . . .	378	*Mexican . .	324
Kienning . .	87	Laka . . .	264	Lushai . . .	285	Mhar . . .	185
Kienyang . .	88	Lakher . . .	265	Lusoga . . .	459	Miao, Hwa . .	325
Kifioti . . .	241	Iand Dyak . .	120	Luunda . . .	283	*Miemac . . .	326
Kigiryama . .	163	Langue D'oc .	406			Mikir . . .	327
Kikamba . . .	220	Laotian . . .	450	Mabuiag 286, 287		Miriam . . .	322
Kikongo . . .	241	*Lapp 266-268		Macassar . .	288	Mochi . . .	70
Kikuyu . . .	237	La Salle St.		Macedonian .	426	Modern Ar-	
Kimambwe . .	325	Pierre . . .	406	Mackenzie		menian 18, 19	
Kimbundu . .	320	Latin . . .	269	River . . .	132	Modern	
Kinyamwezi .	373	Lau . . .	344	Madurese . .	289	Greek . . .	171
Kinyika 375, 376		Lenakel . . .	483	Magahi . . .	46	Modern	
Kipokomo . .	401	Lengua . . .	270	Maghavul . .	466	Syriac . . .	473
Kipsigis . . .	238	Leon . . .	57	Magi . . .	290	Modern	
Kirghiz . . .	508	Lepcha . . .	271	Magyar . . .	188	Vaudois . . .	520
Kirmanshabih	252	Lettish . . .	272	Mailu . . .	290	Mogrebi . . .	15
Kishambala .	442	Lewo . . .	126	Malagasy . .	291	*Mohawk . .	328
Kisi-Kongo . .	242	Lifu . . .	273	Malay 292-294		Moksha	
Kisukuma . .	464	Limba . . .	274	Malayalam . .	295	Mordoff . . .	335
Kitaita 477, 478		Lingala . . .	359	Malekula 296 299		Mombasa . .	469
Kitaveta . . .	487	Lisu . . .	275, 276	Maliseet . . .	300	Mon . . .	479
Kiwai . . .	239	Literary		Malo . . .	301	Mongo . . .	329
Kizigula . . .	541	Mongolian 330		Maltese . . .	302	Mongo-Nkun-	
Koi . . .	168	Lithuanian .	277	Malto . . .	303	du . . .	329
Konde . . .	240	*Livonian		Malu . . .	345	Mongolian	
Kongo 241, 242		(Eastern) . .	278	*Malvi . . .	304	330-333	
Konjo . . .	243	Loanda,		Mambwe . .	305	Moorish . . .	15
Konkani . . .	312	Mbundu of 320		Mambwe-		Moose Cree .	105
Kono . . .	244	*Lolo . . .	329	Lungu . . .	305	Mordoff 334, 335	
Kopu . . .	245	Louwolwol .	141	Manchad . .	262	Mordvin 334, 335	
Koranko . . .	251	Low Malay . .	293	Manchu . . .	306	Mortlock . .	336
Korean . . .	246	Lower Enga-		Mandarin 79, 80		Moskito . . .	337
Kroo . . .	247	dine . . .	415	Mandingo . .	307	Motu . . .	338
Kuanyama . .	248			Mandla . . .	167	Mpoto . . .	339

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Mukawa . . .	340	Nyamwezi . . .	373	*Piedmontese	400	Sena . . .	440
Mukri . . .	254	Nyanja . . .	374	Plain Cree . .	106	Sepedi . . .	397
Multani . . .	260	Nyasa Nyika	377	Pokomo . . .	401	Serbian . . .	441
Munchi . . .	341	Nyasa Tonga	499	Polish . . .	402	Seshona . . .	447
Mundari . . .	342	Nyiha . . .	377	Ponerihouen	403	Sesuto . . .	467
Musalmani		Nyika . . .	375-377	Popo . . .	404	Sevenda . . .	523
Bengali . .	40	Nyoro . . .	378	Portuguese . .	405	Sgau Karen	229
Musalmani				Provençal . .	406	Shambala . .	442
Panjabi . .	393	Oberland . . .	416	Pwo Karen	228	Shan . . .	443
Mwala 343-346		Ogaden-		Quichua 408-410		Shangaan . .	491
		Harti . . .	460	Quiche . . .	407	Shanghai . .	90
Naga . . .	347-349	Ogowe . . .	140			Sheetswa . .	500
Nagpuria . .	47	Ogu . . .	172	*Rabai . . .	375	Shilha 444-446	
Nama . . .	350	Ojibwa . . .	97	Rabha . . .	411	Shinyiha . .	377
Namau . . .	351	Omo . . .	379	Raga . . .	412	Shironga . .	420
Namwanga . .	352	Omyene . . .	380	Rajmahali . .	303	Shithonga . .	491
Nancowry . .	365	Ongom . . .	233	Rangdania . .	411	Shoa Galla . .	151
Nanking . . .	79	Onitsha . . .	192	Rarotonga . .	413	Shona 447, 448	
*Narrinyeri	353	Opa . . .	381	Reval . . .	135	Siamese 449, 450	
Ndau . . .	354	Ora . . .	382	*Ribe . . .	376	Siaow . . .	432
Ndonga . . .	355	Oriya . . .	383	Rifi . . .	445	Sindhi . . .	451
Nduindui . .	381	Oshikua-		Romansch		Singpho . . .	452
Negro-		nyama . . .	248		414-416	Sinhalese . .	453
English . .	356	Oshindonga	355	Romany 417-419		Sintebele . .	474
Nengone . . .	313	Osmanli . . .	512	Rong . . .	271	Slave . . .	454
Nepali . . .	357	*Ossete . . .	384	Ronga . . .	420	Slavonic . . .	455
New Britain	358	*Ostiak . . .	385	Rotti . . .	421	Slovak . . .	456
Ngaju . . .	119	Otshi . . .	21	Rotuma . . .	422	Slovenian	
Ngala . . .	359	Otyiherero . .	183	Roviana . . .	423		457-458
Ngandu . . .	360	Otwi . . .	21	Ruanda . . .	424	Soga . . .	459
Ngonde . . .	240			Rumanian		Somali . . .	460
Nguna 361, 362		Paama . . .	386		425-426	Songi . . .	461
*Nias . . .	363	Pahouin . . .	140	Russian . . .	427	Sorbian 531, 532	
Nicobarese		Pali . . .	387	*RussianLapp	267	Souletin . . .	31
	364-365	*Palpa . . .	388	Ruthenian . .	428	Southern	
Niger Ibo . .	192	Pampangan	389			Bhili . . .	43
Nimbi . . .	197	Panaieti . . .	390	Saa . . .	246	Southern	
Ningpo . . .	89	Panayan . . .	525	Sagalla . . .	478	Galla . . .	153
Niue . . .	366	Pangasinan	391	Saibai . . .	287	Southern	
Nkole . . .	367	Pangkumu . .	298	Samareno . .	526	Shilha . . .	446
*Nogai . . .	511	Panjabi 392-394		Samoa . . .	429	Spanish 462, 463	
Nogugu . . .	436	Parsi-		Samogit . . .	430	Spanish	
North		Gujarati . .	175	San Cristoval	431	Basque . . .	32
Kachin . .	452	Pashto . . .	395	Sangir . . .	432	Spanish	
Northern		Patpatar . . .	396	San Salvador	242	Romany . .	419
Galla . . .	152	Patani . . .	198	Sanskrit . . .	433	Srinagarria . .	156
Northern		Pazande . . .	540	Santali . . .	434	St. Pierre . .	406
Shilha . . .	445	Pedi . . .	397	Santo 435-438		Suau . . .	110
Norwegian . .	368	Pegon . . .	208	Santo Bay . .	437	Sukuma . . .	464
*Norwegian		*Peking . . .	80	Sardinian . .	439	Sundanese . .	465
Lapp . . .	266	*Perm . . .	398	Sart . . .	515	Susi . . .	446
Nsenga . . .	369	*Persian . . .	399	Sea Dyak . . .	121	Sura . . .	466
Nubian 370-371		Peruvian		Sechuana . .	100	Suto . . .	467
Nupe . . .	372	Quichua . . .	410	Sekalaña . . .	219	Swahili 468-470	

NAMES OF LANGUAGES AND DIALECTS

<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>	<i>Language.</i>	<i>No.</i>
Swampy Cree		Tinan . . .	263	Union Ibo .	192	Welsh . . .	530
	103, 104	Tingchow .	93	Union		Wemba . . .	36
Swatow . . .	91	Tinne . . .	454	Mandarin .	80	Wenchow .	94
Swedish . . .	471	Tivi	341	Union		Wend 531, 532	
*Swedish		Tlapi	100	Nyanja . . .	474	Wenli . . .	77, 78
Lapp	268	Toaripi . . .	495	Union		Western	
Swina	448	Toba	34	Omyene . . .	380	Aramaic . .	472
Syriac 472-473		Toda	496	Union Wenli	78	Western	
		Tonga 497-499		Upper Enga-		Armenian . .	19
Tabele	474	Tongoa,		dine	414	Western Cree	106
Tagalog . . .	475	Nguna . . .	361	Upper Ibo .	192	Western	
Tahiti	476	Tongoan . .	361	Upper Ijo .	198	Kirghiz	509
Tai	449	Toro	378	Upper Wend	532	Western Lisu	276
Taichow . . .	92	Tosk	5	Uraon	256	Wolof . . .	212
Taita . 477-478		Transcaspian	513	Urdu	518	Wukari . . .	214
Talaing . . .	479	Transcauca-		Uripiv . . .	299	Wukingfu .	86
Tamil	480	sian	514	Urunyar-			
Tangale . . .	481	Tshi karanga	225	wanda . . .	424		
Tangkhul . .	349	Tshi	21	Uvea	519	Xosa	533
Tanna 482-484		Tsindau . . .	354	Uzbek	515		
Taroh	537	Tswa	500				
Tasiko	127	Tukudh . . .	501	Vaiphei . . .	76	Yahgan . . .	534
Tasiriki . . .	438	Tulu	502	*Vaudois . .	520	Yakut . . .	516
Taungthu . .	485	Tunisian . .	16	Vejoz	521	Yalunka . .	535
Tavara	486	Turkish 503-516		Vella Lavella	522	Yao	536
Taveta	487	Twi	21	Venda	523	Yergum . . .	537
Tehri	157			Virat	526	Yiddish . . .	538
Telugu	488			Visayan 524-526		Yoruba . . .	539
Temne	489	*Udaipuri . .	323	*Vogul . . .	527	Yulanka . . .	535
Teso	490	Uele	359	Votiak	528		
Thado	76	*Ujjaini . . .	304			Zande	540
Thonga	491	Ukrainian . .	428	Wailu	187	Zanzibar . .	470
Tibetan	492	Ulawa	517	Weasisi . . .	484	Zigula . . .	541
Tigre	493	Union		Wedau	529	Ziryen . . .	542
Tigrinya . . .	494	Albanian . . .	5	Welle	359	Zulu	543

INDEX II

FORMS OF CHARACTERS USED IN PRINTING

- Amharic**, 6. *See also* Bogos, 52 ;
 Ethiopic, 136 ; Falasha, 138 ;
 Galla, 150, 152.
Arabic, 11. *See also* Algerian, &c.,
 and several Asiatic languages.
Arabic, Algerian script, 12.
Arabic, Tunisian script, 11.
Arabic, Mogrebi script, 15.
Armenian, 17.
Balbodh, Marathi, 311.
Balinese, 27.
Banya, Sindhi, 451.
Batta, 33, 34.
Bengali, 39. *See also* Assamese, 22 ;
 Bodo, 51.
Bugis, 59.
Burmese, 64.
Cambodian, 67.
Chambiali, Tankri, 71.
Cherokee, 73.
Chinese, 77-80, 82, 83, 85, 90.
Chinese, Chu Yin, Phonetic script,
 80.
Chinese, Wang Chao, Phonetic
 script, 80.
Chipewyan, Syllabic character, 96.
Coptic, 102.
Cree, Syllabic character, 104, 105,
 106. *See also* Eskimo, 129.
Cyrillic, Russian 427 ; Serbian, 441.
Devanagari, Hindi, 184 ; and
 many Indian languages.
Erse or Irish, 202.
Eskimo, Syllabic character, 129.
Estrangelo, Syriac, 472.
Georgian, Ecclesiastical or Khut-
 zuri, 160.
Georgian, Civil or Mkhedruli, 160.
Gothic, German, 161 ; and several
 European languages.
Grantha, Sanskrit, 433.
Greek, 170, 171, &c.
Gujarati, 174, 175.
- Gurmukhi**, Panjabi, 393 ; Sindhi,
 451.
Hebrew, 182. *See also* Arabic, 11 ;
 Rabbinic, 538.
Irish, 202.
Italic, Hausa, 179 ; Isuama, 190.
Japanese, Kana-majiri, 206.
Japanese, 208.
Kaithi, *see* Bihari, 45, 47 ; and
 Hindi, 184.
Kana-majiri, 206.
Kanarese, 221, 222.
Kanauri, Tankri, 224.
Karen, 227-229.
Kashmiri, Sarada character, 230.
Khutzuri, 160.
Korean, 246.
Korean, mixed script, 246.
Landa, 260.
Laotian, 450.
Lepcha, 271.
Lisu, Western, 276.
Luchu, 281.
Macassar, 288.
Malayalam, 295.
Manchu, 306.
Marathi, Balbodh character, 311.
Miao scripts, 325 ; Kopu, 245 ;
 Laka, 264 ; Lisu, 275.
Mkhedruli, 160.
Modi, Marathi, 311.
Mogrebi, Arabic, 15.
Mongolian, 330.
Oriya, 383.
Persian, 399 ; and several Asiatic
 languages.
Phonetic script: Chinese, 80 ; cp.
 Syllabic character.
Roman: English, &c., most Eu-
 ropean, African, and Oceanic, and
 several Asiatic languages.
Russian, 427 ; *See also* Bulgarian,
 61, &c.

CHARACTERS USED IN PRINTING

Sanskrit , Grantha, 433.	Slave , 454 ; <i>See also</i> Miao, 325 ; Miemac, 326.
Sarada , Kashmiri, 230.	Syriac , Jacobite, Estrangelo, 472. <i>See also</i> Arabic, Carshuni.
Serbian , Cyrillic, 441.	Syriac , Nestorian, 472.
Siamese , 449.	Tamil , 480. <i>See also</i> Kanarese, 222.
Sindhi , Gurmukhi, 451.	Tankri , Chambiali, 71 ; Kanauri, 224.
Sindhi , Banya, 451.	Telugu , 488 ; Gondi, 168.
Sinhalese , 453.	Tibetan , 492. <i>See also</i> Ladakhi, 259 ; and Lahuli, 261.
Slave , Syllabic character, 454.	Tunisian script , Arabic, 11.
Slavonic , Ecclesiastical, 455. <i>See</i> <i>also</i> Bulgarian, 61.	Yiddish , Rabbinic Hebrew, 538.
Syllabic character : Chipewyan, 96 ; Cree, 104-106 ; Eskimo, 129 ; Laka, 264 ; Lisu, Western, 276 ;	

